

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ **Neuvoston asetus (EY) N:o 797/2004, annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004, toimista, joiden tavoitteena on parantaa mehiläistuotteiden tuotannon ja kaupan pitämisen edellytyksiä** 1
- ★ **Neuvoston asetus (EY) N:o 798/2004, annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004, Burmaan/Myanmariin kohdistuvien rajoittavien toimenpiteiden uusimisesta ja asetuksen (EY) N:o 1081/2000 kumoamisesta** 4
- Komission asetus (EY) N:o 799/2004, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 26
- Komission asetus (EY) N:o 800/2004, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004, pysyvän tarjouskilpailun avaamisesta Kreikan interventioelimen hallussa olevan vuosien 1996, 1997 ja 1998 sadon riisin myymiseksi uudelleen yhteisön markkinoilla 28
- Komission asetus (EY) N:o 801/2004, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004, tiettyjen säilykkeiden valmistukseen käytettävien oliiviöljyjen tuotantotuen vahvistamisesta 37
- ★ **Komission direktiivi 2004/62/EY, annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004, neuvoston direktiivin 91/414/ETY muuttamisesta mepanipyriimin sisällyttämiseksi siihen tehoaineena ⁽¹⁾** 38
- ★ **Komission direktiivi 2004/63/EY, annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004, komission direktiivin 2003/79/EY muuttamisesta määräaikojen osalta ⁽¹⁾** 41
- ★ **Komission direktiivi 2004/64/EY, annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004, komission direktiivin 2003/84/EY muuttamisesta määräaikojen osalta ⁽¹⁾** 42

Hinta: 18 EUR

⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjaintyypillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjaintyypillä ja merkitty tähdellä.

- ★ **Komission direktiivi 2004/65/EY, annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004, komission direktiivin 2003/68/EY muuttamisesta määräaikojen osalta** ⁽¹⁾ 43
 - ★ **Komission direktiivi 2004/69/EY, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/12/EY muuttamisesta ”monenkeskisten kehityspankkien” määritelmän osalta** ⁽¹⁾ 44
-

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Komissio

2004/420/EY:

- ★ **Komission päätös, tehty 3 päivänä joulukuuta 2003, EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisesta menettelystä seuraavien yritysten osalta: C. Conradty Nürnberg GmbH, Hoffmann & Co. Elektrokohle AG, Le Carbone Lorraine S.A., Morgan Crucible Company plc, Schunk GmbH ja Schunk Kohlenstofftechnik GmbH yhteisvastuullisesti sekä SGL Carbon AG (Asia C.38.359 — Sähköiset ja mekaaniset hiili- ja grafiittituotteet)** ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(2003) 4457) 45

2004/421/EY:

- ★ **Komission päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 2003, EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisesta menettelystä Wieland Werke AG:tä, Outokumpu Copper Products OY:tä, Outokumpu Oyj:tä, KM Europa Metal AG:tä, Tréfinétaux SA:ta ja Europa Metalli SpA:ta vastaan (Asiassa C.38.240 — Teollisuusputket)** ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(2003) 4820) 50

2004/422/EY:

- ★ **Komission päätös, tehty 7 päivänä tammikuuta 2004, keskittymän julistamisesta yhteismarkkinoille ja ETA-sopimuksen toimintaan soveltuvaksi (Asia N:o COMP/M.2978 — Lagardère/Natexis/VUP)** ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(2003) 5277) 54
-

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osastoa soveltamalla annetut säädökset

- ★ **Neuvoston yhteinen kanta 2004/423/YUTP, 26 päivältä huhtikuuta 2004, Burmaan/Myanmariin kohdistettavien rajoittavien toimenpiteiden uusimisesta** 61
-

Ilmoitus lukijoille (katso sivu 3)

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 797/2004,**annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004,****toimista, joiden tavoitteena on parantaa mehiläistuotteiden tuotannon ja kaupan pitämisen edellytyksiä**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 36 ja 37 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon, ⁽¹⁾ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon, ⁽²⁾

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission toimitettua vuonna 1994 neuvostolle ja Euroopan parlamentille Euroopan mehiläishoitoa koskevan tiedonannon neuvosto totesi, että olisi tehtävä ehdotus mehiläishoitoa koskevaksi puiteasetukseksi.
- (2) Neuvosto vahvisti siten asetuksella (EY) N:o 1221/97 ⁽³⁾ hunajan tuotannon ja kaupan pitämisen kehittämiseksi yhteisössä tarkoitettujen toimien soveltamista koskevat yleiset säännöt.
- (3) Tämän jälkeen komissio toimitti helmikuussa 2001 ja tammikuussa 2004 neuvostolle ja Euroopan parlamentille kertomukset asetuksen (EY) N:o 1221/97 soveltamisesta. Näiden kertomuksen perusteella tehtyjen päätelmien mukaan on tarpeen mukauttaa asetuksessa (EY) N:o 1221/97 säädetyt toimet vastaamaan yhteisön mehiläishoidon nykytilannetta. Sen vuoksi on syytä kumota mainittu asetus ja korvata se uudella asiakirjalla.
- (4) Mehiläishoito on maatalouden ala, jonka päätarkoituksena ovat taloudellinen toiminta ja maaseudun kehittäminen, hunajan ja muiden mehiläistuotteiden tuotanto sekä osallistuminen ekologisen tasapainon ylläpitoon.
- (5) Kyseiselle alalle on ominaista tuotanto-olosuhteiden ja tuoton vaihtelevuus sekä taloudellisten toimijoiden hajaantuneisuus ja erilaisuus niin tuotannon kuin kaupan pitämisen osalta.

(6) Varroapunkin yleistymisen useissa jäsenvaltioissa viime vuosina sekä siitä hunajantuotannolle aiheutuvat ongelmat huomioon ottaen vaikuttaa yhteisön tasolla toteutettava toimi tarpeelliselta, koska kyseessä on tauti, jota ei voida kokonaan hävittää, ja jota on käsiteltävä sallituilla tuotteilla.

(7) Näissä oloissa ja mehiläistuotteiden tuotannon ja kaupan pitämisen kehittämiseksi yhteisössä on tarpeen laatia joka kolmas vuosi kansalliset ohjelmat, joihin sisältyy teknisen avun toimenpiteitä, varroapunkin torjunta, siirtohoidon järjeistäminen, yhteisön mehiläiskannan lisääminen sekä yhteistoiminta mehiläishoitoa ja siitä saatavia tuotteita koskevien tutkimusohjelmien kanssa.

(8) Mehiläishoitoalan tilastotietojen täydentämiseksi jäsenvaltioiden olisi tehtävä alaa koskeva rakennetutkimus sekä tuotannon että kaupan pitämisen ja hinnanmuodostuksen osalta.

(9) Jäsenvaltioille tästä asetuksesta johtuvista velvoitteista aiheutuvat menot kuuluvat yhteisön suoritettaviksi yhteisen maatalouspolitiikan rahoituksesta 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1258/1999 ⁽⁴⁾ 2 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

(10) Jäsenvaltioiden mehiläishoitoalalla myöntämiin tukiin olisi sovellettava kilpailusääntöjä. Valtion tukea koskevia sääntöjä ei kuitenkaan olisi sovellettava jäsenvaltioiden rahoitusosuuteen toimenpiteissä, joihin myönnetään yhteisön tukea tämän asetuksen säännösten mukaisesti, eikä kansallisiin erityistukiin, joita myönnetään rakenteellisten tai luonnonolojen vuoksi epäedullisessa asemassa olevien mehiläistarhojen suojelemiseksi tai talouskehitysohjelmien osana, tuotantoon tai kaupan pitämiseen myönnettäviä tukia lukuun ottamatta, ja olisi laadittava näitä valtiontukia koskevat erityissäännöt.

⁽¹⁾ Lausunto annettu 22. huhtikuuta 2004 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ Lausunto annettu 1. huhtikuuta 2004 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽³⁾ Asetus (EY) N:o 1221/97, annettu 25 päivänä kesäkuuta 1997 (EYVL L 173, 1.7.1997, s. 1), asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2070/98 (EYVL L 265, 30.9.1998, s. 1).

⁽⁴⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 103.

(11) Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY⁽¹⁾ mukaisesti.

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Tässä asetuksessa vahvistetaan toimet, joiden tavoitteena on parantaa mehiläistuotteiden tuotannon ja kaupan pitämisen edellytyksiä.

Tätä tarkoitusta varten kukin jäsenvaltio voi laatia kansallisen kolmivuotisen ohjelman, jäljempänä ”mehiläishoito-ohjelma”.

2. Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

- a) ”hunajalla” tuotetta, joka vastaa hunajasta 20 päivänä joulukuuta 2001 annetun neuvoston direktiivin 2001/110/EY⁽²⁾ liitteen I säännöksiä,
- b) ”mehiläistuotteilla” muiden kuin ihmisravinnoksi tarkoitettujen eläimistä saatavien sivutuotteiden terveystieteiden 3 päivänä lokakuuta 2002 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1774/2002⁽³⁾ liitteessä I olevassa 1 kohdassa määritellyjä tuotteita.

3. Perustamissopimuksen 87–89 artiklaa sovelletaan hunajaja mehiläistuotealalla myönnettäviin tukiin. Perustamissopimuksen 87, 88 ja 89 artiklaa ei kuitenkaan sovelleta seuraaviin:

- a) jäsenvaltioiden rahoitusosuuteen toimenpiteissä, joihin myönnetään yhteisön tukea tämän asetuksen säännösten mukaisesti;
- b) kansallisiin erityistukiin, joita myönnetään rakenteellisten tai luonnonolojen vuoksi epäedullisessa asemassa olevien mehiläistarhojen suojelemiseksi tai talouskehitysohjelmien osana, tuotantoon tai kaupan pitämiseen myönnettäviä tukia lukuun ottamatta.

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava b alakohdassa tarkoitetuista tuista komissiolle samaan aikaan kuin ne toimittavat 5 artiklassa tarkoitettua mehiläishoito-ohjelmansa.

2 artikla

Toimet, jotka mehiläishoito-ohjelmaan voidaan sisällyttää, ovat seuraavat:

- a) mehiläishoitajille ja mehiläishoitajien ryhmittymille annettava tekninen apu;

⁽¹⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽²⁾ EYVL L 10, 12.1.2002, s. 47.

⁽³⁾ EYVL L 273, 10.10.2002, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 813/2003 (EUVL L 117, 13.5.2003, s. 22).

b) varroapunkin torjunta;

c) siirtohoidon järjeistäminen;

d) hunajan fysikaalis-kemiallisia ominaisuuksia määrittäviä laboratorioita koskevat tukitoimenpiteet;

e) tukitoimenpiteet yhteisön mehiläiskantojen lisäämiseksi;

f) yhteistoiminta mehiläishoitoalaa ja mehiläistuotteita koskevan soveltavan tutkimuksen ohjelmien toteuttamiseen erikoistuneiden tahojen kanssa.

Mehiläishoito-ohjelmat eivät koske Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahaston (EMOTR) tuesta maaseudun kehittämiseen 17 päivästä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1257/1999⁽⁴⁾ mukaisesti rahoitettuja toimia.

3 artikla

Voidakseen päästä osallisiksi 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua rahoituksesta jäsenvaltioiden on suoritettava tutkimus mehiläishoitoalan rakenteesta alueellaan sekä tuotannon että kaupan pitämisen osalta. Tämä tutkimus toimitetaan yhdessä mehiläishoito-ohjelman kanssa.

4 artikla

1. Tästä asetuksesta aiheutuvia menoja pidetään asetuksen (ETY) N:o 1258/1999 2 artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettuina interventioina.

2. Yhteisö osallistuu mehiläishoito-ohjelmien rahoitukseen 50 prosenttiin asti jäsenvaltioille aiheutuvista menosta.

3. Jäsenvaltioiden on suoritettava mehiläishoito-ohjelmien osana toteutettuihin toimiin liittyvät menot kunakin vuonna 15 päivään lokakuuta mennessä.

5 artikla

Mehiläishoito-ohjelma laaditaan läheisessä yhteistyössä mehiläishoitoalan edustavien järjestöjen ja osuuskuntien kanssa. Se toimitetaan komissiolle, joka päättää sen hyväksymisestä asetuksen (ETY) N:o 2771/75 17⁽⁵⁾ artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

6 artikla

1. Komissiota avustaa muna-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 29 päivänä lokakuuta 1975 annetun asetuksen (ETY) N:o 2771/75 artiklalla perustettu siipikarjanlihan ja munien hallintokomitea, jäljempänä ”komitea”.

⁽⁴⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 80, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 583/2004 (EUVL L 91, 30.3.2004, s. 1).

⁽⁵⁾ EYVL L 282, 1.11.1975, s. 49, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003 (EUVL L 122, 16.5.2003, s. 1).

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklaa.

8 artikla

Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan yhdeksi kuukaudeksi.

Kumotaan asetus (EY) N:o 1221/97.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

7 artikla

9 artikla

Komissio antaa joka kolmas vuosi Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän asetuksen soveltamisesta.

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Luxemburgissa 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. WALSH

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 798/2004,
annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004,**

**Burmaan/Myanmariin kohdistuvien rajoittavien toimenpiteiden uusimisesta ja asetuksen (EY) N:o
1081/2000 kumoamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 60 ja 301 artiklan,

ottaa huomioon neuvoston yhteisen kannan 2004/423/YUTP⁽¹⁾, jolla Burmaa/Myanmariin koskevat rajoittavat toimenpiteet uusitaan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Lokakuun 28 päivänä 1996 neuvosto päätti yhteisellä kannalla 1996/653/YUTP⁽²⁾ ottaa käyttöön tiettyjä rajoittavia toimenpiteitä Burmaa/Myanmariin vastaan, koska maan demokratiakehitys ei ollut edistynyt ja maassa loukattiin jatkuvasti ihmisoikeuksia. Koska Burman/Myanmarin viranomaiset ovat jatkaneet vakavia ja järjestelmällisiä ihmisoikeuksien loukkauksia ja koska erityisesti kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia on jatkuvasti tukahdutettu yhä voimakkaammin eivätkä viranomaiset ole ryhtyneet toimiin demokratian ja kansallisen sovinnon aikaansaamiseksi, Burmaan/Myanmariin kohdistuvien rajoittavien toimenpiteiden voimassaoloa on sittemmin jatkettu moneen otteeseen, viimeksi Burmaa/Myanmariin kohdistavalla yhteisellä kannalla 2003/297/YUTP⁽³⁾, jonka voimassaolo päättyi 29 päivänä huhtikuuta 2004. Eräät Burmaa/Myanmariin vastaan käyttöön otetuista toimenpiteistä pantiin yhteisön tasolla täytäntöön neuvoston asetuksella (EY) N:o 1081/2000⁽⁴⁾.
- (2) Burman/Myanmarin nykyisen poliittisen tilanteen vuoksi, mistä osoituksena on se, että sotilasviranomaiset eivät ole saaneet aikaan todellista keskustelua demokraattisen liikkeen kanssa kansalliseen sovintoon, ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja demokratiaan johtavasta prosessista, että Daw Aung San Suu Kyi ja muita Kansallisen demokraattisen liiton (National League for Democracy) jäseniä on edelleen pidätettyinä ja että kansalaisoikeuksia jatkuvasti loukataan vakavasti muun muassa siten, ettei ole ryhdytty toimiin pakkotyön poistamiseksi Kansainvälisen työjärjestön korkean tason ryhmän vuoden 2001 raportin suositusten mukaisesti, yhteisessä kannassa 2004/423/YUTP katsotaan, että Burman/Myanmarin sotilashallitukseen ja tahoihin, jotka hyötyvät eniten sotilashallituksen harjoittamasta huonosta hallinnosta tai jotka estävät aktiivisesti kansalliseen sovintoon, ihmisoi-

keuksien kunnioittamiseen ja demokratiaan tähtäävän prosessin etenemistä, kohdistuvat rajoittavat toimenpiteet olisi pidettävä voimassa.

- (3) Yhteisessä kannassa 2004/423/YUTP vahvistettuihin rajoittaviin toimenpiteisiin kuuluvat muun muassa sotilastoimintaan liittyvän teknisen avun, rahoituksen ja rahoitustuen kieltäminen, sellaisten tarvikkeiden vientikielto, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, sekä Burman/Myanmarin hallituksen jäsenten ja heitä lähellä olevien luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden, yhteisöjen tai elinten varojen ja taloudellisten resurssien jäädyttäminen.
- (4) Nämä toimenpiteet kuuluvat perustamissopimuksen soveltamisalaan, joten kilpailun vääristymisen ehkäisemiseksi niiden täytäntöönpanemiseksi tarvitaan yhteisön osalta yhteisön lainsäädäntöä. Tässä asetuksessa yhteisön alueella olisi tarkoitettava niitä jäsenvaltioiden alueita, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrätyn edellytyksin.
- (5) On suotavaa saattaa sotilastoimintaan liittyvän teknisen avun, rahoituksen ja rahoitustuen kieltä ja varojen ja taloudellisten resurssien jäädyttämistä koskevat säännökset viimeaikaisia käytäntöjä vastaaviksi.
- (6) Selvyyden vuoksi olisi kumottava asetus (EY) N:o 1081/2000 ja korvattava se yhdellä tekstillä, johon kaikki asianomaiset säännökset on konsolidoitu muutoksineen.
- (7) Tässä asetuksessa säädettyjen toimenpiteiden tehokkuuden varmistamiseksi tämän asetuksen olisi tultava voimaan päivänä, jona se julkaistaan,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Tässä asetuksessa sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- 1) 'teknisellä avulla' tarkoitetaan kaikkea teknistä tukea, joka liittyy korjaamiseen, kehittämiseen, valmistukseen, kokoamiseen, testaamiseen, kunnossapitoon tai muuhun tekniseen palveluun, ja se voi olla muodoltaan ohjausta, neuvontaa, koulutusta, käytännön tietojen tai taitojen välittämistä tai konsulttipalveluja; tekninen apu sisältää avun antamisen suullisessa muodossa;

⁽¹⁾ EUVL L 125, 28.4.2004, s. 61.

⁽²⁾ EYVL L 287, 8.11.1996, s. 1.

⁽³⁾ EUVL L 106, 29.4.2003, s. 36, yhteinen kanta sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston päätöksellä 2003/907/YUTP (EUVL L 340, 24.12.2003, s. 81).

⁽⁴⁾ EYVL L 122, 24.5.2000, s. 29, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 2297/2003 (EUVL L 340, 24.12.2003, s. 37).

- 2) 'varoilla' tarkoitetaan rahoitusomaisuutta ja kaikenlaisia taloudellisia etuja, mukaan luettuina muun muassa seuraavat:
- käteisvarat, sekkit, rahasaatavat, vekselit, maksumääräykset ja muut maksuvälineet;
 - talletukset rahoituslaitoksissa tai muissa yhteisöissä, tileillä olevat rahavarat, velat ja velkasitoumukset;
 - julkisesti ja yksityisesti myytävät arvopaperit ja joukko-velkakirjalainat, myös osakkeet ja osuudet, arvopaperitodistukset, velkakirjat, omat vekselit, optiotodistukset, velkasitoumukset, joihin liittyy vakuus, ja johdannaisso-pimukset;
 - korot, osingot tai muu omaisuudesta saatava tai kertyvä tulo tai arvo;
 - luotot, kuittausoikeudet, takaukset, suoritustakaukset tai muut rahoitussitoumukset;
 - remburssit, konossementit, kauppakirjat;
 - varoihin tai rahoituslähteisiin liittyvää osuutta osoittavat asiakirjat;
 - mitkä tahansa muut vientirahoitusvälineet;

- 3) 'varojen jäädyttämisellä' tarkoitetaan toimia, joilla estetään kaikki sellainen varojen siirtäminen, kuljettaminen, muuntaaminen, käyttö, käyttöön antaminen tai myyminen, joka muuttaisi niiden määrää, paljoutta, sijaintia, omistusta, hallintaa, luonnetta tai käyttötarkoitusta, taikka muut sellaiset muutokset, jotka mahdollistaisivat varojen käytön, omaisuudenhoito mukaan luettuna;
- 4) 'taloudellisilla resursseilla' tarkoitetaan kaikenlaista aineellista tai aineetonta, irtainta tai kiinteää omaisuutta, joka ei ole varoja mutta jota voidaan käyttää varojen, tavaroiden ja palvelujen hankkimiseen;
- 5) 'taloudellisten resurssien jäädyttämisellä' tarkoitetaan toimia, joilla estetään niiden käyttäminen varojen, tavaroiden tai palvelujen hankkimiseen muun muassa niitä myymällä, vuokraamalla tai kiinnittämällä.

2 artikla

Kielletään

- a) sellaisen teknisen avun myöntäminen, myynti, toimitus tai siirto, joka liittyy sotilastoimintaan tai aseiden ja kaikenlaisten niihin liittyvien tarvikkeiden, myös ampuma-aseiden ja -tarvikkeiden, sotilasajoneuvojen ja -laitteiden, puolisolitaallisten tarvikkeiden ja edellä mainittuihin tarkoitettujen varaosien toimitukseen, valmistukseen, huoltoon ja käyttöön, suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville henkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa;

- b) sotilastoimintaan liittyvän rahoituksen tai rahoitustuen, myös erityisesti avustusten, lainojen ja vientiluottovakuutusten, myöntäminen aseiden ja niihin liittyvien tarvikkeiden myyntiin, toimitukseen, siirtoon tai vientiin suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville henkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa;
- c) tietoinen ja tarkoituksellinen osallistuminen sellaiseen toimintaan, jonka suorana tai epäsuorana tavoitteena tai seurauksena on edellä a tai b alakohdassa tarkoitettujen toimien edistäminen.

3 artikla

Kielletään

- a) liitteessä I lueteltujen, yhteisöstä tai mistä tahansa muualta peräisin olevien tarvikkeiden, joita voidaan käyttää kansallisissa tukahduttamistoimissa, tietoinen ja tarkoituksellinen myynti, toimitus, siirto tai vienti suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa;
- b) edellä a alakohdassa tarkoitettuihin tarvikkeisiin liittyvän teknisen avun myöntäminen, myynti, toimitus tai siirto suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa;
- c) edellä a alakohdassa tarkoitettuihin tarvikkeisiin liittyvän rahoituksen tai rahoitustuen myöntäminen suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa;
- d) tietoinen ja tarkoituksellinen osallistuminen sellaiseen toimintaan, jonka suorana tai epäsuorana tavoitteena tai seurauksena on edellä a, b tai c alakohdassa tarkoitettujen toimien edistäminen.

4 artikla

1. Poiketen siitä, mitä 2 ja 3 artiklassa säädetään, liitteessä II luetellut jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat antaa luvan

- a) sellaisen rahoituksen, rahoitustuen tai teknisen avun myöntämiseen, joka liittyy
- pelkästään humanitaariseen tai suojaavaan käyttöön tai yhteiskunnan rakenteiden kehittämistä koskeviin Yhdistyneiden Kansakuntien, Euroopan unionin ja yhteisön ohjelmiin tarkoitettuihin ei-tappaviin puolustustarvikkeisiin;
 - Euroopan unionin ja Yhdistyneiden Kansakuntien kriisinhallintaoperaatioihin tarkoitettuihin tarvikkeisiin;

b) liitteessä I lueteltujen, pelkästään humanitaariseen tai suojavaan käyttöön tarkoitettujen tarvikkeiden myyntiin, toimittamiseen, siirtoon tai vientiin sekä näihin toimiin liittyvän rahoitustuen, rahoituksen tai teknisen avun myöntämiseen.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu lupa voidaan myöntää ainoastaan ennen sitä toimintaa, jota varten se pyydetään.

5 artikla

Edellä olevia 2 ja 3 artiklaa ei sovelleta suojavaatetukseen, jota Yhdistyneiden Kansakuntien henkilökunta, Euroopan unionin, yhteisön tai sen jäsenvaltioiden henkilökunta, tiedotusvälineiden edustajat tai humanitaarisessa työssä ja kehitysyhteistyössä toimivat työntekijät ja avustava henkilökunta vievät tilapäisesti Burmaan/Myanmariin yksinomaan henkilökohtaiseen käyttöön, luodinkestävät liivit ja sotilaskypärät mukaan luettuina.

6 artikla

1. Jäädätetään kaikki liitteessä III luetelluille Burman/Myanmarin hallituksen jäsenille ja heitä lähellä oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille, yhteisöille tai muille elimille kuuluvat varat ja taloudelliset resurssit.

2. Mitään varoja tai taloudellisia resursseja ei saa suoraan tai välillisesti asettaa liitteessä III lueteltujen luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden, yhteisöjen tai muiden elinten saataville tai hyödynnettäviksi.

3. Kielletään tietoinen ja tarkoituksellinen osallistuminen sellaiseen toimintaan, jonka suorana tai epäsuorana tavoitteena tai seurauksena on 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden kiertäminen.

7 artikla

1. Poiketen siitä, mitä 6 artiklan 1 kohdassa säädetään, liitteessä II luetellut jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat antaa luvan tiettyjen jäädätettyjen varojen tai taloudellisten resurssien vapauttamiseen tai tiettyjen jäädätettyjen varojen tai taloudellisten resurssien asettamiseen saataville asianmukaisiksi katsominsa ehdoin ja todettuaan, että kyseiset varat tai taloudelliset resurssit:

- ovat tarpeen sellaisten perusuonteisten menojen kattamiseksi, jotka aiheutuvat muun muassa elintarvikkeiden hankinnasta, vuokrasta tai asuntolainasta, lääkkeistä ja sairaanhoidosta, veroista, vakuutusmaksuista ja julkisten palvelujen käytöstä;
- on tarkoitettu yksinomaan oikeudellisiin palveluihin liittyvien kohtuullisten palkkioiden maksamiseen ja näistä palveluista aiheutuneiden kulujen korvaamiseen;
- on tarkoitettu yksinomaan jäädätettyjen varojen tai jäädätettyjen taloudellisten resurssien tavanomaisesta säilyttämisestä tai hoidosta aiheutuvien palkkioiden tai palvelumaksujen maksamiseen;
- ovat tarpeen poikkeuksellisia menoja varten edellyttäen, että toimivaltainen viranomaislainen on ilmoittanut muille toimivaltaisille viranomaisille ja komissiolle vähintään kaksi viikkoa ennen luvan antamista perusteet, joiden nojalla se katsoo, että erityinen lupa olisi annettava.

Toimivaltainen viranomaislainen ilmoittaa muiden jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille ja komissiolle kaikista tämän kohdan nojalla annetuista luvista.

2. Edellä 6 artiklan 2 kohtaa ei sovelleta seuraaviin jäädätetyille tileille lisättäviin määriin:

- näistä tileistä kertyvät korko- tai muut tuotot, tai
- sellaisista sopimuksista tai velvoitteista johtuvat maksut, jotka tehtiin tai jotka syntyivät ennen sitä päivää, josta lähtien nämä tilit ovat kuuluneet rajoittavien toimenpiteiden piiriin,

edellyttäen, että näihin korkotuottoihin, muihin tuottoihin ja maksuihin sovelletaan edelleen 6 artiklan 1 kohtaa.

8 artikla

Mitä 6 artiklan 2 kohdassa säädetään, ei estä rahoituslaitoksia hyödyntämästä jäädätettyjä tilejä saadessaan kolmansilta osapuolilta luettelossa olevan henkilön tai yhteisön tilille tarkoitettuja varoja edellyttäen, että myös kyseisille tileille lisättävät varat jäädätetään. Rahoituslaitoksen on ilmoitettava viipymättä toimivaltaisille viranomaisille kyseisistä pankkitapahtumista.

9 artikla

1. Luonnollisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden, yhteisöjen ja elinten on, tämän kuitenkaan rajoittamatta ilmoitusvelvollisuutta, salassapitovelvollisuutta ja ammattisalaisuutta koskevien sääntöjen sekä perustamissopimuksen 284 artiklan määräysten soveltamista:

- toimitettava välittömästi kaikki tämän asetuksen noudattamista edistävät tiedot, kuten 6 artiklan mukaisesti jäädätetyt tilit ja määrät liitteessä II luetelluille asuin- tai sijaintijäsenvaltionsa toimivaltaisille viranomaisille sekä, joko suoraan tai näiden toimivaltaisten viranomaisten välityksellä, komissiolle,
- toimittava yhteistyössä liitteessä II lueteltujen toimivaltaisten viranomaisten kanssa näiden tietojen tarkistamisessa.

2. Komission suoraan vastaanottamat lisätiedot asetetaan asianomaisten jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten saataville.

3. Tämän artiklan mukaisesti toimitettuja tai vastaanotettuja tietoja saa käyttää vain niihin tarkoituksiin, joita varten ne on toimitettu tai vastaanotettu.

10 artikla

Varojen ja taloudellisten resurssien jäädätttäminen tai niiden saataville asettamisesta kieltäytyminen siinä uskossa, että se on tämän asetuksen mukaista, ei johda minkäänlaisen korvausvastuuseen jäädätttäminen toteuttaneen luonnollisen henkilön, oikeushenkilön tai yhteisön osalta eikä näiden johtajien tai työntekijöiden osalta, ellei varojen ja muiden taloudellisten resurssien jäädätttäminen osoiteta tapahtuneen huolimattomuuden seurauksena.

11 artikla

Komissio ja jäsenvaltiot ilmoittavat toisilleen välittömästi tämän asetuksen nojalla toteutetuista toimenpiteistä ja toimittavat toisilleen hallussaan olevat tähän asetukseen liittyvät asiaankuuluvat tiedot, erityisesti tiedot rikkomuksista ja täytäntöönpano-ongelmista sekä kansallisten tuomioistuinten antamista tuomioista.

12 artikla

Komissio valtuutetaan:

- a) muuttamaan liite II jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella;
- b) muuttamaan liite III yhteisen kannan 2004/423/YUTP liitettä koskevien päätösten perusteella.

13 artikla

Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän asetuksen säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että ne pannaan täytäntöön. Seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia.

Jäsenvaltioiden on annettava nämä säännökset komissiolle tiedoksi viipymättä asetuksen tultua voimaan ja ilmoitettava sille kaikista myöhemmistä muutoksista.

14 artikla

Tätä asetusta sovelletaan

- a) yhteisön alueella sen ilmatila mukaan luettuna,

- b) jäsenvaltion lainkäyttövallan alaisessa ilma-aluksessa tai muussa aluksessa,
- c) yhteisön alueella tai sen ulkopuolella olevaan jäsenvaltion kansalaiseen,
- d) oikeushenkilöön, ryhmään tai yhteisöön, joka on perustettu tai muodostettu jonkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, ja
- e) yhteisössä liiketoimintaa harjoittavaan oikeushenkilöön, ryhmään tai yhteisöön.

15 artikla

Kumotaan asetus (EY) N:o 1081/2000.

16 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 30 päivästä huhtikuuta 2004.

Tehty Luxemburgissa 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. COWEN

LIITE I

Luettelo 3 artiklassa tarkoitetuista tarvikkeista, joita voidaan käyttää kansallisissa tukahduttamistoimissa

Alla oleva luettelo ei sisällä niitä tarvikkeita, jotka on suunniteltu tai muunnettu erityisesti sotilaskäyttöä varten.

- 1) Luodinkestävät kypärät, mellakkakypärät, mellakkakilvet ja luodinkestävät kilvet sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat.
- 2) Erityisesti sormenjälkien ottamiseen tarkoitettut tarvikkeet.
- 3) Tehonsäätimellä varustetut valonheittimet.
- 4) Luodinkestävät rakennustarvikkeet.
- 5) Metsästysveitset.
- 6) Erityisesti haulikoiden valmistamiseen tarkoitettut tarvikkeet.
- 7) Ammusten käsin lataamiseen tarvittavat tarvikkeet.
- 8) Viestiensieppauslaitteet.
- 9) Puolijohderakenteiset optiset ilmaisimet.
- 10) Kuvanvahvistinputket.
- 11) Aseiden kiikaritähäimet.
- 12) Rihlattomat putkelliset aseet ja niihin tarkoitettut ammuksat, muut kuin erityisesti sotilaskäyttöön tarkoitettut, sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat; paitsi:
 - merkinantopistoolit;
 - teollisuudessa työvälaineinä käytettäviksi tarkoitettut eläinten kivuttomaan lamaannuttamiseen käytettävät ilma-kiväärit ja patruunakiväärit.
- 13) Ampuma-aseiden käytön opetuksessa käytettävät simulaattorit ja erityisesti niihin tarkoitettut tai niitä varten muunnetut osat ja tarvikkeet.
- 14) Pommit ja kranaatit, muut kuin erityisesti sotilaskäyttöön tarkoitettut, ja erityisesti niihin tarkoitettut osat.
- 15) Suojaliivit, muut kuin sotilasstandardien tai -määräysten mukaisesti valmistettut, sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat.
- 16) Nelipyörävetoiset maastokelpoiset hyötyajoneuvot, jotka on valmistettu tai varustettu luodinkestäviksi, ja kyseisiin ajoneuvoihin sopivat panssaroinnit.
- 17) Vesitykit ja niihin tarkoitettut tai niitä varten muunnetut erityisosat.
- 18) Vesitykillä varustetut ajoneuvot.
- 19) Ajoneuvot, jotka on erityisesti suunniteltu tai muunnettu sähköistettäväksi hyökkääjän torjumista varten, sekä niitä varten erityisesti tässä tarkoituksessa valmistettut tai muunnetut osat.
- 20) Akustiset laitteet, joita voidaan valmistajan tai jälleenmyyjän mukaan käyttää mellakantorjuntaan, sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat.
- 21) Jalkaraudat, joukkokahleet, ketjulukat ja sähkövyöt, erityisesti ihmisten liikkuvuuden rajoittamiseen tarkoitettut; paitsi:
 - käsiraudat, joiden enimmäispituus lukittuina on ketju mukaan luettuna enintään 240 mm.
- 22) Mellakantorjuntaan tai itsepuolustukseen tarkoitettut tai sitä varten muunnetut kannettavat laitteet, joilla levitetään lamaannuttavaa ainetta (kuten kyynelkaasua tai kirvelevää sumutetta), sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat.
- 23) Mellakantorjuntaan tai itsepuolustukseen tarkoitettut tai sitä varten muunnetut kannettavat laitteet, joilla annetaan sähköiskuja (mukaan luettuina sähköpamput, sähkökilvet, sähköpistoolit ja sähkönuolia ampuvat pistoolit) sekä niitä varten erityisesti tähän tarkoitukseen valmistettut tai muunnetut osat.
- 24) Sähkölaitteet, joilla voidaan havaita kätettyjä räjähteitä, sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat; paitsi:
 - tarkastuskäyttöön tarkoitettut televisio- tai läpivalaisulaitteet.
- 25) Sähköiset häirintälaitteet, jotka on erityisesti tarkoitettu estämään räjähteiden radio-ohjattu kaukolaukaisu, sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat.

- 26) Laitteet ja välineet, jotka on erityisesti tarkoitettu räjähteiden laukaisemiseen sähköisesti tai muutoin kuin sähköisesti, mukaan luettuina laukaisulaitteet, nallit, sytyttimet, vahvistimet ja sytytyslangat, sekä erityisesti niihin tarkoitettut osat; paitsi:
- laitteet ja välineet, jotka on erityisesti tarkoitettu sellaiseen tiettyyn kaupalliseen käyttöön, johon kuuluu sellaisten laitteiden tai välineiden räjähdysten avulla tapahtuva käynnistys tai käyttö, joiden tarkoituksena ei ole räjähdysten tuottaminen (esim. autojen turvatyynyjen täyttöpumput, sprinklereiden käynnistimien sähkösuojaimet).
- 27) Laitteet ja välineet, jotka on erityisesti tarkoitettu räjähteiden purkamiseen; paitsi:
- pommipeitteet;
 - säiliöt, jotka on tarkoitettu kotitekoisiksi räjähteiksi tiedettyjen tai epäiltyjen esineiden säilyttämiseen.
- 28) Pimeänäkö- ja lämpökuvalaitteet sekä kuvanvahvistusputket tai niihin tarkoitettut puolijohdesensorit.
- 29) Suoraan leikkaavat räjähdysainelataukset.
- 30) Seuraavat räjähdysaineet ja samankaltaiset aineet:
- amatoli,
 - nitroselluloosa (jossa on yli 12,5 % typpeä),
 - nitroglykoli,
 - pentaerytritolitetranitraatti (PETN),
 - pikryylikloridi,
 - trinitrofenyylietyylinitramiini (tettryyli) ja
 - 2,4,6-trinitrotolueeni (TNT).
- 31) Erityisesti edellä lueteltuja tarvikkeita varten tarkoitettut ohjelmistot ja näiden tarvikkeiden edellyttämä teknologia.
-

LIITE II

Luettelo 4, 7 ja 8 artiklassa tarkoitetuista toimivaltaisista viranomaisista

BELGIA

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement
Egmont 1
Rue des Petits Carmes 19
B-1000 Bruxelles

Direction générale des affaires bilatérales
Service 'Asie du sud et de l'Est, Océanie'
Puhelin: (32-2) 501 82 74

Service des transports
Puhelin: (32-2) 501 37 62
Faksi: (32-2) 501 88 27

Direction générale coordination et des affaires européennes
Coordination de la politique commerciale
Puhelin: (32-2) 501 83 20

Service public fédéral de l'économie, des PME, des classes moyennes et de l'énergie
ARE 4 e o division, service des licences
Avenue du Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Puhelin: (32-2) 206 58 16/27
Faksi: (32-2) 230 83 22

Service Public Fédéral des Finances
Administration de la Trésorerie
30 Avenue des Arts
B-1040 Bruxelles
Faksi: 00 32 2 233 74 65
Sähköposti: Quesfinvragen.tf@minfin.fed.be

Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale:
Kabinet van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke regering
Kunstlaan 9
B-1210 Brussel
Puhelin: (32-2) 209 28 25
Faksi: (32-2) 209 28 12

Cabinet du ministre des finances, du budget, de la fonction publique et des relations extérieures du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale
Avenue des Arts, 9
B-1210 Bruxelles
Puhelin: (32-2) 209 28 25
Faksi: (32-2) 209 28 12

Région wallonne:

Cabinet du ministre-président du gouvernement wallon
Rue Mazy, 25-27
B-5100 Jambes-Namur
Puhelin: (32-81) 33 12 11
Faksi: (32-81) 33 13 13

Vlaams Gewest:

— Administratie Buitenlands Beleid
Boudewijnlaan 30
B-1000 Brussel
Puhelin:(32-2) 553 59 28
Faksi: (32-2) 553 60 37

TANSKA

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
DK — 2100 København Ø
Puhelin: (45) 35 46 60 00
Faksi: (45) 35 46 60 01

Udenrigsministeriet
Asiatisk Plads 2
DK — 1448 København K
Puhelin: (45) 33 92 00 00
Faksi: (45) 32 54 05 33

Justitsministeriet
Slotholmsgade 10
DK — 1216 København K
Puhelin: (45) 33 92 33 40
Faksi: (45) 33 93 35 10

SAKSA

Varojen jäädyttämisen, rahoituksen ja rahoitustuen osalta:

Deutsche Bundesbank
Servicezentrum Finanzsanktionen
Postfach
D — 80281 München
Puhelin: (49-89) 2889 3800
Faksi: (49-89) 350163 3800

Tavaroiden, teknisen avun ja muiden palvelujen osalta:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)
Frankfurter Strasse 29-35
D — 65760 Eschborn
Puhelin: (49) 61 96 908 — 0
Faksi: (49) 61 96 908 — 800

KREIKKA

A. Varojen jäädyttäminen

Ministry of Economy and Finance
General Directory of Economic Policy
Address: 5 Nikis Str., 101 80
Athens — Greece
Puhelin: +30 210 3332786
Faksi: +30 210 3332810

A. ΔΕΣΜΕΥΣΗ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Δ/ση Οικονομικής Πολιτικής
Δ/ση: Νίκης 5, ΑΘΗΝΑ 101 80
Τηλ.: + 30 210 3332786
Φαξ: + 30 210 3332810

B. Vienti- ja tuontirajoitukset

Ministry of Economy and Finance
General Directorate for Policy Planning and Management
Address: Kornaroy Str.,
GR-105 63 Athens
Puhelin: +30 210 3286401-3
Faksi: +30 210 3286404

B. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ — ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Δ/ση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής
Δ/ση: Κορνάρου 1, Τ.Κ. 105 63
Αθήνα — Ελλάδα
Τηλ.: + 30 210 3286401
Φαξ: + 30 210 3286404

Department of Enterprise, Trade and Employment
Export Licensing Unit
Block C
Earlsfort Centre
Lower Hatch St.
Dublin 2
Puhelin: (353) 1 631 2534
Faksi: (353) 1 631 2562

ESPANJA

Ministerio de Economía
Dirección General de Comercio e Inversiones
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Puhelin: (34) 913 49 38 60
Faksi: (34) 914 57 28 63

Dirección General del Tesoro y Política Financiera
Subdirección General de Inspección y Control de Movimientos de Capitales
Ministerio de Economía
Paseo del Prado, 6
E — 28014 Madrid
Puhelin: (00-34) 91 209 95 11
Faksi: (00-34) 91 209 96 56

RANSKA

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction générale des douanes et des droits indirects
Cellule embargo — Bureau E2
Puhelin: (33) 1 44 74 48 93
Faksi: (33) 1 44 74 48 97

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction du Trésor
Service des affaires européennes et internationales
Sous-direction E
139, rue du Bercy
75572 Paris Cedex 12
Puhelin: (33) 1 44 87 72 85
Faksi: (33) 1 53 18 96 37

Ministère des Affaires étrangères
Direction de la coopération européenne
Sous-direction des relations extérieures de la Communauté
Puhelin: (33) 1 43 17 44 52
Faksi: (33) 1 43 17 56 95
Direction générale des affaires politiques et de sécurité
Service de la Politique Etrangère et de Sécurité Commune
Puhelin: (33) 1 43 17 45 16
Faksi: (33) 1 43 17 45 84

IRLANTI

Central Bank and Financial Services Authority of Ireland
Financial Markets Department
PO Box 559
Dame Street
Dublin 2
Puhelin: (353-1) 671 66 66
Faksi: (353-1) 671 65 61

Department of Foreign Affairs
Bilateral Economic Relations Division
80 St. Stephen's Green
Dublin 2
Puhelin: (353) 1 408 21 53
Faksi: (353) 1 408 20 03

ITALIA

Ministero degli Affari Esteri
Piazzale della Farnesina, 1 — 00194 Roma
D.G.A.O. — Ufficio II
Puhelin: (39) 06 3691 3820
Faksi: (39) 06 3691 5161
U.A.M.A.
Puhelin: (39) 06 3691 3605
Faksi: (39) 06 3691 8815

Ministero dell'Economia e delle finanze
Dipartimento del Tesoro
Comitato de Sicurezza Finanziaria
Via XX Settembre, 97 — 00187 Roma
Puhelin: (39) 06 4761 3942
Faksi: (39) 06 4761 3032

Ministero delle Attività produttive
Direzione Generale Politica Commerciale
Viale Boston, 35 — 00144 Roma
Puhelin: (39) 06 59931
Faksi: (39) 06 5964 7531

LUXEMBURG

Ministère des Affaires Étrangères
Direction des relations économiques internationales
6, rue de la Congrégation
L — 1352 Luxembourg
Puhelin: (352) 478 23 46
Faksi: (352) 22 20 48

Ministère des Finances
3, rue de la Congrégation
L — 1352 Luxembourg
Puhelin: (352) 478-2712
Faksi: (352) 47 52 41

ALANKOMAAT

Centrale Dienst voor In- en Uitvoer
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Puhelin: (31-50) 523 91 83

ITÄVALTA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C/2/2
Stubenring 1
A-1010 Wien
Puhelin: (43-1) 711 00
Faksi: (43-1) 711 00-8386

Österreichische Nationalbank
Otto Wagner Platz 3,
A-1090 Wien
Puhelin: (01-4042043 1) 404 20-0
Faksi: (43 1) 404 20 — 73 99

Bundesministerium für Inneres
Bundeskriminalamt
Josef Holaubek Platz 1
A-1090 Wien
Tel (43 1) 313 45-0
Faksi: (43 1) 313 45-85290

PORTUGALI

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais
Largo Rilvas
P — 1350-179 Lisboa
Puhelin: (351) 21 394 60 72
Faksi: (351) 21 394 60 73

Ministério das Finanças
Direcção Geral dos Assuntos Europeus e Relações Internacionais
Avenida Infante D. Henrique, n.o 1, C 2.o
P — 1100 Lisboa
Puhelin: (351) 21 882 32 40/47
Faksi: (351) 21 882 32 49

SUOMI

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet
PL/PB 176
00161 Helsinki/Helsingfors
Puhelin: (358) 9 16 05 59 00
Faksi: (358) 9 16 05 57 07
Puolustusministeriö/Försvarsministeriet
Eteläinen Makasiinikatu 8
00131 Helsinki/Helsingfors
PL/PB 31
Puhelin: (358) 9 16 08 81 28
Faksi: (358) 9 16 08 81 11

RUOTSI

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)
Box 70 252
107 22 Stockholm
Puhelin: (46) 8 406 31 00
Faksi: (46) 8 20 31 00

Regeringskansliet
Utrikesdepartementet
Rättssekretariatet för EU-frågor
103 39 Stockholm
Puhelin: (46) 8 405 10 00
Faksi: (46) 8 723 11 76

Finansinspektionen
Box 6750
S — 113 85 Stockholm
Puhelin: (46) 8 787 80 00
Faksi: (46) 8 24 13 35

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Sanctions Licensing Unit
Export Control Organisation
Department of Trade and Industry
4 Abbey Orchard Street
London SW1P 2HT
United Kingdom
Puhelin: (44) 20 7215 0594
Faksi: (44) 20 7215 0593

HM Treasury
Financial Systems and International Standards
1, Horse Guards Road
London SW1A 2HQ
United Kingdom
Puhelin: (44-207) 270 5977
Faksi: (44-207) 270 5430

Bank of England
Financial Sanctions Unit
Threadneedle Street
London EC2R 8AH
United Kingdom
Puhelin: (44-207) 601 4607
Faksi: (44 207) 601 4309

LIITE III

6 artiklassa tarkoitettu luettelo

RAUHAN JA KEHITYKSEN NEUVOSTO (SPDC)

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ylempi kenraali Than Shwe	Puheenjohtaja	2.2.1933	Kyaing Kyaing	Thandar Shwe, Khin Pyone Shwe, Aye Aye Thit Shwe	Thidar Htun, Nay Shwe Thway Aung /a. Pho La Pye, Pho La Lon
Ylempi varakenraali Maung Aye	Varapuheenjohtaja	25.12.1937	Mya Mya San	Nandar Aye	
Kenraali Khin Nyunt	Pääministeri	11.10.1939	Khin Win Shwe (6.10.1940)	Ye Naing Win Zaw Naing Oo Thin Le Le Win	
Kenraali Thura Shwe Mann	Esikuntapäällikkö, erityisoperaatioiden koordinaattori (maa-, meri- ja ilmavoimat)		Khin Lay Thet	Toe Naing Mahn (hustru — Ma Zay Zin Latt), Aung Thet Mann Ko Ko Shwe Mann Ko Ko	
Kenrl. ltn. Soe Win	Ensimmäinen sihteeri		Than Than Nwe		
Kenrl. ltn. Thein Sein	Toinen sihteeri Komentopäällikkö		Khin Khin Win		
Kenrl. ltn. Thiha Thura Tin Aung Myint Oo	Päämajoitustmestari		Kihn Saw Hnin		
Kenrl. ltn. Kyaw Win	Puolustusvoimien koulutuspäällikkö		San San Yee		
Kenrl. ltn. Tin Aye	Puolustushankintojen päällikkö, UMEH:n johtaja		Kyi Kyi Ohn		
Kenrl. ltn. Ye Myint	Erityisoperaatiotoi- miston 1 päällikkö (Kachin, Chin, Sagaing, Magwe, Mandalay)		Tin Lay Myint (25.1.1947)	Theingi Ye Myint, Aung Zaw Ye Myint, Kay Khaing Ye Myint	
Kenrl. ltn. Aung Htwe	Erityisoperaatiotoi- miston 2 päällikkö (Kayah, Shan)		Khin Hnin Wai		
Kenrl.ltn. Khin Maung Than	Erityisoperaatiotoi- miston 3 päällikkö (Pegu, Rangoon, Irra- waddy, Arakan)		Marlar Tint		
Kenrl.ltn. Maung Bo	Erityisoperaatiotoi- miston 4 päällikkö (Karen, Mon, Tenas- serim)		Khin Lay Myint		

ALUEELLISET KOMENTAJAT

Nimi	Komentoalue	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Kenr.maj. Myint Swe	Rangoon		Khin Thet Htay		
Kenr.maj. Ye Myint	Keskinen — Mandalayn alue		Myat Ngwe		
Kenr.maj. Thar Aye	Luoteinen — Sagaingin alue		Wai Wai Khaing		
Kenr.maj. Maung Maung Swe	Pohjoinen — Kachinin osavaltio		Tin Tin Nwe	Ei Thet Thet Swe, Kaung Kyaw Swe	
Kenr.maj. Myint Hlaing	Koillinen — Shanin osavaltio (pohjoisosa)		Khin Thant Sin		
Kenr.maj. Khin Zaw	Kolmio — Shanin osavaltio (itäosa)		Khin Pyone Win	Kyi Tha Khin Zaw, Su Khin Zaw	
Kenr.maj. Khin Maung Myint	Itäinen — Shanin osavaltio (eteläosa)		Win Win Nu		
Kenr.maj. Thura Myint Aung	Kaakkoinen — Monin osavaltio		Than Than Nwe		
Prik.kenr. Ohn Myint	Rannikko — Tenasserimin alue		Nu Nu Swe		
Kenr.maj. Ko Ko	Eteläinen — Pegun alue		Sat Nwan Khun Sum		
Kenr.maj. Soe Naing	Lounainen — Irrawaddy alue		Tin Tin Latt		
Kenr.maj. Maung Oo	Läntinen — Arakanin osavaltio		Nyunt Nyunt Oo		

ALUEELLISET APULAISKOMENTAJAT

Nimi	Komentoalue	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev. Wai Lwin	Rangoon		Swe Swe Oo	Wai Phyo, Lwin Yamin	
Prik.kenr. Nay Win	Keskeinen		Nan Aye Mya		
Ev. Tin Maung Ohn	Luoteinen				
Prik.kenr. San Tun	Pohjoinen		Tin Sein		
Prik.kenr. Hla Myint	Koillinen		Su Su Hlaing		
Prik.kenr. Myint Swe	Kolmio		Mya Mya Ohn	Khin Mya Mya, Wut Hmone Swe (puoliso: Soe Thu)	

Nimi	Komentoalue	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev. Win Myint	Itäinen				
Prik.kenr. Myo Hla	Kaakkoinen		Khin Hnin Aye		
Ev. Hone Ngaing	Rannikko				
Prik.kenr. Thura Maung Ni	Eteläinen		Nan Myint Sein		
Prik.kenr. Tint Swe	Lounainen		Khin Taung	Ye Min /a. Ye Kyaw Swar Swe (puoliso: Su Mon Swe)	
Ev. Tin Hlaing	Läntinen				

MINISTERIT

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
U Than Shwe	Pääministerin kanslia		Yin Yin Mya		
Kenrl. maj. Thein Swe	Pääministerin kanslia		Mya Theingi		
Kenr.maj. Nyunt Tin	Maatalous ja kaste- lujärjestelmä		Khin Myo Oo	Kyaw Myo Nyunt, Thu Thu Ei Han	
Prik.kenr. Pyi Sone	Kauppa		Aye Pyay Wai Khin	Kalyar Pyay Wai Shan, Pan Thara Pyay Shan	
Kenr.maj. Saw Tun	Rakennusala		Myint Myint Ko		
Kenr.maj. Htay Oo	Osuustoiminta		Ni Ni Win		
Kenr.maj. Kyi Aung	Kulttuuri		Khin Khin Lay		
U Than Aung	Opetusala		Win Shwe		
Kenr.maj. Tin Htut	Sähkövoima		Tin Tin Nyunt		
Prik.kenr. Lun Thi	Energia		Khin Mar Aye	Mya Sein Aye, Zin Maung Lun (puoliso: Zar Chi Ko)	
Kenr.maj. Hla Tun	Valtion varat		Khin Tan Win		
U Win Aung	Ulkoasiat		San Yon	Su Nyein Aye, Thaung Su Nyein (puoliso: Su Su Soe Nyunt)	

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Prik.kenr. Thein Aung	Metsätalous		Khin Htay Myint		
Prof. tri Kyaw Myint	Terveys		Nilar Thaw		
Ev. Tin Hlaing	Sisäasiat		Khin Hla Hla		
Kenr.maj. Sein Htwa	Sekä maahanmuutto ja väestö että sosiaalisia, avustukset ja jälleenasutus		Khin Aye		
U Aung Thaug	Teollisuus I		Khin Khin Yi	Nay Aung, Pyi Aung	
Kenr.maj. Saw Lwin	Teollisuus II		Moe Moe Myint		
Prik.kenr. Kyaw Hsan	Tiedotus		Kyi Kyi Win		
U Tin Win	Työllisyys		Khin Nu	May Khin Tin Win Nu	
Prik.kenr. Maung Maung Thein	Karjatalous ja kalastus		Myint Myint Aye		
Prik.kenr. Ohn Myint	Kaivokset		San San	Maung Thet Naing Oo, Maung Min Thet Oo	
U Soe Tha	Kansallinen suunnittelu ja taloudellinen kehitys		Kyu Kyu Win	Kyaw Myat Soe (puoliso: Wei Wei Lay)	
Ev. Thein Nyunt	Raja-alue-, kansallisuus- ja kehitysasiat		Kyin Khaing		
Kenr.maj. Aung Min	Rautatiet		Wai Wai Thar		
Prik.kenr. Thura Myint Maung	Uskontoasiat			Aung Kyaw Soe (puoliso: Su Su Sandi), Zin Myint Maung	
U Thaug	Tiede ja teknologia		May Kyi Sein		
Prik.kenr. Thura Aye Myint	Urheilu		Aye Aye	Nay Linn	

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Prik.kenr. Thein Zaw	Sekä televiestintä, posti ja lennätin että hotelli- ja matkailuala		Mu Mu Win		
Kenr.maj. Hla Myint Swe	Liikenne		San San Myint		

VARAMINISTERIT

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Prik.kenr. Khin Maung	Maatalous ja kaste- lujärjestelmät				
U Ohn Myint	Maatalous ja kaste- lujärjestelmät		Thet War		
Prik.kenr. Aung Tun	Kauppa				
Prik.kenr. Myint Thein	Rakennusala,		Mya Than		
Prik.kenr. Soe Win Maung	Kulttuuri		Myint Myint Wai		
Prik.kenr. Khin Maung Win	Puolustus				
Kenrl.maj. Aung Hlaing	Puolustus			Soe San	
U Myo Nyunt	Opetus				
Ev. Aung Myo Min	Opetus				
U Myo Myint	Sähkövoima				
Prik.kenr. Than Htay	Energia				
Ev. Hla Thein Swe	Valtion varat				
U Kyaw Thu	Ulkoasiat	15.8.1949	Lei Lei Kyi		
U Khin Maung Win	Ulkoasiat		Khin Swe Soe (yht.työ os. pääjohtaja)	Khin Swe Win Ko, Myo Zin, Myo Htwe	
Prik.kenr. Tin Naing Thein	Metsätalous				

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Prof. tri Mya Oo	Terveys		Tin Tin Mya	Tri Tun Tun Oo (26.7.1965), Tri Mya Thuzar (23.9.1971), Mya Thidar (10.6.1973), Mya Nandar (29.5.1976)	
Prik.kenr. Phone Swe	Sisäasiat				
Prik.kenr. Aye Myint Kyu	Hotelli- ja matkailuala		Khin Swe Myint		
U Maung Aung	Maahanmuutto ja väestö				
Prik.kenr. Thein Tun	Teollisuus I				
Prik.kenr. Kyaw Win	Teollisuus I				
Ev.ltn. Khin Maung Kyaw	Teollisuus II		Mi Mi Wai		
Prik.kenr. Aung Thein	Tiedotus		Tin Tin Nwe		
U Thein Sein	Tiedotus		Khin Khin Wai	Thein Aung Thaw (puoliso: Su Su Cho)	
Prik.kenr. Win Sein	Työllisyys				
U Aung Thein	Karjalous ja kalastus				
U Myint Thein	Kaivokset		Khin May San		
Ev. Tin Ngwe	Raja-alue-, kansallisuus- ja kehitysasiat				
Prik.kenr. Than Tun	Raja-alue-, kansallisuus- ja kehitysasiat			May Than Tun (25.6.1970) (puoliso: Ye Htun Myat)	
Thura U Thaung Lwin	Rautatiet				
Prik.kenr. Thura Aung Ko	Usontoasiat		Myint Myint Yee		
U Nyi Hla Nge	Tiede ja teknologia				

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Tri Chan Nyein	Tiede ja teknologia				
Prik.kenr. Kyaw Myint	Sosiaaliasiat, avustukset ja jälleenasutus		Khin Aye		
Prik.kenr. Maung Maung	Urheilu				
U Pe Than	Sekä liikenne että rautatiet		Cho Cho Tun		
Ev. Nyan Tun Aung	Liikenne				

ENTISET HALLITUKSEN JÄSENET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Vara-amiraali Maung Maung Khin	Varapääministeri	23.11.1929			
Kenrl.ltn. Tin Tun	Varapääministeri	28.3.1930			
Kenrl.ltn. Tin Hla	Varapääministeri, sotilasasiain ministeri ja huoltojoukkojen komentaja				
U Ko Lay	Ministeri pääministerin kansliassa		Khin Khin	San Min, Than Han, Khin Thida (puoliso: Zaw Thun Oo, 2. sihteeri, edesmenneen 2. sihteerin, kenrl.ltn. Tin Oon poika)	
U Aung San	Osuustoiminta-ministeri				
U Win Sein	Kulttuuriministeri	10.10.1940	Kyaukkyi		

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
U Khin Maung Thein	Valtion varojen ministeri		Su Su Thein	Daywar Thein (25.12.1960) Thawdar Thein (6.3.1958) Maung Maung Thein (23.10.1963) Khin Yadana Thein (6.5.1968) Marlar Thein (25.2.1965) Hmwe Thida Thein (28.7.1966)	
Kenrl.maj. Ket Sein	Terveysministeri		Yin Yin Myint		
U Saw Tun	Maahanmuutto- ja väestöministeri				
Ev. Thaik Tun	Metsätalouden varaministeri		Nwe Nwe Kyi	Myo Win Thaik, Khin Sandar Tun, Khin Nge Nge Tun, Khin Aye Shwe Zin Tun	
Prik.kenr. D O Abel	Ministeri SPDC:n puheenjohtajan kansliassa		Khin Thein Mu		
U Pan Aung	Ministeri pääministerin kansliassa		Nyunt Nyunt Lwin		
Kenrl.ltn. Tin Ngwe	Osuustoiminta-ministeri		Khin Hla		
Kenrl.ltn. Min Thein	Ministeri SPDC:n puheenjohtajan kansliassa		Khin Than Myint		
U Aung Khin	Uskontoasioiden ministeri		Yin Yin Nyunt		
U Hset Maung	Varaministeri SPDC:n puheenjohtajan kansliassa		May Khin Kyi	Set Aung	
U Tin Tun	Energia-asioiden varaministeri				

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Prik.kenr. Than Tun	Valtion varojen varaministeri				
U Soe Nyunt	Kulttuuriasioiden varaministeri				
U Kyaw Tin	Raja-alue- ja kansallisuusasioiden varaministeri				
U Hlaing Win	Sosiaaliasioiden varaministeri, avustukset ja jälleenasutus				
U Aung Phone	Metsätalouden ministeri	20.11.1939	Khin Sitt Aye	Sitt Thwe Aung (10.7.1977)	

MUUT MATKAILUALAN VIRANOMAISET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev.ltn. (eläk.) Khin Maung Latt	Pääjohtaja Hotelli- ja matkailuosasto		Win Kyi	Tun Mitt Latt (6.2.1969)	Nyan Min Latt (29.4.1997), Shane Min Latt (10.5.2000)
Kapt. (eläk.) Htay Aung	Hallintojohtaja Myanmarin hotelli- ja matkailupalvelu				

PUOLUSTUSMINISTERIÖN JOHTAVAT VIRKAMIEHET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Kontra-amiraali Soe Thein	Merivoimien komentaja		Khin Aye Kyi		
Kenrl.ltn. Myat Hein	Ilmavoimien komentaja		Htwe Htwe Nyunt		
Kapt. Nyan Tun	Esikuntapäällikkö (laivasto)				
Prik.kenr. Hla Shwe	Apulaiskomentopäällikkö				
Ev. Khin Soe	Apulaiskomentopäällikkö				

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Kenrl.maj. Soe Maung	Sotaylituomari				
Prik.kenr. Thein Htaik	Hallinnon tarkastus				
Kenrl.maj. Saw Hla	Sotilaspoliisipäällikkö				
Ev. Sein Lin	Johtaja, sotamateriaali				
Prik.kenr. Kyi Win	Johtaja, tykistö ja panssarit				
Prik.kenr. Than Sein	Sotilassairaalan päällikkö		Rosy Mya Than		
Prik.kenr. Win Hlaing	Johtaja, hankinnat				
Kenrl.maj. Khin Aung Myint	Johtaja, suhdetoiminta ja psykologinen sodankäynti				
Kenrl.maj. Moe Hein	Komentaja, maanpuolustuskorkeakoulu				
Prik.kenr. Than Maung	Johtaja, kansanmiliisi ja rajavartiolaitos				
Prik.kenr. Aung Myint	Johtaja, viestiala				
Prik.kenr. Than Htay	Johtaja, huolto ja kuljetus				
Prik.kenr. Khin Maung Tint	Johtaja, turvapainoala				
Kenrl.maj. Hsan Hsint	Kenraali, sotilasnimitysasiat	1951	Khin Ma Lay	Okkar San Sint	
Kenrl.maj. Win Myint	Apulaispäällikkö, sotilaskoulutus				
Kenrl.maj. Aung Kyi	Apulaispäällikkö, sotilaskoulutus		Thet Thet Swe		
Prik.kenr. Nyan Win	Apulaispäällikkö, sotilaskoulutus				

SOTILASTIEDUSTELUPÄÄLLIKÖN KANSLIAN (OCMI) JÄSENET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Kenr.l.maj. Kyaw Win	Sotilastiedustelu- hallinnon apulais- päällikkö				
Prik.kenr. Myint Aung Zaw	Hallinto				
Prik.kenr. Hla Aung	Koulutus				
Prik.kenr. Thein Swe	Kansainväliset suhteet			Sonny Myat Swe (puoliso: Yamin Htin Aung)	
Prik.kenr. Kyaw Han	Tiede ja teknologia				
Prik.kenr. Than Tun	Politiikka ja vastatie- dustelu				
Ev. Hla Min	Varajäsen				
Ev. Tin Hla	Varajäsen				
Prik.kenr. Myint Zaw	Rajojen turvallisuus ja tiedustelu				
Prik.kenr. Kyaw Thein	Etniset kansallisuudet ja aselepo. Huumau- saineiden torjunta. Meri- ja ilmatiedus- telu.				
Ev. San Pwint	Apulaisosasto- päällikkö				

VANKILA-ASIOISTA JA POLIISIVOIMISTA VASTAAVAT SOTILASHENKILÖT

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Ev. Ba Myint	Pääjohtaja, vankila- asioiden osasto (sisää- sainministeriö)				

USDA (UNION SOLIDARITY AND DEVELOPMENT ASSOCIATION)

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Prik.kenr. Aung Thein Lin	Yangon Cityn kehitys- komitean (YCDC) pormestari ja puheen- johtaja (sihteeri)		Khin San Nwe	Thidar Myo	

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev. Maung Par	YCDC:n varapormestari (CEC:n jäsen)		Khin Nyunt Myaing	Naing Win Par	

VALTION TALOUSPOLIITTISTA TUKEA SAAVAT HENKILÖT

Nimi	Yritys	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
U Khin Shwe	Zaykabar Co.	21.1.1952	San San Kywe	Zay Zin Latt (24.3.1981) (puoliso: Toe Naing Mann), Zay Thiha (1.1.1977)	
U Aung Ko Win /a. Saya Kyaung	Kanbawza Bank		Nan Than Htwe		
U Aik Tun	Asia Wealth Bank & Olympic Co.	21.10.1948	Than Win (3.12.1948)	Sandar Htun (23.8.1974), Aung Zaw Naing (1.9.1973), Mi Mi Khaing (17.6.1976)	
U Tun Myint Naing /a. Steven Law	Asia World Co.		Ng Seng Hong		
U Htay Myint	Yuzana Co.	6.2.1955	Aye Aye Maw (17.11.1957)	Eve Eve Htay Myint (12.6.1977), Zar Chi Htay (17.2.1981)	
U Tayza	Htoo Trading Co.	18.7.1964	Thidar Zaw (24.2.1964)	Pye Phyo Tayza (29.1.1987), Htoo Htet Tayza (24.1.1993), Htoo Htwe Tayza (14.9.1996)	
U Kyaw Win	Shwe Thanlwin Trading Co.				
U Win Aung	Dagon International	30.9.1953	Moe Moe Mya (28.8.1958), Yangon	Ei Hnin Pwint /a. Christabelle Aung (22.2.1981), Thurane Aung /a. Christopher Aung (23.7.1982), Ei Hnin Khin /a. Christina Aung (18.12.1983)	

VALTIONYRITYKSET

<i>Nimi</i>	<i>Tehtävä</i>	<i>Syntymäaika</i>	<i>Puoliso</i>	<i>Lapset</i>	<i>Lapsenlapset</i>
Ev. Myint Aung	Toimitusjohtaja, Myawaddy Trading Co.				
Ev. Myo Myint	Toimitusjohtaja, Bandoola Transporta- tion Co.				
Ev. (eläk.) Thant Zin	Toimitusjohtaja, Myanmar Land and Development				
Maj. Hla Kyaw	Johtaja, Myawaddy Advertising Enter- prises				
Ev. Aung San	Toimitusjohtaja, Hsinmin Cement Plant Construction hanke				
Ev. Ye Htut	Myanmar Economic Corporation				

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 799/2004,
annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 ⁽¹⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kieroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetyille tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitettujen tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä huhtikuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
Maatalouden pääjohtaja

⁽¹⁾ EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1947/2002 (EYVL L 299, 1.11.2002, s. 17).

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 27 päivänä huhtikuuta 2004 annettuun komission asetukseen

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi ⁽¹⁾	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	052	105,1
	204	60,6
	212	120,5
	999	95,4
0707 00 05	052	129,4
	096	84,2
	999	106,8
0709 90 70	052	97,5
	204	70,6
	999	84,1
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	45,5
	204	40,3
	212	102,8
	220	40,4
	400	44,8
	600	30,7
	624	68,4
	999	53,3
0805 50 10	400	48,2
	999	48,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	88,8
	400	137,0
	404	72,0
	508	60,7
	512	73,8
	524	67,5
	528	74,7
	720	96,9
	804	106,5
	999	86,4
	0808 20 50	388
512		69,0
524		83,4
528		73,2
720		39,9
804		119,3
999		78,4

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 2081/2003 (EYVL L 313, 28.11.2003, s. 11) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 800/2004,
annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004,
pysyvän tarjouskilpailun avaamisesta Kreikan interventioelimen hallussa olevan vuosien 1996,
1997 ja 1998 sadon riisin myymiseksi uudelleen yhteisön markkinoilla**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 8 artiklan b kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (ETY) N:o 75/91 ⁽²⁾ säädetään erityisesti, että interventioelimen hallussa oleva paddy eli raakariisi saatetaan markkinoille tarjouskilpailulla ja sellaisten hintaedellytysten perusteella, jotka mahdollistavat markkinahäiriöiden välttämisen.
- (2) Kreikassa on satovuosilta 1996, 1997 ja 1998 peräisin olevan paddyriisin interventiovarastoja, ja tämän riisin laatu uhkaa huonontua pitkän varastointiajan vuoksi.
- (3) Kyseisen riisin myynti yhteisön perinteisillä markkinoilla johtaisi väistämättä nykyisessä tuotantolanteessa kansainvälisissä sopimuksissa määritellyt riisin tuontia koskevat myönnytykset ja tuetun viennin rajoitukset huomioon ottaen vastaavan määrän ostamiseen interventioon, mitä on vältettävä.
- (4) Kyseinen riisi voidaan myydä tietyin edellytyksin sen jälkeen, kun se on jalostettu joko rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi taikka muuhun eläinten rehussa käytettäväksi soveltuvaan muotoon.
- (5) Riisin jalostuksen takaamiseksi on syytä säätää erityisestä seurannasta ja edellyttää, että tarjouskilpailun voittaja asettaa vakuuden, jonka vapauttamista koskevat edellytykset on määriteltävä.
- (6) Tarjouksen tekijöiden sitoumuksia on pidettävä maataloustuotteiden vakuusjärjestelmän soveltamista koskevien yhteisten yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisesta 22 päivänä heinäkuuta 1985 annetussa komission asetuksessa (ETY) N:o 2220/85 ⁽³⁾ tarkoitettuna ensisijaisena vaatimuksena.
- (7) Komission asetuksessa (ETY) N:o 3002/92 ⁽⁴⁾ vahvistetaan interventioista peräisin olevien tuotteiden käytön tarkastamista koskevat yhteiset yksityiskohtaiset säännöt. Lisäksi olisi säädettävä menettelyistä rehussa käytettävien tuotteiden jäljittämiseksi.
- (8) Myönnettyjen määrien täsmällisen hallinnoinnin takaamiseksi on suotavaa säätää jakokerroin vähimmäismyynnitiuhinnan suuruisille tarjouksille ja antaa toimijoille mahdollisuus vahvistaa vähimmäismäärä, jonka alapuolella heidän tarjouksensa ei katsota olevan voimassa.
- (9) Kreikan interventioelimen komissiolle toimittamassa tiedonannossa on tärkeää säilyttää tarjousten tekijöiden nimettömyys.
- (10) Tarjouksen tekijät olisi heidän nimeään paljastamatta voitava erottaa toisistaan numeroin, jotta nähtäisiin, ketkä ovat jättäneet useampia tarjouksia ja minkä tasoisia.
- (11) Valvontatarkoituksissa on syytä säätää tarjousten tekijöiden jäljittämistä viitenumeron avulla nimiä kuitenkin paljastamatta.
- (12) Hallinnoinnin nykyaikaistamiseksi on syytä säätää komission pyytämien tietojen lähettämisestä sähköpostitse.
- (13) Tässä asetuksessa määrätyt toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Kreikan interventioelin saa myydä yhteisön sisämarkkinoilla pysyvällä tarjouskilpailulla tämän asetuksen liitteessä I kuvattua hallussaan olevaa vuosien 1996, 1997 ja 1998 sadon riisiä, jonka määrät on ilmoitettava ennakolta komissiolle asetuksen (ETY) N:o 75/91 mukaisesti, riisin jalostamiseksi yhtäältä asetuksen (EY) N:o 3072/95 liitteessä A olevassa 3 kohdassa tarkoitetuiksi rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi taikka toisaalta eläinten rehussa käytettäviin valmistisiin soveltuvaksi (CN-koodi 2309).

⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 411/2002 (EYVL L 62, 5.3.2002, s. 27).

⁽²⁾ EYVL L 9, 12.1.1991, s. 15.

⁽³⁾ EYVL L 205, 3.8.1985, s. 5. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1932/1999 (EYVL L 240, 10.9.1999, s. 11).

⁽⁴⁾ EYVL L 301, 17.10.1992, s. 17. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 770/96 (EYVL L 104, 27.4.1996, s. 13).

2 artikla

1. Edellä 1 artiklassa säädettyyn myyntiin sovelletaan asetusta (ETY) N:o 75/91.

Kuitenkin mainitun asetuksen 5 artiklasta poiketen

- a) tarjoukset vahvistetaan tarjouksen kohteena olevan erän tosiasiallisen laadun perusteella;
- b) vähimmäismyyntihinta vahvistetaan tasolle, jolla se ei häiritse vilja- tai riisimarkkinoita.

2. Tarjouksen tekijän on sitouduttava:

a) rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi jalostettaessa:

i) tekemään kolmen kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä toimivaltaisten viranomaisten valvonnassa liitteessä II vahvistetut käsitellyt viranomaisen kanssa sovituihin tiloihin;

ii) käyttämään tarjouskilpailutettuja tuotteita yksinomaan rikkoutuneina riisinjyvinä tai niistä johdettuina tuotteina joko sellaisinaan tai lisäämällä rikkoutuneet jyvät tai niistä johdetut tuotteet muuhun tuotteeseen joko jalostamalla kyseiset rikkoutuneet riisinjyvät ja niistä johdetut tuotteet kuuden kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä, jollei kyseessä ole ylivoimainen este tai jollei interventioelin anna erityisohjeita määräaikojen muuttamisen sallimiseksi poikkeustilanteissa;

iii) edellyttämään ostajalta kyseisen sitoumuksen, jos kyseessä on jälleenmyynti;

b) jalostettaessa riisi käytettäväksi eläinten rehussa,

i) jos tarjouksen tekijä on rehunvalmistaja:

— riisille on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä toimivaltaisten viranomaisten valvonnassa näiden kanssa sovituihin tiloihin liitteessä III tai liitteessä IV vahvistetut käsitellyt, joilla on tarkoitus varmistaa riisin käytön valvonta ja tuotteiden jäljitettävyyttä;

— kyseinen tuote on käytettävä rehussa neljän kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä, jollei kyseessä ole ylivoimainen este tai jollei interventioelin anna erityisohjeita määräaikojen muuttamisen sallimiseksi poikkeustilanteissa;

ii) jos tarjouksen tekijä on riisinjalostuslaitos:

— riisille on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä toimivaltaisten viranomaisten valvonnassa näiden kanssa sovituihin tiloihin liitteessä III tai liitteessä IV vahvistetut käsitellyt, joilla on tarkoitus varmistaa riisin käytön valvonta ja tuotteiden jäljitettävyyttä;

— kyseinen tuote on käytettävä rehussa neljän kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä, jollei kyseessä ole ylivoimainen este tai jollei interventioelin anna erityisohjeita määräaikojen muuttamisen sallimiseksi poikkeustilanteissa;

c) otettava vastuulle tuotteiden jalostuksesta ja käsittelyistä aiheutuvat kulut;

d) pidettävä varastokirjanpitoa, jonka avulla voidaan varmistaa, että tarjoajat ovat noudattaneet sitoumuksiaan.

3 artikla

1. Kreikan interventioelin julkaisee tarjouskilpailuilmoituksen vähintään kahdeksan päivää ennen tarjousten jättämiselle asetetun ensimmäisen määräajan päättymistä.

Ilmoitus ja kaikki siihen tehtävät muutokset on toimitettava komissiolle ennen julkaisua.

2. Tarjouskilpailuilmoitukseen sisältyy:

a) tämän asetuksen säännösten mukaiset täydentävät myyntiehtot ja -edellytykset;

b) varastointipaikat sekä varastoijan nimi ja osoite;

c) interventioelimen suorittaman oston tai myöhemmin tehtyjen tarkastusten yhteydessä todetut eri erien tärkeimmät fyysiset ja tekniset ominaisuudet;

d) kunkin erän numero;

e) toimenpiteen valvonnasta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset.

3. Kreikan interventioelimen on toteutettava kaikki muut tarvittavat toimenpiteet sen mahdollistamiseksi, että asianomaiset voivat arvioida myyntiin saatetun riisin laadun ennen tarjousten tekemistä.

4 artikla

1. Tarjouksista on käytävä ilmi, koskevatko ne riisin jalostamista rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi vai käytettäväksi eläinten rehussa.

Tarjoukset ovat hyväksyttäviä ainoastaan, jos niihin on liitetty:

- todisteet siitä, että tarjouksen tekijä on asettanut vakuuden, jonka suuruus on 15 euroa tonnilta,
- todiste siitä, että tarjouksen tekijä on rehujen valmistaja tai riisinjalostuslaitos,
- tarjouksen tekijän kirjallinen sitoumus antaa vakuus, jonka suuruus vastaa tarjouspäivänä voimassa olleen paddyriisin interventiohinnan, korotettuna 15 eurolla, ja yhdeltä riisitonnilta tarjotun hinnan välistä erotusta ja joka asetetaan kahden työpäivän kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

2. Tehtyjä tarjouksia ei voida muuttaa eikä peruuttaa.

3. Siltä varalta, että komissio vahvistaa tarjotuille määrille 7 artiklan toisen alakohdan mukaisesti jakokertoimen, tarjouksista on myös käytävä ilmi sellainen vähimmäismäärä, että myönnetyn määrän jäädessä sen alapuolelle tarjouksen ei katsota olevan voimassa.

5 artikla

1. Ensimmäiseen osittaiseen tarjouskilpailuun tarkoitettujen tarjousten jättämisen määräaika alkaa 19 päivänä toukokuuta 2004 ja päättyy 25 päivänä toukokuuta 2004 kello 12.00 (Brysselin aikaa).

2. Seuraavien osittaisten tarjouskilpailujen tarjousten jättämisen määräaika päättyy seuraavina tiistaina kello 12.00 (Brysselin aikaa): 8 päivä kesäkuuta 2004 ja 22 päivä kesäkuuta 2004. Tarjousten jättämisen määräaika alkaa kyseessä olevan määräajan päättymistä edeltävänä keskiviikkona.

3. Viimeiseen osittaiseen tarjouskilpailuun tarkoitettujen tarjousten jättämisen määräaika alkaa 30 päivänä kesäkuuta 2004 ja päättyy 6 päivänä heinäkuuta 2004 kello 12.00 (Brysselin aikaa).

Tarjoukset on jätettävä seuraavalle Kreikan interventioelimelle:

OPEKEPE
Acharnon Street 241
GR-10466 Athens
Puhelin: (30-10) 212 47 87 ja 212 47 89
Faksi: (30-10) 862 93 73

6 artikla

1. Kreikan interventioelimen on toimitettava liitteessä esitetyt tiedot komissiolle jalostusmuodoittain viimeistään tarjousten jättämisen määräajan päättymistä seuraavana torstaina ennen klo 9.00:aa (Brysselin aikaa).

2. Kreikan interventioelimen numeroidut tarjousten tekijät jokaisen jalostusmuodon ja osittaisen tarjouskilpailun osalta yksilöllisesti numerosta 1 alkaen.

Jottei tarjousten tekijöiden nimiä paljasteta, numerointi tehdään sattumanvaraisesti ja erikseen jokaisen jalostusmuodon ja osittaisen tarjouskilpailun osalta.

Kreikan interventioelimen on annettava kullekin tarjoukselle viitenumero siten, että tarjouksen tekijöiden nimettömyys voidaan taata. Kullekin tarjoukselle annetaan oma viitenumero pysyvän tarjouskilpailun ajaksi.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu tiedonanto lähetetään sähköpostitse liitteessä V olevaan osoitteeseen lomakkeella, jonka komissio toimittaa Kreikan interventioelimelle.

Kyseinen tiedonanto on toimitettava vaikkei tarjouksia olisi jätetty. Tiedonantoon on merkittävä, ettei tarjouksia ole saatu määräaikaan mennessä.

4. Kreikan interventioelimen on toimitettava komissiolle myös liitteessä V vahvistetut tiedot hylätyistä tarjouksista sekä täsmennettävä hylkäykseen johtaneet syyt.

7 artikla

Komissio vahvistaa jokaisen jalostusmuodon osalta vähimmäismyyntihinnan tai päättää olla hyväksymättä tehtyjä tarjouksia. Jos eri tarjoukset koskevat samaa erää ja niiden yhteismäärä ylittää käytettävissä olevan määrän, vähimmäishinta voidaan vahvistaa erikseen jokaiselle erälle.

Vähimmäishinnan suuruisten tarjousten osalta vähimmäishinnan vahvistamiseen voi liittyä tarjottujen määrien jakokertoimen vahvistaminen.

Komissio tekee päätöksensä asetuksen (EY) N:o 3072/95 22 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

8 artikla

Interventioelimen on välittömästi ilmoitettava kaikille tarjoajille tulokset heidän osallistumisestaan tarjouskilpailuun.

Sen on lähetettävä tarjouskilpailun voittajille kolmen työpäivän kuluessa ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua tiedonannosta ilmoitus tarjouksen hyväksymisestä joko kirjattuna kirjeenä tai kirjallisena televiestinä.

9 artikla

Tarjouskilpailun voittajan on maksettava riisi ennen sen noutamista, mutta kuitenkin yhden kuukauden kuluessa tarjouksen hyväksymistä koskevan, 8 artiklan toisessa kohdassa tarkoitetun ilmoituksen päivämäärästä. Tarjouskilpailun voittajan on maksettava vahingot ja varastointikustannukset sellaisen riisin osalta, jota ei ole noudettu maksamiselle asetetun määräajan kuluessa.

Riisiä, jonka osalta tarjouskilpailu on ratkaistu ja jota ei ole noudettu maksamiselle asetetun määräajan kuluessa, pidetään kaikissa tarkoituksissa varastosta poistettuna.

Jos tarjouskilpailun voittaja ei ole maksanut riisiä ensimmäisessä kohdassa säädettyssä määräajassa, interventioelin peruuttaa tarvittaessa sopimuksen maksamattomien määrien osalta.

10 artikla

1. Edellä 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettu vakuus vapautetaan

- a) kokonaisuudessaan niiden määrien osalta, joiden suhteen:
- i) tarjousta ei ole hyväksytty;
 - ii) tarjouksen ei 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti katsota olevan voimassa;
 - iii) myyntihinta on maksettu vahvistetun määräajan kuluessa ja 4 artiklan 1 kohdan c alakohdassa säädetty vakuus on asetettu;
- b) suhteessa jakamattomaan määrään, jos 7 artiklan toisen alakohdan mukaan on vahvistettu jakokerroin määriille, joista on tehty tarjous.

2. Edellä 4 artiklan 1 kohdan c alakohdassa tarkoitettu vakuus vapautetaan suhteessa käytettyihin määriin ainoastaan, jos interventioelin on tehnyt kaikki tarvittavat tarkistukset varmistuakseen siitä, että tuote on jalostettu tämän asetuksen säännösten mukaisesti.

Vakuus vapautetaan kuitenkin kokonaisuudessaan, jos

- a) esitetään todisteet liitteessä II vahvistetusta käsittelystä ja 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetystä sitoumuksesta;
- b) liitteessä III vahvistetusta käsittelystä esitetään todisteet ja hienoista rikkoutuneista riisinjyvistä tai palasista on käytetty rehuseoksiin vähintään 95 prosenttia;
- c) liitteessä IV vahvistetusta käsittelystä esitetään todisteet ja saadusta kokonaan hiotusta riisistä on käytetty rehuseoksiin vähintään 95 prosenttia.

3. Todisteet tässä asetuksessa tarkoitetusta riisin käyttämisestä rehuna on toimitettava asetuksen (ETY) N:o 3002/92 säännösten mukaisesti.

11 artikla

Edellä 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua velvoitetta pidetään asetuksen (ETY) N:o 2220/85 20 artiklassa tarkoitettuna ensisijaisena vaatimuksena.

12 artikla

Asetuksessa (ETY) N:o 3002/92 säädettyjen merkintöjen lisäksi T5-valvontalomakkeen kohtaan 104 on tehtävä:

a) silloin kun on kyseessä muussa jäsenvaltiossa kuin Kreikassa liitteessä II vahvistetuun edellytyksiin suoritettava jalostus, merkintä 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetystä sitoumuksesta sekä yksi tai useampi seuraavista merkinnöistä:

- Destinados a la transformación prevista en el anexo II del Reglamento (CE) n° 800/2004 y a la utilización de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 de dicho Reglamento.
- Til forarbejdning som fastsat i bilag II til forordning (EF) nr. 800/2004 og til anvendelse ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i nævnte forordning.
- Zur Verarbeitung gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 800/2004 und zur Verwendung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung bestimmt.
- Προορίζονται για τη μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/2004 και για χρήση σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού.
- Intended for processing as provided for in Annex II to Regulation (EC) No 800/2004 and use in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation.
- Destinés à la transformation prévue à l'annexe II du règlement (CE) n° 800/2004 et à l'utilisation conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii) dudit règlement.
- Destinati alla trasformazione prevista all'allegato II del regolamento (CE) n. 800/2004 e all'utilizzazione conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii) del suddetto regolamento.

- Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage II bij Verordening (EG) nr. 800/2004 en om te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenis.
 - Para a transformação prevista no anexo II do Regulamento (CE) n.º 800/2004 e para utilização em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º do referido regulamento.
 - Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 800/2004 liitteessä II tarkoitettuun jalostukseen ja kyseisen asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaiseen käyttöön.
 - Avsedda för bearbetning i enlighet med bilaga II till förordning (EG) nr 800/2004 och för användning i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii.
- b) silloin kun kyseessä on käyttö liitteessä II vahvistetuina edellytyksin suoritettun jalostuksen jälkeen rikkoutuneina riisinyvinä tai niistä johdettuina tuotteina muussa jäsenvaltiossa kuin jalostusjäsenvaltiossa, yksi tai useampi seuraavista merkinnöistä:
- Arroz transformado en partidos de arroz o productos derivados de conformidad con las disposiciones del anexo II del Reglamento (CE) n.º 800/2004, destinado a ser utilizado exclusivamente en forma de partidos de arroz o productos derivados, de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 del mismo Reglamento.
 - Ris forarbejdet til brudris eller afledte produkter efter bestemmelserne i bilag II i forordning (EF) nr. 800/2004, udelukkende bestemt til anvendelse i form af brudris eller afledte produkter ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i samme forordning.
 - Gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 800/2004 zu Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis verarbeiteter Reis, nach der Verpflichtung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung ausschließlich zur Verwendung in Form von Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis bestimmt;
 - Ρύζι που έχει μεταποιηθεί σε θραύσματα ή παράγωγα προϊόντα σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/2004 και προορίζεται να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά με τη μορφή θραυσμάτων ή παράγωγων προϊόντων σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού.
 - Rice processed into broken rice or derived products in accordance with Annex II to Regulation (EC) No 800/2004 for use solely in the form of broken rice or derived products in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation.
- Riz transformé en brisures ou produits dérivés conformément aux dispositions de l'annexe II du règlement (CE) n.º 800/2004, destiné à être utilisé exclusivement sous forme de brisures ou produits dérivés, conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii) du même règlement.
 - Riso trasformato in rotture di riso o prodotti derivati conformemente alle disposizioni dell'allegato II del regolamento (CE) n. 800/2004, destinato ad essere utilizzato esclusivamente sotto forma di rotture di riso o prodotti derivati, conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii) del suddetto regolamento.
 - Overeenkomstig bijlage II van Verordening (EG) nr. 800/2004 tot breukrijst of van breukrijst afgeleide producten verwerkte rijst, bestemd om uitsluitend als breukrijst of van breukrijst afgeleide producten te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenis
 - Arroz transformado em trincas ou produtos derivados de acordo com as disposições do anexo II do Regulamento (CE) n.º 800/2004, destinado exclusivamente a utilização sob a forma de trincas ou de produtos derivados, em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º desse mesmo regulamento.
 - Asetuksen (EY) N:o 800/2004 liitteen II säännösten mukaisesti rikkoutuneiksi riisinyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi jalostettu riisi, joka on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan rikkoutuneina riisinyvinä tai niistä johdettuina tuotteina saman asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaisesti
 - Ris bearbetat till brutet ris eller härledda produkter i enlighet med bestämmelserna i bilaga II till förordning (EG) nr 800/2004 och avsett att uteslutande användas i form av brutet ris eller härledda produkter därav i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii.
- c) silloin kun on kyseessä muussa jäsenvaltiossa kuin Kreikassa tämän asetuksen liitteessä III tai IV vahvistetuina edellytyksin suoritettava jalostus, tämän asetuksen sen liitteen numero, joka vastaa vaadittuja käsittelyjä, sekä yksi tai useampi seuraavista merkinnöistä:
- Destinados a la transformación prevista en el anexo ... del Reglamento (CE) n.º 800/2004
 - Til forarbejdning som fastsat i bilag ... til forordning (EF) nr. 800/2004
 - Zur Verarbeitung gemäß Anhang ... der Verordnung (EG) Nr. 800/2004 bestimmt
 - Προορίζονται για μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα ... του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 800/2004

- For processing provided for in Annex ... to Regulation (EC) No 800/2004
- Destinés à la transformation prévue à l'annexe ... du règlement (CE) n° 800/2004
- Destinati alla trasformazione prevista all'allegato ... del regolamento (CE) n. 800/2004
- Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage ... van Verordening (EG) nr. 800/2004
- Para a transformação prevista no anexo ... do Regulamento (CE) n.º 800/2004
- Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 800/2004 liitteessä ... tarkoitettuun jalostukseen
- För bearbetning enligt bilaga ... till förordning (EG) nr 800/2004

13 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

LIITE I

(tonnia)		
Varastointipaikka (osoite)	Varastointipaikka (tunnistuskoodi) (*)	Käytettävissä olevat määrät
Mili Giannitson A.B.E.E., Giannitsa	EL 1465	1 615,102
Mili Giannitson A.B.E.E., Giannitsa	EL 1465	1 574,521
Mili Giannitson A.B.E.E., Giannitsa	EL 1465	1 623,218
Mili Giannitson A.B.E.E., Giannitsa	EL 1465	810,216
Mili Giannitson A.B.E.E., Giannitsa	EL 1465	1 094,483
Alexandros A.B.E.X.E., Giannitsa	EL 117552	1 046,663
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 049,000
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 068,360
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 050,910
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 073,740
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 094,160
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 056,340
Nutria A.E., Volos Industrial Zone	EL 47201	2 068,650
Yhteensä		22 225,363

(*) Kansallista tunnistuskoodia edeltää Kreikan ISO-koodi.

LIITE II

Asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan i alakohdassa tarkoitetut käsittelyt

Riisin haltuunoton yhteydessä riisille on tehtävä seuraavat käsittelyt:

1. Tarjouskilpailutettu paddy- eli raakariisi on käsiteltävä siten, että saadaan testilaboratoriossa tarjouskilpailun kohteena olevasta riisistä sen haltuunottohetkellä otetusta näytteestä etukäteen määritetty jalostuskokonaistuotos ja tuotos kokonaisina jyvinä. Sallittu poikkeama on noin yksi prosentti jalostuskokonaistuotoksen ja kokonaisina jyvinä ilmaistun tuotoksen osalta.
2. Kokonaan hiottu riisi on kokonaisuudessaan rikottava siten, että siitä saadaan vähintään 95 prosenttia asetuksen (EY) N:o 3072/95 liitteessä A tarkoitettuja rikkoutuneita riisinjyviä. Se voidaan myös jalostaa suoraan rikkoutuneista riisinjyvistä johdetuiksi tuotteiksi.

*LIITE III***Asetuksen 2 artiklan 2 kohdan b alakohdan i alakohdan ensimmäisessä luettelakohdassa säädetyt käsittelyt**

Riisin haltuunoton yhteydessä riisille on tehtävä seuraavat käsittelyt:

1. Tarjouskilpailutettu paddyriisi on kuorittava ja rikottava siten, että hienoja rikkoutuneita kuoritun riisin jyviä tai palasia, sellaisina kuin ne määritellään asetuksen (EY) N:o 3073/95 liitteessä olevassa C kohdassa, on vähintään 77 prosenttia tuotteesta, paddyriisin painona ilmaistuna.
2. Jalostuksen jälkeen saatu tuote (ulkokuorta lukuun ottamatta) on merkittävä väriaineella "patenttisininen V E131" tai "kirkkaanvihreä BS (lissamiinivihreä) E 142", jotta se voidaan tunnistaa.

*LIITE IV***Asetuksen 2 artiklan 2 kohdan b alakohdan i alakohdan ensimmäisessä luettelakohdassa ja b alakohdan ii alakohdan ensimmäisessä luettelakohdassa tarkoitetut käsittelyt**

1. Tarjouskilpailutettu paddy- eli raakariisi on käsiteltävä siten, että saadaan testilaboratoriossa tarjouskilpailun kohteena olevasta riisistä sen haltuunottohetkellä otetusta näytteestä etukäteen määritetty jalostuskokonaistuotos ja tuotos kokonaisina jyvinä. Sallittu poikkeama on noin yksi prosentti jalostuskokonaistuotoksen ja kokonaisina jyvinä ilmaistun tuotoksen osalta.
2. Jalostuksesta saatu tuote on merkittävä väriaineella "patenttisininen V E131" tai "kirkkaanvihreä BS (lissamiinivihreä) E 142", jotta se voidaan tunnistaa.

LIITE V

6 artiklassa tarkoitetut tiedot

1	2	3	4	5	6	7	8
Jalostusmuoto	Tarjouksen tekijän numero	Hinta-tarjous (euroa/t)	Määrä (t)	Vähimmäismäärä (t)	Varastointipaikka	Erän numero	Viite-numero
(A) Rikkoutuneet riisinjyvät tai niistä johdetut tuotteet							
(B) käyttö eläinten rehussa							

Sähköpostiosoite, johon tiedot lähetetään 6 artiklan mukaisesti:

AGRI-C2-RICE-STOCKS@CEC.EU.INT

Selittävät huomautukset

- Sarake 1: Jalostusmuoto: (A): jalostus asetuksessa (EY) N:o 3072/95 tarkoitetuiksi rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi; (B): jalostus eläinten rehussa käytettäviksi valmisteiksi (CN-koodi 2309).
- Sarake 2: Tarjousten tekijät numeroidaan yksilöllisesti numerosta 1 alkaen. Jottei tarjousten tekijöiden nimiä paljasteta, numerointi tehdään sattumanvaraisesti ja erikseen jokaisen jalostusmuodon ja osittaisen tarjouskilpailun osalta.
- Sarake 3: Tarjottu ostohinta euroa tonnilta.
- Sarake 4: Tarjouksen kohteena oleva määrä tonneina.
- Sarake 5: 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu sellainen vähimmäismäärä, että komission myöntämän määrän jäädessä sen alapuolelle tarjouksen ei katsota olevan voimassa.
- Sarake 6: Varastointipaikka, joka osoitetaan liitteessä I olevalla "tunnistuskoodilla".
- Sarake 7: Erännumero sarakkeessa 6 esitetyssä varastointipaikassa.
- Sarake 8: Kaikille pysyvän tarjouskilpailun tarjouksille annettu oma viitenumero.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 801/2004,
annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004,
tiettyjen säilykkeiden valmistukseen käytettävien oliiviöljyjen tuotantotuen vahvistamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon rasva-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä syyskuuta 1966 annetun neuvoston asetuksen N:o 136/66/ETY⁽¹⁾, ja erityisesti sen 20 a artiklan,
sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen N:o 136/66/ETY 20 a artiklassa säädetään tuotantotuen myöntämisestä tiettyjen säilykkeiden valmistukseen käytettävälle oliiviöljylle. Kyseisen artiklan 6 kohdan mukaan komissio vahvistaa tuen joka toinen kuukausi, sanotun kuitenkaan rajoittamatta kyseisen artiklan 3 kohdan soveltamista.
- (2) Edellä mainitun asetuksen 20 a artiklan 2 kohdan mukaan tuki vahvistetaan maailmanmarkkinoiden ja yhteisön markkinoiden hintojen välisen eron perusteella, ottaen huomioon alanimikkeeseen CN 1509 90 00 kuuluvaan oliiviöljyyn viitekauden aikana sovellettava tuontimaksu sekä kyseisten oliiviöljyjen osalta viite-

kauden aikana voimassa olevat tekijät, jotka otetaan huomioon vientitukea vahvistettaessa. On aiheellista pitää viitekautena tuotantotuen voimassaolokauden alkua edeltävää kahden kuukauden aikaa.

- (3) Edellä mainittujen perusteiden soveltamisesta seuraa, että tuki olisi vahvistettava jäljempänä esitetyllä tavalla,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Vuoden 2004 toukokuulle ja kesäkuulle asetuksen N:o 136/66/ETY 20 a artiklan 2 kohdassa tarkoitettu tuotantotuki on 44,00 euroa/100 kg.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
Maatalouden pääjohtaja

⁽¹⁾ EYVL 172, 30.9.1966, s. 3025/66. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1513/2001 (EYVL L 201, 26.7.2001, s. 4).

**KOMISSION DIREKTIIVI 2004/62/EY,
annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004,
neuvoston direktiivin 91/414/ETY muuttamisesta mepanipyyriimin sisällyttämiseksi siihen tehoai-
neena
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kasvinsuojeluaineiden markkinoille saattamisesta 15 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/414/ETY⁽¹⁾, ja erityisesti sen 6 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Direktiivin 91/414/ETY 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti Italia vastaanotti 24 päivänä lokakuuta 1997 Kumiai Chemical Industry Co. Ltd:ltä hakemuksen mepanipyyriimi-nimisen tehoaineen (entinen nimi: KIF 3535) sisällyttämisestä direktiivin 91/414/ETY liitteeseen I. Komission päätöksessä 98/676/EY⁽²⁾ vahvistettiin, että asiakirja-aineisto oli täydellinen, toisin sanoen sen voitiin periaatteessa katsoa täyttävän direktiivin 91/414/ETY liitteissä II ja III säädetyt tietovaatimukset.
- (2) Tämän tehoaineen vaikutukset ihmisten terveyteen ja ympäristöön on arvioitu direktiivin 91/414/ETY 6 artiklan 2 ja 4 kohdan säännösten mukaisesti hakijoiden ehdottamien käyttötarkoitusten osalta. Esittelevä jäsenvaltio toimitti komissiolle tehoainetta koskevan arvioluonnoksen 12 päivänä heinäkuuta 2000.
- (3) Jäsenvaltiot ja komissio ovat tarkastelleet arvioluonnosta elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevässä pysyvässä komiteassa. Tarkastelu saatettiin päätökseen 30 päivänä maaliskuuta 2004 mepanipyyriimiä koskevalla komission tarkastelukertomuksella.
- (4) Asiakirja-aineisto ja tarkastelusta saadut tiedot toimitettiin myös kasvien terveyttä, kasvinsuojeluaineita ja niiden jäämiä käsittelevälle tieteelliselle lautakunnalle. Lautakunnan kertomus hyväksyttiin virallisesti 23 päivänä lokakuuta 2003⁽³⁾.

Lautakuntaa pyydettiin antamaan lausunto mepanipyyriimille altistetuilta rotilta ja hiiriltä löydettyistä maksakasvaimista sekä siitä, onko mahdollista määrittää raja-arvo kasvainten muodostumiselle.

Lautakunta totesi päätelmissään, että mepanipyyriimi aiheuttaa rotilla ja hiirillä kasvaimia toistaiseksi tuntemattomalla mekanismilla, johon kuitenkin liittyy raja-arvo, jonka alapuolella kasvaimia ei odoteta kehittyvän, ja että sen vuoksi ihmisten altistumiselle voidaan määrätä turvallinen taso.

Tieteellisen lautakunnan suositukset otettiin huomioon lisätarkastelussa sekä tätä direktiiviä ja tarkastelukertomusta laadittaessa. Pysyvässä komiteassa suoritettua arvioinnissa päädyttiin siihen, ettei ehdotetuissa käyttöolosuhteissa aiheudu ihmisten liiallista altistumista.

- (5) Eri tutkimuksista on käynyt ilmi, että kyseistä tehoainetta sisältävien kasvinsuojeluaineiden voidaan yleisesti olettaa täyttävän direktiivin 91/414/ETY 5 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa ja 5 artiklan 3 kohdassa säädetyt edellytykset erityisesti tutkittujen ja komission tarkastelukertomuksessa lueteltujen käyttötarkoitusten osalta. Näin ollen on aiheellista sisällyttää mepanipyyriimi liitteeseen I sen varmistamiseksi, että kyseistä tehoainetta sisältäviä kasvinsuojeluaineita koskevien lupien myöntäminen voidaan järjestää kaikissa jäsenvaltioissa mainitussa direktiivissä säädetyllä tavalla.
- (6) Kohtuullinen määräaika on tarpeen sisällyttämisen jälkeen, jotta jäsenvaltiot voivat panna direktiivin 91/414/ETY säännökset täytäntöön mepanipyyriimiä sisältävien kasvinsuojeluaineiden osalta ja erityisesti muuttaa voimassa olevia väliaikaisia lupia sekä vaihtaa nämä luvat viimeistään tämän määräajan päättyessä täysimääräisiksi luviksi, muuttaa niitä tai poistaa ne direktiivin 91/414/ETY säännösten mukaisesti.

- (7) Direktiiviä 91/414/ETY olisi tämän vuoksi muutettava vastaavasti.

⁽¹⁾ EYVL L 230, 19.8.1991, s. 1. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2004/30/EY (EUVL L 77, 13.3.2004, s. 50).

⁽²⁾ EYVL L 317, 26.11.1998, s. 47.

⁽³⁾ Kasvien terveyttä, kasvinsuojeluaineita ja niiden jäämiä käsittelevän tieteellisen lautakunnan Euroopan komission pyynnöstä antama lausunto, joka koskee mepanipyyriimin arviointia neuvoston direktiivin 91/414/ETY mukaisesti, *EFS Journal* (2003) 4, 1–14.

- (8) Tässä direktiivissä säädetyt toimenpiteet ovat elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivin 91/414/ETY liite I tämän direktiivin liitteen mukaisesti.

2 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ja julkaistava ne viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 2005. Niiden on viipymättä toimitettava komissiolle kyseiset säädöstekstit sekä kyseisten säännösten ja tämän direktiivin säännösten välinen vastaavuustaulukko.

Jäsenvaltioiden on sovellettava näitä säännöksiä 1 päivästä huhtikuuta 2005.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitettua kysymyksistä antamansa tärkeimmät kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

3 artikla

1. Jäsenvaltioiden on tarkasteltava kaikkien mepanipyyriimiä sisältävien kasvinsuojeluaineiden lupia varmistaakseen siitä, että direktiivin 91/414/ETY liitteessä I vahvistettuja tätä tehoainetta koskevia edellytyksiä noudatetaan. Niiden on tarvittaessa muutettava tai peruutettava luvat direktiivin 91/414/ETY mukaisesti viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 2005.

2. Jäsenvaltioiden on arvioitava tuote uudelleen direktiivin 91/414/ETY liitteessä VI säädettyjen yhtenäisten periaatteiden mukaisesti mainitun direktiivin liitteessä III vahvistetut vaati-

mukset täyttävän asiakirja-aineiston perusteella kaikkien sellaisten sallittujen kasvinsuojeluaineiden osalta, jotka sisältävät mepanipyyriimiä joko ainoana tehoaineenaan tai yhtenä monista tehoaineistaan, jotka kaikki oli 30 päivään syyskuuta 2004 mennessä lueteltu direktiivin 91/414/ETY liitteessä I. Jäsenvaltioiden on kyseisen arvion perusteella määriteltävä, täyttääkö tuote direktiivin 91/414/ETY 4 artiklan 1 kohdan b, c, d ja e alakohdassa vahvistetut edellytykset.

Määrittämisen jälkeen jäsenvaltioiden on:

- a) niiden tuotteiden osalta, jotka sisältävät mepanipyyriimiä ainoana tehoaineenaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 2006, tai
- b) niiden tuotteiden osalta, jotka sisältävät mepanipyyriimiä yhtenä monista tehoaineistaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa 31 päivään maaliskuuta 2006 mennessä taikka siinä direktiivissä tai niissä direktiiveissä, joilla kyseinen aine tai aineet lisätään direktiivin 91/414/ETY liitteeseen I, tällaista muuttamista tai peruuttamista varten vahvistettuun ajankohtaan mennessä, sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhäisempi.

4 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2004.

5 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta

David BYRNE

Komission jäsen

LIITE

Lisätään liitteessä I olevan taulukon loppuun rivit seuraavasti:

Nro	Nimi, tunnustenumero	IUPAC-nimi	Puhtaus ⁽¹⁾	Voimaantulo	Sisällyttämisen päättymispäivä	Eryissäännökset
91	Mepanipyriimi CAS-numero: 110235-47-7 CIPAC-numero: 611	N-(4-metyyli-6-prop-1-yyny- lipyrimidiini-2-yyli)aniliini	960 g/kg	1. lokakuuta 2004	30. syyskuuta 2014	Lupa voidaan myöntää ainoastaan sienitautien torjunta- aineena käyttöä varten. Liitteessä VI vahvistettujen yhtenäisten periaatteiden täytäntöön panemiseksi on otettava huomioon elintarvike- ketjua ja eläinten terveyttä käsittelevässä pysyvässä komi- teassa 30 päivänä maaliskuuta 2004 valmiiksi saadun mepanipyriimiä koskevan tarkastelukertomuksen päätelmät ja erityisesti sen liitteet I ja II. Tässä yleisarvioinnissa jäsenvaltioiden on kiinnitettävä erityistä huomiota vesieläinten suojeluun. Riskinhallintato- menpiteitä on toteutettava tarvittaessa.

⁽¹⁾ Lisätietoja tehoaineiden tunnistuksesta ja määritelmästä annetaan tarkastelukertomuksessa.”

**KOMISSION DIREKTIIVI 2004/63/EY,
annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004,
komission direktiivin 2003/79/EY muuttamisesta määräaikojen osalta
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kasvinsuojeluaineiden markkinoille saattamisesta 15 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/414/ETY ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 6 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission direktiivillä 2003/79/EY ⁽²⁾ muutetaan neuvoston direktiiviä 91/414/ETY Coniothyrium minitansin sisällyttämiseksi tehoaineena kyseisen direktiivin liitteeseen I.
- (2) Kohtuullinen määräaika on tarpeen uuden tehoaineen sisällyttämisen jälkeen, jotta jäsenvaltiot voivat panna direktiivin 91/414/ETY säännökset täytäntöön tätä tehoainetta sisältävien kasvinsuojeluaineiden osalta ja erityisesti tarkistaa voimassa olevia väliaikaisia lupia ja vaihtaa nämä luvat viimeistään tämän määräajan päättyessä täysimääräisiksi luviksi, muuttaa niitä tai peruuttaa ne direktiivin 91/414/ETY säännösten mukaisesti.
- (3) Direktiivissä 2003/79/EY annetut täytäntöönpanon määräajat eivät vastaa muille uusille tehoaineille annettuja määräaikoja. Jotta kaikkia tällä hetkellä tarkasteltavina olevia aineita käsiteltäisiin yhdenmukaisesti, olisi vältettävä asettamasta uusille tehoaineille toisistaan huomattavasti poikkeavia aikatauluja.
- (4) Direktiivi 2003/79/EY olisi tämän vuoksi muutettava vastaavasti.
- (5) Tässä direktiivissä säädetyt toimenpiteet ovat elintarvikkeiden ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivin 2003/79/EY 3 artikla seuraavasti:

Korvataan 2 kohta seuraavasti:

”2. Jäsenvaltioiden on arvioitava tuote uudelleen direktiiviin 91/414/ETY liitteessä VI annettujen yhdenmukaisten periaatteiden mukaisesti kyseisen direktiivin liitteessä III

vahvistetut vaatimukset täyttävän asiakirja-aineiston perusteella kaikkien sellaisten sallittujen kasvinsuojeluaineiden osalta, jotka sisältävät Coniothyrium minitansia joko ainoana tehoaineenaan tai yhtenä monista tehoaineistaan, jotka kaikki oli 31 päivään joulukuuta 2003 mennessä lueteltu direktiivin 91/414/ETY liitteessä I. Jäsenvaltioiden on kyseisen arvon perusteella määriteltävä, täyttääkö tuote direktiivin 91/414/ETY 4 artiklan 1 kohdan b, c, d ja e alakohdassa vahvistetut edellytykset.

Kyseisen määrittelyn jälkeen jäsenvaltioiden on

- a) sellaisten tuotteiden osalta, jotka sisältävät Coniothyrium minitansia ainoana tehoaineenaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2005; tai
- b) sellaisten tuotteiden osalta, jotka sisältävät Coniothyrium minitansia yhtenä monista tehoaineistaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2005 tai tällaiselle muuttamiselle tai peruuttamiselle sellaisessa direktiivissä tai sellaisissa direktiiveissä vahvistettuun päivämäärään mennessä, joilla lisätään kyseinen aine tai kyseiset aineet direktiivin 91/414/ETY liitteeseen I, sen mukaan kumpi päivämäärä on myöhäisempi.”

2 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu.

3 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta

David BYRNE

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 230, 19.8.1991, s. 1. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2004/30/EY (EUVL L 77, 13.3.2004, s. 50).

⁽²⁾ EUVL L 205, 14.8.2003, s. 16.

**KOMISSION DIREKTIIVI 2004/64/EY,
annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004,
komission direktiivin 2003/84/EY muuttamisesta määräaikojen osalta
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kasvinsuojeluaineiden markkinoille saattamisesta 15 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/414/ETY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 6 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission direktiivillä 2003/84/EY⁽²⁾ muutetaan neuvoston direktiiviä 91/414/ETY flurtamonin, flufenasetin, jodosulfuronin, dimetenamidi-p:n, pikoksistrobiinin, fostiatsaatin ja siltiofamin sisällyttämiseksi tehoaineina kyseisen direktiivin liitteeseen I.
- (2) Uuden tehoaineen sisällyttämisen jälkeen jäsenvaltioille olisi annettava kohtuullinen määräaika, jotta ne voivat panna direktiivin 91/414/ETY säännökset täytäntöön kyseistä tehoainetta sisältävien kasvinsuojeluaineiden osalta ja erityisesti muuttaa voimassa olevia väliaikaisia lupia ja vaihtaa nämä luvat viimeistään tämän määräajan päättyessä täysimääräisiksi luviksi, muuttaa niitä tai peruuttaa ne direktiivin 91/414/ETY säännösten mukaisesti.
- (3) Direktiivissä 2003/84/EY täytäntöönpanoa varten annetut ajat eivät vastaa muita uusia tehoaineita koskevia aikoja. Jotta käynnissä olevan tarkasteluvaiheen aikana voitaisiin yhdenmukaistaa kaikkien aineiden kohtelu, olisi vältettävä huomattavia eroja uusiin tehoaineisiin sovellettavissa ajoissa.
- (4) Sen vuoksi on tarpeen muuttaa direktiiviä 2003/84/EY vastaavasti.
- (5) Tässä direktiivissä säädetyt toimenpiteet ovat elintarvikkeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivin 2003/84/EY 3 artikla seuraavasti:

Korvataan 2 kohta seuraavasti:

”2. Jäsenvaltioiden on arvioitava tuote uudelleen direktiivin 91/414/ETY liitteessä VI säädettyjen yhtenäisten periaatteiden mukaisesti mainitun direktiivin liitteessä III

vahvistetut vaatimukset täyttävän asiakirja-aineiston perusteella kaikkien sellaisten sallittujen kasvinsuojeluaineiden osalta, jotka sisältävät flurtamonia, flufenasetia, jodosulfuronia, dimetenamidi-p:tä, pikoksistrobiinia, fostiatsaattia tai siltiofamia joko ainoana tehoaineenaan tai yhtenä monista tehoaineistaan, jotka kaikki oli 31 päivään joulukuuta 2003 mennessä luettu direktiivin 91/414/ETY liitteessä I. Jäsenvaltioiden on kyseisen arvion perusteella määriteltävä, täyttääkö tuote direktiivin 91/414/ETY 4 artiklan 1 kohdan b, c, d ja e alakohdassa vahvistetut edellytykset.

Määrittelemisen jälkeen jäsenvaltioiden on

- a) niiden tuotteiden osalta, jotka sisältävät flurtamonia, flufenasetia, jodosulfuronia, dimetenamidi-p:tä, pikoksistrobiinia, fostiatsaattia tai siltiofamia ainoana tehoaineenaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2005; tai
- b) niiden tuotteiden osalta, jotka sisältävät flurtamonia, flufenasetia, jodosulfuronia, dimetenamidi-p:tä, pikoksistrobiinia, fostiatsaattia tai siltiofamia yhtenä monista tehoaineistaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa 30 päivään kesäkuuta 2005 mennessä taikka direktiivissä tai direktiiveissä, joilla kyseinen aine tai aineet lisätään direktiivin 91/414/ETY liitteeseen I, tällaista muuttamista tai peruuttamista varten vahvistettuun ajankohtaan mennessä, sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhempi.”

2 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen julkaisemisen jälkeen.

3 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta

David BYRNE

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 230, 19.8.1991, s. 1. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2004/30/EY (EUVL L 77, 13.3.2004, s. 50).

⁽²⁾ EUVL L 247, 30.9.2003, s. 20.

**KOMISSION DIREKTIIVI 2004/65/EY,
annettu 26 päivänä huhtikuuta 2004,
komission direktiivin 2003/68/EY muuttamisesta määräaikojen osalta
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kasvinsuojeluaineiden markkinoille saattamisesta 15 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/414/ETY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 6 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission direktiivillä 2003/68/EY⁽²⁾ muutetaan neuvoston direktiiviä 91/414/ETY trifloksistrobiinin, karfentratsonietyylin, mesotrionin, fenamidonin ja isoksaflutolin sisällyttämiseksi tehoaineina kyseisen direktiivin liitteeseen I.
- (2) Uuden tehoaineen sisällyttämisen jälkeen jäsenvaltioille olisi annettava kohtuullinen määräaika, jotta ne voivat panna direktiivin 91/414/ETY säännökset täytäntöön kyseistä tehoainetta sisältävien kasvinsuojeluaineiden osalta ja erityisesti muuttaa voimassa olevia väliaikaisia lupia ja vaihtaa nämä luvat viimeistään tämän määräajan päättyessä täysimääräisiksi luviksi, muuttaa niitä tai peruuttaa ne direktiivin 91/414/ETY säännösten mukaisesti.
- (3) Direktiivissä 2003/68/EY säädetyt täytäntöönpanoa koskevat määräajat eivät vastaa muille uusille tehoaineille säädetyjä määräaikoja. Jotta käynnissä olevan tarkasteluvaiheen aikana voitaisiin yhdenmukaistaa kaikkien aineiden kohtelu, olisi vältettävä huomattavia eroja uusiin tehoaineisiin sovellettavissa ajoissa.
- (4) Sen vuoksi on tarpeen muuttaa direktiiviä 2003/68/EY vastaavasti.
- (5) Tässä direktiivissä säädetyt toimenpiteet ovat elintarviketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivin 2003/68/EY 3 artikla seuraavasti:

Korvataan 2 kohta seuraavasti:

”2. Jäsenvaltioiden on arvioitava tuote uudelleen direktiivin 91/414/ETY liitteessä VI säädettyjen yhtenäisten periaatteiden mukaisesti mainitun direktiivin liitteessä III

vahvistetut vaatimukset täyttävän asiakirja-aineiston perusteella kaikkien sellaisten sallittujen kasvinsuojeluaineiden osalta, jotka sisältävät trifloksistrobiinia, karfentratsonietyyliä, mesotrionia, fenamidonia tai isoksaflutolia joko ainoana tehoaineenaan tai yhtenä monista tehoaineistaan, jotka kaikki oli 30 päivään syyskuuta 2003 mennessä lueteltu direktiivin 91/414/ETY liitteessä I. Jäsenvaltioiden on kyseisen arvion perusteella määriteltävä, täyttääkö tuote direktiivin 91/414/ETY 4 artiklan 1 kohdan b, c, d ja e alakohdassa vahvistetut edellytykset.

Määrittämisen jälkeen jäsenvaltioiden on

- a) niiden tuotteiden osalta, jotka sisältävät trifloksistrobiinia, karfentratsonietyyliä, mesotrionia, fenamidonia tai isoksaflutolia ainoana tehoaineenaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 2005; tai
- b) niiden tuotteiden osalta, jotka sisältävät trifloksistrobiinia, karfentratsonietyyliä, mesotrionia, fenamidonia tai isoksaflutolia yhtenä monista tehoaineistaan, tarvittaessa muutettava tai peruutettava lupa 31 päivään maaliskuuta 2005 mennessä taikka direktiivissä tai direktiiveissä, joilla kyseinen aine tai aineet lisätään direktiivin 91/414/ETY liitteeseen I, tällaista muuttamista tai peruuttamista varten vahvistettuun ajankohtaan mennessä, sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhempi.”

2 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen julkaisemisen jälkeen.

3 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta

David BYRNE

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 230, 19.8.1991, s. 1. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2004/30/EY (EUVL L 77, 13.3.2004, s. 50).

⁽²⁾ EUVL L 177, 16.7.2003, s. 12.

**KOMISSION DIREKTIIVI 2004/69/EY,
annettu 27 päivänä huhtikuuta 2004,**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/12/EY muuttamisesta ”monenkeskisten kehityspankkien” määritelmän osalta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon luottolaitosten liiketoiminnan alittamisesta ja harjoittamisesta 20 päivänä maaliskuuta 2000 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/12/EY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 60 artiklan 1 kohdan viidennen luetelmakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) ”Monenkeskiset kehityspankit” määritellään direktiivin 2000/12/EY 1 artiklan 19 kohdassa luettelon muodossa.
- (2) Monenkeskinen investointitakuulaitos (Multilateral Investment Guarantee Agency, jäljempänä 'MIGA') pyysi marraskuussa 2002 lähettämässään kirjeessä, että se sisällytetään direktiivin 2000/12/EY 1 artiklan 19 kohdan luetteloon.
- (3) MIGA kuuluu Maailmanpankkiryhmään. MIGA tarjoaa yksityisen sektorin sijoittajille takuita ei-kaupallisten riskien varalta, ja sen takuut kattavat selkeästi määriteltujen ehtojen mukaisesti erityisesti valuutan vaihtamista ja siirtämistä koskevien rajoitusten, pakkolunastuksen, sodan ja levottomuuksien sekä viranomaisten sopimusrikkomusten aiheuttamat menetykset. MIGAn toiminnan tarkoitus on edistää jäseniinsä kuuluvien kehittyvien maiden talouskehitystä kannustamalla perustamaan, laajentamaan ja ajanmukaistamaan (erityisesti pieniä ja keskisuuria) yksityisiä yrityksiä; näin se täydentää Maailmanpankkiryhmän muiden jäsenten toimia.
- (4) MIGAlla on samanlainen riskiprofiili kuin direktiivin 2000/12/EY 1 artiklan 19 kohdassa luetelluilla monenkeskisillä kehityspankeilla, joten se voidaan sisällyttää 1 artiklan 19 kohdan luetteloon ja se voi hyötyä direktiivin 2000/12/EY 43 artiklassa säädetyistä etuoikeutetuista riskipainotuksista.
- (5) Tässä direktiivissä säädetyt toimenpiteet ovat komitean, jota on pyydetty avustamaan komissiota direktiivin 2000/12/EY 60 artiklan 2 kohdassa säädetyin menettelyin mukaisesti, lausunnon mukaisia,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Korvataan direktiivin 2000/12/EY 1 artiklan 19 kohta seuraavasti:

”19. monenkeskisillä kehityspankeilla Kansainvälistä jälleenrakennuspankkia, Kansainvälistä rahoitusyhtiötä, Latinalaisen Amerikan kehityspankkia, Aasian kehityspankkia, Afrikan kehityspankkia, Euroopan neuvoston asutusrahastoa, Pohjoismaiden Investointipankkia, Karibian alueen kehityspankkia; Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankkia, Euroopan investointirahastoa, Keski-Amerikan rahoitusyhtiötä ja Monenkeskistä investointitakuulaitosta;”

2 artikla

Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2004. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 27 päivänä huhtikuuta 2004.

Komission puolesta
Frederik BOLKESTEIN
Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 126, 26.5.2000, s. 1. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 2002/87/EY (EYVL L 35, 11.2.2002, s. 1).

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 3 päivänä joulukuuta 2003,

EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisesta menettelystä seuraavien yritysten osalta: C. Conradty Nürnberg GmbH, Hoffmann & Co. Elektrokohle AG, Le Carbone Lorraine S.A., Morgan Crucible Company plc, Schunk GmbH ja Schunk Kohlenstofftechnik GmbH yhteisvastuullisesti sekä SGL Carbon AG

(Asia C.38.359 — Sähköiset ja mekaaniset hiili- ja grafiittituotteet) ⁽¹⁾

(tiedoksiannettu numerolla K(2003) 4457)

(Ainoastaan englannin-, ranskan- ja saksankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/420/EY)

Komissio teki 3. joulukuuta 2003 päätöksen EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisesta menettelystä. Komissio julkaisee asetuksen N:o 17 ⁽²⁾ 21 artiklan mukaisesti asianosaisten nimet ja päätöksen pääsisällön. Se ottaa huomioon yritysten oikeudet edut sen suhteen, ettei niiden liikesalaisuuksia paljasteta. Päätöksen koko tekstin julkinen toisinto on asiassa todistusvoimaisilla kielillä ja komission työkielillä kilpailun pääosaston Internet-sivuilla osoitteessa http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html.

I. YHTEENVETO RIKKOMISESTA

Osoitus ja rikkomisen luonne

1. Tämä päätös on osoitettu seuraaville yrityksille: C. Conradty Nürnberg GmbH (jäljempänä 'Conradty'), Hoffmann & Co. Elektrokohle AG (jäljempänä 'Hoffmann'), Le Carbone Lorraine S.A. (jäljempänä 'Carbone Lorraine'), Morgan Crucible Company plc (jäljempänä 'Morgan'), Schunk GmbH ja Schunk Kohlenstofftechnik GmbH yhteisvastuullisesti (jäljempänä 'Schunk') sekä SGL Carbon AG (jäljempänä 'SGL').
2. Yritykset, joille päätös on osoitettu, osallistuivat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen (jäljempänä 'EY:n perustamissopimus') 81 artiklan 1 kohdan ja 1 päivästä tammikuuta 1994 koko ETA-alueetta koskevan Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen (jäljempänä 'ETA-sopimus') 53 artiklan 1 kohdan yhteen jatkuvaan rikkomiseen. Yritykset
 - sopivat yhtenäisestä, hyvin yksityiskohtaisesta menetelmästä, jolla asiakashinnat laskettiin. Menetelmä kattoi sähköisten ja mekaanisten hiili- ja grafiittituotteiden päätyypit ja eri asiakasryhmät kaikissa ETA-maissa, joissa näistä tuotteista oli kysyntää, ja sen tarkoituksena oli saada aikaan täysin identtiset tai yhtenevällä tavalla lasketut hinnat laajalle tuotevalikoimalle.

⁽¹⁾ Kuulemismenettelystä vastaavan neuvonantajan loppukertomus (EUVL C 102, 28.4.2004).

⁽²⁾ EYVL 13, 21.2.1962, s. 204. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1216/1999 (EYVL L 148, 15.6.1999, s. 5).

- sopivat sähköisten ja mekaanisten tuotteiden päätyyppien säännöllisistä prosentuaalisista hinnankorotuksista eri asiakasryhmien osalta kaikissa ETA-maissa, joissa oli kysyntää näistä tuotteista.
- sopivat tietyistä asiakkaille suunnatuista lisämaksuista, erityyppisiä toimituksia koskevista alennuksista ja maksuehdoista.
- sopivat tiettyjen suurimpien asiakkaiden koordinoinnista ja markkinaosuuksien jäädyttämisestä kyseisten asiakkaiden suhteen, vaihtoivat säännöllisesti tietoja hinnoista ja sopivat kyseisille asiakkaille tarjottavista hinnoista.
- sopivat mainonnan ja myyntinäyttelyihin osallistumisen kieltämisestä.
- sopivat määrää koskevista rajoituksista, hinnankorotuksista tai boikoteista niitä jälleenmyyjiä kohtaan, jotka edustivat mahdollista kilpailua.
- sopivat alittavansa kilpailijoiden hinnat ja
- pitivät yllä pitkälle kehitettyä koneistoa sopimustensa valvomiseksi ja täytäntöön panemiseksi.

Rikkomisen kesto

3. Yritykset osallistuivat rikkomiseen ainakin seuraavina jaksoina:

- Conrady lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999
- Hoffmann syyskuusta 1994 lokakuuhun 1999
- Carbone Lorraine lokakuusta 1988 kesäkuuhun 1999
- Morgan lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999
- Schunk lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999
- SGL lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999.

Sähköisten ja mekaanisten hiili- ja grafiittituotteiden markkinat

4. Sähköisiä hiilituotteita käytetään ensisijaisesti sähkönsiirrossa ja sähkömoottoreissa. Tärkeimmät tuotteet ovat hiiliharjat ja sähköiset virranottimet. Sovelluksia käytetään autoissa, kulutustavaroissa, teollisuuden suunnatuissa tuotteissa ja vetolaitteissa (julkisessa liikenteessä). Autoteollisuuden sovelluksia ovat autojen ja kuorma-autojen käynnistysmoottorit, vaihtovirtageneraattorit, polttoainepumput, ilmastointilaitteet ja sähkökäyttöiset ikkunat. Kulutustavaroita ovat sähkökäyttöiset työkalut kuten porat sekä imurit, parranajokoneet, sekoittimet ja monet muut kodinkoneet ja kestokulutushyödykkeet. Teollisuudessa näitä tuotteita käytetään esimerkiksi kokoonpanolinjoilla ja hisseissä. Vetolaitteiden hiiliharjoja käytetään rautateillä ja muussa julkisessa liikenteessä, pääasiassa vetureissa ja sähköisissä apumoottoreissa.

Mekaaniset hiili- ja grafiittituotteet kestävät voimakasta kitkaa, ovat reaktanssittomia, kestävät kulutusta ja jos ne sisältävät grafiittia, niillä voi olla myös voiteluominaisuuksia. Niitä käytetään pääasiassa kaasujen ja nesteen tiivistämiseen aluksissa ja koneiden vähän käytettävien osien voiteluun.

Hiili- ja grafiittituotteita myydään myös harkkoina, jotka edellyttävät jatkokäsittelyä.

5. Komissio on havainnut, että tämä yritystoiminta on maantieteellisesti enemmänkin ETA-alueen laajuista kuin maailmanlaajuista. Koska asiakkaat tarvitsevat tuotteita nopeasti, pitkät kuljetusmatkat ovat epätaloudellisia. Vuosi 1998 oli viimeinen, jona kaikki jäsenet osallistuivat kartelliin. Tuolloin se kattoi yli 90 prosenttia näiden tuotteiden markkinoista ETA-alueella. Markkinoiden arvo oli kyseisenä vuonna arviolta 291 miljoonaa euroa kytkösmarkkinoiden käyttö mukaan luettuna.

Kartellin toiminta

6. Lokakuun 1988 ja joulukuun 1999 välillä pidettiin yli 140 raportoitua kartellin kokousta. Kartellin toiminta säilyi pääpiirteissään muuttumattomana koko jakson ajan.
- Jäsenyritysten hiili- ja grafiittituotteista vastaavat toimitusjohtajat tapasivat säännöllisissä Euroopan tason huippukokouksissa. Näitä huippukokouksia pidettiin kahdesti vuodessa.
 - Myös Euroopan tasolla toimiva tekninen komitea kokoontui kahdesti vuodessa keväisin ja syksyisin ennen huippukokousta. Teknisen komitean kokousten päätarkoitus oli sopia eri tuotteiden hintatasosta ja prosentuaalisista hinnankorotuksista eri maissa. Kokouksissa sovittiin myös yritysten myyntistrategioihin liittyvästä ”politiikasta”, esimerkiksi hintojen yhdenmukaistamisesta (korottamisesta) kaikkialla Euroopassa, suurasiakkaihin sovellettavasta hintatasosta, suhtautumisesta kilpailijoihin ja erilaisiin tarkoituksiin edellytyistä lisämaksuista.
 - Paikallisia kokouksia pidettiin tilannekohtaisesti Italiassa, Ranskassa, Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Benelux-maissa, Saksassa ja Espanjassa (jossa käsiteltiin myös Portugalin markkinoita). Näissä kokouksissa keskusteltiin hinnankorotuksista kyseisessä maassa sekä yksittäisistä paikallisista asiakaista.
 - Kartellin jäsenyritysten edustajat pitivät yllä säännöllisiä yhteyksiä, jotta voitiin varmistaa, että kaikki osapuolet noudattivat päivittäistoiminnassaan kokouksissa tehtyjä sopimuksia. Edustajat pitivät säännöllistä yhteyttä toisiinsa myös koordinoitakseen suurasiakkaille esitettyjä tarjouksia. Yhteyksiä pidettiin viikoittain, joskus päivittäin, puhelimella ja faksilla. Satunnaisesti pidettiin kokouksia.

II. SAKOT

Perusmäärä

7. Komissio katsoo, että asianomaiset yritykset ovat syyllistyneet erittäin vakavaan rikkomiseen. Rikkomisen luonne ja sen maantieteellinen laajuus ovat sellaiset, että rikkomisen täytyy katsoa erittäin vakavaksi riippumatta siitä, voiko sen vaikutusta markkinoihin mitata.

Erilainen kohtelu

8. Erittäin vakavien rikkomisten luokassa todennäköisten sakkojen skaalan perusteella yrityksiä voidaan kohdella eri tavoin, jotta otetaan huomioon rikkojien todellinen taloudellinen kyky vahingoittaa kilpailua tuntuvasti ja asetetaan sakko sellaiselle tasolle, joka varmistaa, että sillä on riittävä estävä vaikutus. Carbone Lorraine ja Morgan olivat ETA-maiden suurimmat hiili- ja grafiittituotteiden myyjät vuonna 1998, joka oli kartellin viimeinen kokonainen toimintavuosi. Näiden yritysten markkinaosuus oli yli 20 prosenttia. Tämän vuoksi ne kuuluvat ensimmäiseen luokkaan. Schunk ja SGL, joiden markkinaosuus on 10–20 prosenttia, kuuluvat toiseen luokkaan. Hoffmannin ja Conradtyn markkinaosuus on alle 10 prosenttia ja ne kuuluvat kolmanteen luokkaan.

Kesto

9. Yritykset osallistuivat rikkomiseen ainakin seuraavina jaksoina:
- Carbone Lorraine lokakuusta 1988 kesäkuuhun 1999 eli 10 vuotta ja 8 kuukautta, joten perusmäärän prosentuaalinen korotus oli 105 prosenttia.
 - Morgan lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999 eli 11 vuotta ja 2 kuukautta, joten perusmäärän prosentuaalinen korotus oli 110 prosenttia.

- Schunk lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999 eli 11 vuotta ja 2 kuukautta, joten perusmäärän prosentuaalinen korotus oli 110 prosenttia.
- SGL lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999 eli 11 vuotta ja 2 kuukautta, joten perusmäärän prosentuaalinen korotus oli 110 prosenttia.
- Hoffmann syyskuusta 1994 lokakuuhun 1999 eli 5 vuotta ja 1 kuukausi, joten perusmäärän prosentuaalinen korotus oli 50 prosenttia.
- Conradty lokakuusta 1988 joulukuuhun 1999 eli 11 vuotta ja 2 kuukautta, joten perusmäärän prosentuaalinen korotus oli 110 prosenttia.

Raskauttavat seikat

10. Komissio katsoo, että tässä asiassa ei ole raskauttavia seikkoja.

Lieventävät seikat

11. Komissio katsoo, että tässä asiassa ei ole lieventäviä seikkoja.

10 prosentin liikevaihtorajan soveltaminen

12. Asetuksen N:o 17/15 artiklan 2 kohdassa mainittua maailmanlaajuisesta liikevaihdosta laskettavaa kymmenen prosentin rajaa sovelletaan Hoffmanniin ja Conradtyyn.

Sakkojen määräämättä jättämisestä tai lieventämisestä vuonna 1996 annetun tiedonannon soveltaminen

Sakkojen määräämättä jättäminen tai sakkojen määrän hyvin huomattava alentaminen (B jakso, 75—100 prosentin alentaminen)

13. Morganille ei määrätty sakkoo, sillä se oli ensimmäinen yritys, joka raportoi komissiolle kartellista.

Sakkojen määrän merkittävä alentaminen (D jakso, 10—50 prosentin alentaminen)

14. Carbone Lorrainen sakkoa alennetaan 40 prosenttia komission tutkimuksen aikana tehdyn yhteistyön ansiosta. Niistä yrityksistä, joihin voidaan soveltaa sakkojen merkittävää alentamista, Carbone Lorraine oli ensimmäinen, joka toimi komission kanssa yhteistyössä ja jonka osallistuminen oli hyödyllisintä. Se ei kiistänyt niitä seikkoja, joihin komission väitteet perustuivat, kuten eivät muutkaan komission kanssa yhteistyössä toimineet yritykset.
15. Schunkin sakkoa alennetaan 30 prosenttia komission tutkimuksen aikana tehdyn yhteistyön ansiosta. Sen toimittamat todisteet saapuivat myöhemmin ja sen yhteistyö oli Carbone Lorrainen yhteistyötä rajoitetumpaa.
16. Hoffmann, joka nyttemmin kuuluu Schunk-ryhmään, toimi yhteistyössä samalla tavoin kuin Schunk. Myös sen sakkoja alennetaan 30 prosenttia.
17. SGL oli viimeinen yhteistyöhön ryhtynyt yritys, ja sen sakkoja alennetaan 20 prosenttia.
18. Conradty ei toiminut komission kanssa yhteistyössä.

Maksukyky

Carbone Lorraine

19. Carbone Lorraine väitteet maksukyvyttömyydestä hylätään.

SGL

20. SGL:n väitteet maksukyvyttömyydestä hylätään.

Muut tekijät

21. Carbone Lorraine esitti, että sillä on vakavia taloudellisia rajoitteita ja että se oli jo saanut huomattavan sakan samaan aikaan toteutetusta kartellitoiminnasta. Molemmat väitteet katsotaan vääriksi.
22. SGL:n sakkoa alennetaan kuitenkin 33 prosenttia, koska sillä on vakavia taloudellisia rajoitteita ja komissio on määrännyt sille varsin hiljattain kaksi huomattavaa sakkoa osallistumisesta samaan aikaan toteutettuun kartellitoimintaan.

Päätös

1. Määrätään seuraavat sakot:

a) C. Conradty Nürnberg GmbH:	1 060 000 euroa
b) Hoffmann & Co. Elektrokohle AG:	2 820 000 euroa
c) Le Carbone Lorraine S.A.:	43 050 000 euroa
d) Morgan Crucible Company plc:	0 euroa
e) Schunk GmbH ja Schunk Kohlenstofftechnik GmbH yhteisvastuullisesti:	30 870 000 euroa
f) SGL Carbon AG:	23 640 000 euroa.
 2. Edellä lueteltujen yritysten on lopetettava heti rikkomisen, mikäli näin ei ole vielä tapahtunut. Yritysten on pidätyttävä vastedes harjoittamasta tässä asiassa todetun rikkomisen kaltaista toimintaa ja toteuttamasta toimenpiteitä, joilla on samanlaisia tai vastaavia tavoitteita tai vaikutuksia.
-

KOMISSION PÄÄTÖS,**tehty 16 päivänä joulukuuta 2003,****EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisesta menettelystä Wieland Werke AG:tä, Outokumpu Copper Products OY:tä, Outokumpu Oyj:tä, KM Europa Metal AG:tä, Tréfinétaux SA:ta ja Europa Metalli SpA:ta vastaan****(Asiassa C.38.240 — Teollisuusputket) ⁽¹⁾***(tiedoksiannettu numerolla K(2003) 4820)***(Ainoastaan italian-, ranskan-, saksan- ja suomenkieliset tekstit ovat todistusvoimaiset)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2004/421/EY)

Komissio teki 16. joulukuuta 2003 päätöksen EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan mukaisesta menettelystä. Asetuksen N:o 17 ⁽²⁾ 21 artiklan määräysten mukaisesti komissio julkaisee osapuolten nimet ja päätöksen keskeisen sisällön ottaen huomioon liikesalaisuuksien suojelemiseen liittyvät yritysten oikeutetut edut. Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavilla asian todistusvoimaisilla kielillä ja komission työkielillä kilpailun pääosaston verkkosivuilla osoitteessa: http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html.

I. YHTEENVETO RIKKOMISESTA**Päätöksen osoitus ja rikkomisen luonne**

- (1) Tämä päätös on osoitettu Wieland Werke AG:lle (jäljempänä 'Wieland Werke'), Outokumpu Copper Products OY:lle ('OCP') ja Outokumpu Oyj:lle (joihin viitataan jäljempänä yhteisesti nimellä 'Outokumpu'), KM Europa Metal AG:lle ('KME' tai 'KM Europa Metal'), Tréfinétaux SA:lle ('TMX' tai 'Tréfinétaux') ja Europa Metalli SpA:lle ('EM' tai 'Europa Metalli').
- (2) Yritykset, joille päätös on osoitettu, ovat syyllistyneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen (jäljempänä 'perustamissopimus') 81 artiklan 1 kohtaan sekä, 1 päivästä tammikuuta 1994 alkaen, Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen (jäljempänä 'ETA-sopimus') 53 artiklan 1 kohtaan kohdistuneeseen yhteen, monimutkaiseen ja jatkuvaan rikkomiseen lähes koko Euroopan talousalueella sopimalla keskenään hinnoista, jakamalla markkinoita ja vaihtamalla luottamuksellista tietoa kuparisten teollisuusputkien markkinoilla.

Vastuun jakaminen

- (3) Outokumpu Oyj syyllistyi rikkomiseen toukokuusta 1988 joulukuuhun 1988, jolloin sen teollisuusputkitoiminta siirrettiin vastaperustetulle tytäryhtiölle OCP:lle, joka jatkoi rikkomista. Siitä lähtien kun OCP perustettiin joulukuussa 1988, se on ollut kokonaan Outokumpu Oyj:n omistuksessa. Emoyhtiö ja sen kokonaan omistama tytäryhtiö ovat yhteisvastuussa rikkomisesta tytäryhtiön muodostamisen jälkeen.
- (4) KME-ryhmittymän osalta, johon kuuluvat KM Europa Metal (Saksa), Tréfinétaux (Ranska) ja Europa Metalli (Italia), voidaan erottaa vastuunjako ajatellen kaksi ajanjaksoa. Ensimmäisellä ajanjaksolla, joka ulottui vuodesta 1988 vuoteen 1995, KME:n katsotaan olleen EM:stä ja TMX:stä erillinen yritys huolimatta siitä, että niiden omistajayhtiö Società Metallurgica Italiana ('SMI') hankki omistukseensa enemmistön KME:n osakekannasta vuonna 1990. KME:n johtoryhmä ja operatiivinen johto yhdistettiin osittain EM:n ja TMX:n vastaavien elinten kanssa vasta ryhmittymän rakenneuudistuksen jälkeen vuonna 1995, jolloin KME hankki EM:n ja TMX:n kokonaan omistukseensa. Vuosina 1995—2001 KME-ryhmittymän yritysten katsotaan muodostaneen markkinoilla yhden ainoan taloudellisen yksikön, joka on yhteisvastuussa rikkomisesta kyseisellä ajanjaksolla.

⁽¹⁾ Neuvoa-antavan komitean lausunto (EUVL C 102, 28.4.2004).

⁽²⁾ EYVL 13, 21.2.1962, s. 204/62, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1216/1999 (EYVL L 148, 15.6.1999, s. 5).

- (5) Vuosina 1988—1995 Europa Metallin ja sen kokonaan omistaman tytäryhtiön TMX:n katsotaan muodostaneen yhden taloudellisen yksikön ja yhden ainoan yrityksen, joka on yhteisvastuussa rikkomisesta.

Rikkomisen kesto

- (6) Yritykset osallistuivat rikkomiseen ainakin seuraavasti:
- a) Wieland Werke AG 3 päivästä toukokuuta 1988 22 päivään maaliskuuta 2001;
 - b) Outokumpu Oyj yksin 3 päivästä toukokuuta 1988 30 päivään joulukuuta 1988 ja yhdessä Outokumpu Copper Products Oy:n kanssa 31 päivästä joulukuuta 1988 22 päivään maaliskuuta 2001;
 - c) Outokumpu Copper Products OY 31 päivästä joulukuuta 1988 22 päivään maaliskuuta 2001 (yhdessä Outokumpu Oyj:n kanssa);
 - d) KM Europa Metal AG yksin 3 päivästä toukokuuta 1988 19 päivään kesäkuuta 1995 ja yhdessä Tréfinétaux SA:n ja Europa Metall SpA:n kanssa 20 päivästä kesäkuuta 1995 22 päivään maaliskuuta 2001;
 - e) Europa Metall SpA. yhdessä TMX:n kanssa 3 päivästä toukokuuta 1988 19 päivään kesäkuuta 1995 ja yhdessä KM Europa Metal AG:n ja Tréfinétaux SA:n kanssa 20 päivästä kesäkuuta 1995 22 päivään maaliskuuta 2001;
 - f) Tréfinétaux SA yhdessä Europa Metall SpA:n kanssa 3 päivästä toukokuuta 1988 19 päivään kesäkuuta 1995 ja yhdessä KM Europa Metal AG:n ja Europa Metall SpA:n kanssa 20 päivästä kesäkuuta 1995 22 päivään maaliskuuta 2001.

Kuparisten teollisuusputkien markkinat

- (7) Kupariputket jaetaan tavallisesti kahteen tuoteryhmään: vesi-, öljy-, kaasu- ja lämmityslaitteissa käytettävät vesi- ja viemäriputket ja teollisuusputket, jotka jaetaan alaryhmiin käyttötarkoituksen mukaan. Teollisuusputkien tärkein käyttökohde määrällisesti mitattuna on ilmastointi- ja jäähdytysteollisuus, mutta niitä käytetään myös teollisuuden putkiyhteissä, jäähdytyksessä, kaasulämmittimissä, suodatuskivureissa ja tietoliikenteessä.
- (8) Teollisuusputket ja erityisesti ilmastointi- ja jäähdytysputket toimitetaan yleensä hehkutettuina ja kerroksittain keloille käärittyinä (level wound coils, LWC), ja putkien pituus voi olla jopa useita kilometrejä. LWC-putket, joita päätös koskee, otettiin käyttöön 1980-luvulla korvaamaan suorat putket. Ne kehitettiin erityisesti ilmastointilaitteiden tuottajien automatisoituja tuotantolinjoja varten. Toisin kuin vesi- ja viemäriputkia teollisuusputkia ei yleensä myydä saniteettitarvikkeiden tukkumyyjiille vaan suoraan niitä käyttäville teollisuusasiakkaille, laitevalmistajille tai osien valmistajille. Yleensä teollisuusputkien lisäarvo on suurempi kuin vesi- ja viemäriputkien lisäarvo. Myös vesi- ja viemäriputkien ja teollisuusputkien tuotantokustannukset eroavat huomattavasti toisistaan.
- (9) LWC-putkien markkina-arvo Euroopan talousalueella oli arviolta noin 290 miljoonaa euroa vuonna 2000. Tällä hetkellä suurimpia LWC-putkien tuottajia Euroopassa ovat KME (EM ja TMX mukaan luetuina), Outokumpu ja Wieland Werke. Näiden yritysten osuus on yhteensä noin 75—85 prosenttia ETA:n markkinoista. Muita merkittäviä tuottajia Euroopan markkinoilla ovat Feinrohren S.p.A. (Italia) ja Halcor S.A. (Kreikka).

Kartellin toiminta

- (10) Kartelli toimi Sveitsissä perustetun ilmastointi- ja jäähdytysputkien laadusta huolehtivan Cuproclima Quality Association for ACR Tubes -yhdistyksen (jäljempänä 'Cuproclima') puitteissa, jonka keskeinen tavoite oli kehittää ilmastointi- ja jäähdytysputkia varten laatustandardi. Viimeistään keväällä 1988 Cuprocliman jäsenet, päätöksen kohteena olevat yritykset mukaan luettuina, laajensivat yhteistyötään kilpailukysymyksiin. Hintoja, asiakkaita, yksittäisiä myyntimääriä ja markkinaosuuksia koskevat keskustelut käytiin yleensä Cuprocliman toisena kokouspäivänä sen jälkeen kun virallinen asialista oli käyty läpi. Epävirallisia kokouksia varten ei laadittu asiakirjoja, ja kokouksia pidettiin yleensä ainakin kerran keväällä ja kerran syksyllä, toisinaan useamminkin.

- (11) Näissä kokouksissa kyseiset tuottajat sopivat keskenään hintatavoitteista ja muista teollisuusputkien kaupallisista ehdoista, koordinoivat hinnankorotuksia ja sopivat asiakkaiden ja markkinaosuuksien jakamisesta Euroopan alueella. Yleensä syyskokouksissa sovittiin tavoitehinnoista seuraavalle vuodelle, ja kevätkokouksessa valvottiin sovittujen periaatteiden noudattamista vertailemalla tietoja myynnistä ja markkinaosuuksista. Myyntiä, markkinaosuuksia ja hintoja koskevien luottamuksellisten tietojen vaihdon lisäksi osanottajat nimittivät keskuudestaan markkinajohtajat, jotka olivat vastuussa tietyistä alueista ja asiakkaista ja keräsivät markkinatietoja ja valvoivat asiakaskäyntejä.

II. SAKOT

Perusmäärä

- (12) Rikkominen koostuu pääasiassa hintojen vahvistamiseen ja markkinoiden jakamiseen liittyvistä menettelytavoista, jotka merkitsevät hyvin vakavaa perustamissopimuksen 81 artiklan 1 kohtaan ja ETA-sopimuksen 53 artiklan 1 kohtaan kohdistuvaa rikkomista. Kartelli kattoi koko yhteismarkkina-alueen ja suurimman osan Euroopan talousalueesta sen perustamisen jälkeen. On näytetty toteen, että kartellijärjestelyjä myös toteutettiin käytännössä ja että niillä on täytynyt olla vaikutusta markkinoihin, vaikkei tästä voidakaan esittää tarkkaa määrällistä arviota. Sen tähden komissio katsoo, että kyseiset yritykset ovat syyllistyneet hyvin vakavaan rikkomiseen.

Erilainen kohtelu

- (13) Kun on kyse erittäin vakavasta kilpailusääntöjen rikkomisesta, todennäköisten sakkojen porrastaminen mahdollistaa yritysten erilaisen kohtelun, jotta voidaan ottaa huomioon rikkomiseen syyllistyneiden todelliset taloudelliset mahdollisuudet vaarantaa kilpailua merkittävästi ja jotta sakko voidaan määrätä niin suureksi, että se vaikuttaa rikkomista estävästi.
- (14) Tässä tapauksessa yritykset on jaettu kahteen luokkaan. KME-ryhmittymän markkinaosuus oli 30—50 prosenttia, joten se oli suurin toimija LWC-putkien markkinoilla Euroopan talousalueella vuonna 2000, joka oli rikkomisen viimeinen täysi vuosi. Se sijoitetaan sen tähden ensimmäiseen luokkaan. Outokumpu ja Wieland Werke, joiden markkinaosuudet vaihtelivat 10 ja 20 prosentin välillä, sijoitetaan toiseen luokkaan, joka koostuu keskikokoisiksi toimijoiksi LWC-putkien markkinoilla Euroopan talousalueella katsotuista yrityksistä.
- (15) KME-ryhmittymän osalta komissio ottaa huomioon rikkomisen aikana tapahtuneet yritysjärjestelyt, joten sakon perusmäärä jaetaan osiin, jotka määrätään ryhmittymään kuuluville yrityksille.

Kesto

- (16) Wieland Werke, Outokumpu, KM Europa Metal, Tréfinmétaux ja Europa Metalli rikkoivat perustamissopimuksen 81 artiklan 1 kohtaa ja ETA-sopimuksen 53 artiklan 1 kohtaa (sen voimaantulosta eli 1 päivästä tammikuuta 1994 alkaen) ainakin 3 päivästä toukokuuta 1988 22 päivään maaliskuuta 2001 eli 12 vuoden ja 10 kuukauden ajan.
- (17) Vaikka KME-ryhmittymän yksiköt osallistuivat rikkomiseen koko sen keston ajan, niiden kuuluminen eri yrityksiin rikkomisen aikana otetaan huomioon laskettaessa sakon määrän korottamista rikkomisen keston perusteella. Vuosien 1988—1995 osalta korotus lasketaan erikseen KME AG:lle sekä EM:n ja TMX:n muodostamalle yritykselle. Vuosien 1995—2001 osalta sakon määrän nostaminen rikkomisen keston perusteella koskee koko KME-ryhmittymää.

Raskauttavat olosuhteet

- (18) Komissio piti raskauttavana seikkana sitä, että Outokumpu Oyj oli syyllistynyt toistuvaan rikkomiseen, sillä se oli ollut ruostumattomasta teräksestä valmistettuja kylmävalssattuja levyjä koskevan komission päätöksen 90/417/EHTY⁽¹⁾ kohteena samantyyppisen rikkomisen johdosta.

⁽¹⁾ EYVL L 220, 15.8.1990, s. 28.

Lieventävät olosuhteet

- (19) Komissio on ottanut Outokummun osalta lieventävänä seikkana huomioon sen, että Outokumpu on tehnyt komission kanssa yhteistyötä muutenkin kuin sakkojen määräämättä jättämistä tai lieventämistä koskevan vuonna 1996 annetun tiedonannon perusteella. Outokumpu paljasti ensimmäisenä komissiolle teollisuusputkikartellin koko keston. Niiden todisteiden perusteella, joita komissio oli kerännyt ennen Outokummun tekemää sakkojen määräämättä jättämistä tai alentamista koskevaa pyyntöä, komissio oli pystynyt määrittämään jatkuvan rikkomisen kestoksi ainoastaan neljä vuotta. Outokummun yhteistyön ansiosta komissio pystyi toteamaan pitkäaikaisen rikkomisen, jonka kokonaiskesto oli 12 vuotta ja 10 kuukautta. Näin ollen Outokummun sakon perusmäärää alennetaan siten, että sakko vastaa sitä oletettua sakon määrää, joka Outokummulle olisi määrätty neljä vuotta kestäneestä rikkomisesta.

Vuonna 1996 annetun sakkojen määräämättä jättämistä tai lieventämistä koskevan tiedonannon soveltaminen

Sakkojen määrän merkittävä alentaminen ("D kohta": 10—50 prosentin alennus)

- (20) Kaikki päätöksen kohteena olevat yritykset tekivät komission kanssa yhteistyötä tutkimuksen aikana. Niihin voidaan soveltaa ainoastaan sakkojen määräämättä jättämisestä tai lieventämisestä vuonna 1996 annetun tiedonannon D kohtaa, sillä ne kaikki hakivat sakkojen määräämättä jättämistä tai lieventämistä vasta sen jälkeen, kun tutkimuksissa oli saatu riittävästi todisteita asiaa koskevan menettelyn käynnistämiseksi ja sakkojen määräämiseksi yrityksille vähintään neljä vuotta kestäneestä rikkomisesta.
- (21) Outokumpu haki sakkojen määräämättä jättämistä tai lieventämistä heti komission tutkimusten jälkeen ja paljasti kartellin toiminnan vuosina 1988—2001. Outokummun varhaisessa vaiheessa tarjoaman laajamittaisen yhteistyön perusteella sille myönnetään 50 prosentin alennus sakon määrästä, joka sille olisi muuten määrätty.
- (22) Wieland Werke ja KME suostuivat yhteistyöhön komission kanssa vasta yli puolitoista vuotta tutkimusten jälkeen. Lisäksi ne eivät ryhtyneet yhteistyöhön täysin vapaaehtoisesti vaan vasta kun komissio oli esittänyt yrityksille viralliset tietopyynnöt. Siksi niiden sakkoja alennettiin vähemmän kuin Outokummun: Wieland Werkelle myönnettiin 20 prosentin ja KME:lle 30 prosentin alennus. Ero johtuu siitä, että KME kuvasi komissiolle yksityiskohtaisemmin rikkomisen kestoja ja jatkuvuutta.

Päätös

1. Sakkoja määrätään seuraavasti:

a) Wieland Werke AG:	20,79 miljoonaa euroa
b) Outokumpu Oyj ja Outokumpu Copper Products Oy yhdessä:	18,13 miljoonaa euroa
c) KM Europa Metal AG, Tréfirmétaux SA ja Europa Metall SpA yhdessä:	18,99 miljoonaa euroa
d) KM Europa Metal AG:	10,41 miljoonaa euroa
e) Europa Metall SpA ja Tréfirmétaux SA yhdessä:	10,41 miljoonaa euroa

2. Kyseisten yritysten on lopetettava välittömästi rikkomisen, mikäli näin ei ole vielä tapahtunut. Yritysten on pidätyttävä vastedes harjoittamasta tässä asiassa todetun rikkomisen kaltaista toimintaa ja toteuttamasta toimenpiteitä, joilla on vastaavia tavoitteita tai seurauksia.

KOMISSION PÄÄTÖS,
tehty 7 päivänä tammikuuta 2004,
keskittymän julistamisesta yhteismarkkinoille ja ETA-sopimuksen toimintaan soveltuvaksi
(Asia N:o COMP/M.2978 — Lagardère/Natexis/VUP) ⁽¹⁾
(tiedoksiannettu numerolla K(2003) 5277)
(Ainoastaan ranskankielinen teksti on todistusvoimainen)
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/422/EY)

Komissio teki 7 päivänä tammikuuta 2004 päätöksen asiassa, johon sovelletaan yrityskeskittymien valvonnasta 21 päivänä joulukuuta 1989 annettua neuvoston asetusta (ETY) N:o 4064/89 ⁽²⁾ ja erityisesti sen 8 artiklan 2 kohtaa. Päätöksen koko tekstin julkinen toisinto asiassa todistusvoimaisella kielellä ja komission työkielillä on saatavissa kilpailun pääosaston verkkosivuilta osoitteesta http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html.

- (1) Käsiteltävänä oleva asia koskee joitakin omaisuuseriä, joihin Lagardère-yhtiö ("Lagardère" — Ranska) on hankkinut määräysvallan Vivendi Universal Publishing -yhtiöltä ("VUP" — Ranska), jonka määräysvalta on Investima 10 -yhtiöllä ⁽³⁾, jonka määräysvalta on puolestaan Natexis Banques Populaires -yhtiöllä. Toimenpiteestä ilmoitettiin komissiolle 14. huhtikuuta 2003 asetuksen (ETY) N:o 4064/89 mukaisesti.
- (2) Lagardère-konserni toimii maailmanlaajuisesti kolmella laajalla toimialalla: viestintä / media / kustannusala, autoteollisuus ja huipputeknologia. Lagardèren päätoiminnot viestinnän, median ja kustannustoiminnan alalla, jota käsiteltävänä oleva ilmoitus koskee, on organisoitu uudelleen ja niitä hallinnoi Hachette S.A. ("Hachette"), jonka Lagardère omistaa sataprosenttisesti. Sen toiminta koostuu seuraavista osa-alueista: kustannustoiminta, lehdistö, jakelu ja levitys, kirjojen vähittäismyynti, audiovisuaaliala ja multimedia.
- (3) Investima 10 perustettiin hallinnoimaan Vivendi Universal Publishing -yhtiön ("VUP") varoja. Se toimii kustannusalan eri sektoreilla ja harjoittaa kuljetus- ja jakelutoimintaa.
- (4) Lagardère ilmoittautui syyskuussa 2002 halukkaaksi ostamaan Euroopassa ja Latinalaisessa Amerikassa (paitsi Brasiliassa) VUP:n kustannustoiminnan omaisuuserät, jotka Vivendi Universal oli juuri pannut myyntiin ⁽⁴⁾. Lokakuun lopulla Vivendi Universal ilmoitti saaneensa Lagardèreltä tarjouksen.
- (5) Lagardèren suunnitelman mainittujen osakkeiden hankkimiseksi oli noudatettava myyjän toivetta siitä, että se voisi mahdollisimman pikaisesti luopua kustannustoiminnasta ja saada siitä maksun. Vastataksaan toiveeseen nopeasta toiminnasta Natexis Banques Populaires tuli Lagardèren pyynnöstä mukaan VUP:n kyseisten omaisuuserien ostoon.
- (6) Natexis Banques Populaires -konserni teki 3. joulukuuta 2002 Lagardèren kanssa lopullisen myyntisopimuksen, jossa Lagardèren sallittiin (Ecrinvest 4: välityksellä) sen jälkeen, kun komissio oli hyväksynyt keskittymän, hankkia VUP:n varoja hallinnoivan Investima 10:n koko omaisuus. Lagardère maksoi hankintahinnan välittömästi Segexille (Ecrinvest 4:n pääoman perustana olevia toimintoja hoitava yhtiö) välittömästi samana päivänä.

⁽¹⁾ Neuvoo-antavan komitean lausunto ja kuulemismenettelystä vastaavan neuvonantajan loppukertomus (EYVL C 102, 28.4.2004).

⁽²⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1. Asetusta muutettu viimeksi asetuksella (EY) N:o 1310/97 (EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1).

⁽³⁾ Ilmoituksen tekemisen jälkeen Investima 10:stä on tullut Editis SA.

⁽⁴⁾ Vivendi Universal pyrki samaan aikaan eroon kustannustoiminnastaan Yhdysvalloissa (Houghton Mifflin). Tämä liike-toiminta on myyty kolmannelle osapuolelle.

- (7) Ranskan viranomaiset toimittivat komissiolle 14. toukokuuta 2003 pyynnön asian osittaisesta siirtämisestä jäsenvaltion käsiteltäväksi sulautuma-asetuksen 9 artiklan nojalla. Mainittu pyyntö perustui tiettyihin kustannusmarkkinointiin (yleisen kirjallisuuden myynti, taskukirjojen tekijänoikeudet, koulu-kirjojen, opiskelun tukimateriaalin, sanakirjojen ja tietosanakirjojen myynti sekä levitys- ja jakelupalvelut kustantajille). Komissio hylkäsi 23 päivänä heinäkuuta 2003 tekemällään päätöksellä Ranskan viranomaisten pyynnön käsittelyn siirtämisestä, koska se katsoi, että erillisten maantieteellisten markkinoiden olemassaolon edellytykset eivät kaikkien markkinoiden osalta täyttyneet. Poikkeuksena olivat koulukirjojen myynti, jonka kansallisen luonteen komissio vahvisti, sekä opiskelun tukimateriaalin myynti, jonka osalta komissio ei päätöksen tekohetkellä voinut sulautuma-asetuksen 9 artiklan perusteella tulkita maantieteellistä (kansallista tai ylikansallista) luonnetta. Molempien mainittujen markkinoiden osalta komissio päätti sulautuma-asetuksen 9 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan a nojalla itse analysoida yrityskeskittymän vaikutukset ottaen huomioon kyseessä olevien markkinoiden väliset läheiset suhteet sekä kirjan kirjoittajalta lukijalle ulottuvan ketjun muut toiminnot.
- (8) Yrityskeskittymiä käsittelevä neuvoa-antava komitea antoi 122. kokouksessaan 22. joulukuuta 2003 yksimielisen myönteisen lausunnon luonnoksesta komission ehdolliseksi päätökseksi.
- (9) Kuulemismenettelystä vastaava neuvonantaja katsoi 4. marraskuuta 2003 päivätyssä kertomuksessa, että osapuolten oikeutta tulla kuulluksi oli noudatettu.

KUSTANNUSALA

- (10) Kirja seuraa kirjoittajalta lukijalle asti ketjua, johon kuuluu useita toimijoita kirjan kustantajasta sen levittäjään, jakelijaan ja tukku- ja vähittäiskauppiaisiin.
- (11) Kustantajien välistä kilpailua käydään tämän ketjun monessa kohdassa aina kustannusoikeuksien saamisesta (resurssien saatavuus) eri myyntipisteisiin pääsyyn (markkinoille pääsy). Ranskankielisen kustannusalan erityispiirteenä on, että pienet kustantajat siirtävät tuotteiden kaupan pitämisen (levitys ja jakelu) suuremmille, kilpaileville kustantamoille, jotka ovat mukana levitys ja jakelutoiminnassa.
- (12) Näin ollen markkinoilla on kolmeen eri luokkaan kuuluvia toimijoita:
- ensinnäkin on kaksi suurta konsernia (Hachette Livre ja VUP), joiden itsenäinen kehitys on varmaa, sillä ydintoimintansa, kustantamisen, lisäksi ne ovat mukana kaupan pitämisessä (levitys ja jakelu) ja tuottavat suosittuja taskukirjasarjoja, jotka takaavat niiden kustantajille kirjoille "toisen elämän";
 - sitten on neljä keskikokoista konsernia, joista kolme (Gallimard, Flammarion, Le Seuil) on vertikaalisesti integroituneita (levitys/jakelu ja taskukirjat) mutta osittain riippuvaisia Hachette Livrestä ja/ tai VUP:ista kustantamiensa kirjojen kaupan pitämisessä pienimmässä myyntipisteissä; neljäs konserni (Albin Michel) hoitaa kustantamiensa kirjojen levityksen vain osittain. Suuren osan kirjojen levityksestä sekä koko jakelun hoitaa Hachette Livre. Kirjojen julkaisemisen taskukirjojen muodossa hoitaa taas yleensä LGF, joka on Hachette Livren tytäryhtiö;
 - viimeiseksi on kirjava joukko pieniä toimijoita, jota ovat suurelta osin ja usein kokonaan riippuvaisia suuremmista kustantajista tuotteidensa kaupan pitämisessä ja julkaisemisessa taskukirjoina.

- (13) Komissiolle alun perin ilmoitetun toimenpiteen tarkoituksena on yhdistää kahden markkina-alueellaan johtavan yrityksen toiminnot ja luoda erittäin huomattavaa horisontaalista päällekkäisyyttä useilla kustannusaloilla sekä levityksessä ja jakelussa. Ilmoitettu toimenpide myös vahvistaa kyseisten kahden yrityksen vertikaalista integraatiota kirjan ketjussa kirjoittajalta lukijalle, koska yhdellä yrityksellä on määräysvalta sekä erittäin lukuisissa kustantamoissa että levitys- ja jakelutoiminnoissa. Voidaan siis epäillä, että uusi keskittymä saa määräävän aseman kirjan ketjun monessa eri kohdassa. Vaikuttaa siis siltä, että on syytä analysoida kyseisen toimenpiteen aiheuttamat horisontaaliset, monialaiset ja vertikaaliset vaikutukset.

A. Merkitykselliset markkinat

1) Merkitykselliset tuotemarkkinat

- (14) Komission käsiteltävänä olevasta asiasta tekemä markkinatutkimus osoittaa, että merkitykselliset tuotemarkkinat olivat seuraavat:
- (15) Sisällön hankkimiseen liittyvät markkinat: kuvadokumenttien ja karttojen jäljentämisoikeudet; ranskankielisten kustannusoikeuksien ensimarkkinat; muunkielisten kustannusoikeuksien ensimarkkinat; taskukirjojen kustannusoikeuksien jälkimarkkinat; kirjakerhojen kustannusoikeuksien jälkimarkkinat.
- (16) Kustannusoikeuksien markkinoiden määrittämisen pääkriteerit ovat seuraavat: oikeuksien luonne, luovuttamista koskevan sopimuksen tyyppi, luovuttajan nimi, saavutettujen oikeuksien luonne ja kesto, maksettu ennakkomaksu ⁽¹⁾ ja tekijänoikeusmaksujen määrä.
- (17) Levitys ja jakelu (kolmansien lukuun): kirjojen levitykseen kuuluu kaupan pito jälleenmyynnissä sekä omaan lukuun että kolmansien kustantajaosapuolten lukuun. Levitys kolmansien lukuun (yleensä pienet kustantamot, joilla ei ole mahdollisuutta itse hoitaa levitystä kaikissa jälleenmyyntipisteissä tai osassa niistä) muodostaa siis markkinat, jotka on jaettava jälleenmyyjäkategorioiden mukaan näiden välillä vallitsevien rakenteellisten erojen vuoksi. Näin ollen on olemassa kirjakaupoissa tapahtuvan levityksen, hypermarketeiden ja tukkumyyjien erillismarkkinat. Niin sanotun kolmostason pienasiakkaita (supermarketit ja pienet lehtimyyntipisteet) taas palvelevat suoraan tukkukauppiat eivätkä levittäjät tai jakelijat. Jakelutoiminto puolestaan koostuu kirjojen toimittamiseen jälleenmyyjäasiakkaille liittyvistä logistiikkatoiminnoista, joka eivät riipu jälleenmyyjätyypistä.
- (18) Pääkriteerit näiden markkinoiden määrittämiseksi ovat seuraavat: asianomaisen sektorin organisaatio ja jälleenmyyjien (kirjakauppojen, hypermarketeiden, tukkukauppioiden) väliset rakenteelliset erot, palvelujen luonne, kustantajien mieltymykset, kustannusten erot ja luokitustason mukaiset markkinoille pääsyn esteet. Jos merkitykselliset markkinat lisäksi koskevat kolmansien lukuun hoidettavaa levitystä ja jakelua, eri palveluntarjoajien yleinen tilanne (oma myynti mukaan luettuna) on otettava huomioon kilpailuanalyysiä tehtäessä.
- (19) Kirjojen myynti jälleenmyyjille: nämä myyntimarkkinat sisältävät yleisen kirjallisuuden kovakantisten kirjojen myynnin (kirjakauppoihin, hypermarketeihin, tukkukauppoihin), yleisen kirjallisuuden taskukirjojen myynnin (kirjakauppoihin, hypermarketeihin, tukkukauppoihin), nuortenkirjojen myynnin (kirjakauppoihin, hypermarketeihin, tukkukauppoihin), kaunokirjallisuuden myynnin (kirjakauppoihin, hypermarketeihin, tukkukauppoihin), oppaiden ja käsikirjojen myynnin (kirjakauppoihin, hypermarketeihin, tukkukauppoihin), sarjakuvien myynnin (kirjakauppoihin, hypermarketeihin, tukkukauppoihin), koulukirjojen myynnin, opiskelun tukimateriaalin myynnin, yliopisto- ja ammatilliseen opiskeluun liittyvien teosten myynnin, oikeudellisten teosten myynnin, eksakteja tieteitä käsittelevien teosten myynnin, taloustieteellisten teosten myynnin, humanististen ja yhteiskuntatieteellisten teosten myynnin, sanakirjojen myynnin, "kevyiden" yleistietosanakirjojen myynnin, "kevyiden" aihekohtaisten tietosanakirjojen myynnin, "raskaiden" hakuteosten ja niihin liittyvien multimediatuotteiden myynnin, julkaisujen myynnin sekä lopuksi kirjojen myynnin tukkukauppiailta kolmostason jälleenmyyjille.

⁽¹⁾ Ennakkomaksu on kustantajan kirjailijalle tietyn käsikirjoituksen tuottamisesta maksama summa, jota ei voi periä takaisin. Kun kirja on saatu markkinoille, kirjailijalle maksetaan tekijänoikeuksista vain ennakkomaksun ylittävä määrä.

- (20) Edellä mainittujen markkinoiden määrittämisessä käytetään seuraavia pääkriteereitä: kaupallinen yhteys ja kaupallisen riskin luonne, tarjonnan korvattavuus (tietyn tyyppisen kirjan tuottamisen mahdollisuuden kannalta), teosten fyysiset ja graafiset ominaisuudet, teosten hinta, yleisten myyntiehtojen ja asiakkaiden eri luokitustasoja leimaavien piirteiden erot. Yleisen kirjallisuuden myyntimarkkinoilla olisi lisäksi erotettava kovakantisten kirjojen ensipainokset ja taskukirjat, joista useimmat julkaistaan toisena painoksena, ovat edullisempia ja kuuluvat johonkin tiettyyn kirjasarjaan.
- (21) Kirjojen myynti loppukuluttajalle: nämä ovat "raskaiden" hakuteosten (esim. useampiosaiset tietosankirjat) myyntimarkkinat, joilla välittäjät tai vähittäisliikkeet myyvät tuotteet loppukuluttajalle.

2) Merkitykselliset maantieteelliset markkinat

- (22) Kyseessä olevasta asiasta tehty markkinatutkimus osoitti, että merkitykselliset maantieteelliset markkinat olivat seuraavat:
- (23) Ranskan kielellä julkaistavan sisällön hankintamarkkinat ovat maantieteellisesti katsoen maailmanlaajuiset erityisesti siitä syystä, että sopimukset ovat maailmanlaajuisia.
- (24) Levitys- ja jakelumarkkinat (kolmansien lukuun) kattavat Euroopan ranskankielisen alueen muun muassa kysynnän (yksittäiset sopimukset) ja tarjonnan (samat palvelut, samat toimijat vaikuttavat koko alueella) korvattavuuden vuoksi.
- (25) Kirjojen myynti kustantajilta jälleenmyyjille: erityisesti yleisen kirjallisuuden, oppaiden ja käsikirjojen, nuortenkirjojen, hakuteosten ja opiskelun tukimateriaalin myyntimarkkinat ovat ylikansallisia ja kattavat ainakin Euroopan unionin ranskankielisen alueen sekä mahdollisesti myös Sveitsin romaanisen alueen muun muassa yhtenäisten kilpailuolosuhteiden, hinnanalennusten ja tarjonnan korvattavuuden vuoksi.

Koulukirjoilla, joihin kansalliset koulutusohjelmat vaikuttavat voimakkaasti, on kansalliset myyntimarkkinat. Muiden kirjakategorioiden, kuten oikeudellisten kirjojen, osalta tarkka määrittely voidaan jättää avoimeksi. Näiden tuotteiden osalta maantieteelliset markkinat, joita ilmoitettu toimenpide koskee, ovat Ranska, Luxemburg, Belgia ja Espanja.

- (26) Myynti loppukuluttajalle muodostaa kansalliset myyntimarkkinat, jos myynti tapahtuu välittäjien kautta ja paikalliset, jos myynti tapahtuu vähittäismyynninä. Tarkka määrittely voidaan kuitenkin jättää avoimeksi.

B. Vaikutusalaan kuuluvien markkinoiden analyysi

- (27) Ilmoitettu toimenpide luo määräävän aseman tai vahvistaa sitä Euroopan ranskankielisten kirjamarkkinoiden lukuisilla eri osa-alueilla, erityisesti tekijänoikeuksien, levityksen, jakelun sekä taskukirjojen, koulukirjojen ja opiskelun tukimateriaalin myynnin osalta.
- (28) Olennaista on, että nämä kilpailua rajoittavat vaikutukset ovat tulosta kilpailun häviämisestä Hachette Livren ja VUP:in, alan kahden markkinajohtajan, väliltä. Nämä kaksi yritystä ovat samansuuruisia ja toimivat kirjoittajalta lukijalle ulottuvan ranskankielisen kirjan ketjun koko matkalla, myös levityksessä ja jakelussa, jossa niillä on etuoikeutettu pääsy hypermarketeihin ja pieniin myyntipisteisiin (niiden integroidun tukkukaupparakenteen ansiosta).

- (29) Tarkemmin sanoen vaarana on se, että uusi keskittymä voi toimia itsenäisesti kilpailijoistaan ja asiakkaistaan riippumatta, kun kyse on "raaka-aineen" saatavuudesta eli arvostettujen kirjailijoiden tuotannosta, jonka myynnistä kustantaja saa suurimman osan tuloistaan, sekä pääsystä markkinoille eli myyntipisteisiin, jotka voivat ottaa vastaan vain pienen osuuden vuosittain julkaistavista teoksista ja tehdä vielä vähemmän niiden myynnin edistämiseksi.

a) *Kustannusoikeuksien markkinat*

- (30) Ranskan kielisten kustannusoikeuksien ensimarkkinoilla ilmoitettu toimenpide johtaisi sulautuman tuloksena syntyneen yrityksen määräävään asemaan. Sulautuman jälkeen yrityksellä olisi [50—55] prosenttiin osuus markkinoista. Luku on laskettu kirjailijoille maksettujen ennakkomaksujen perusteella.
- (31) Muunkielisten kustannusoikeuksien ensimarkkinoiden osalta Päätöksessä todetaan, että määräävää asemaa ei synny, koska uusi yritys ei olisi markkinajohtaja Albin Michelin [50—55] prosenttiin markkinaosuuden vuoksi.
- (32) Uudella sulautuman tuloksena syntyneellä yrityksellä on määräävä asema myös taskukirjojen jälkikustannusoikeuksien markkinoilla, joilla sen markkinaosuus on [55—60] prosenttia.
- (33) Määräävän aseman syntyminen kaikilla näillä markkinoilla vahvistuu erityisesti siitä syystä, että uusi yritys kykenee erityisellä tavalla houkuttelemaan kirjailijoita, koska sillä on vahva asema levityksessä, jakelussa, taskukirjojen myynnissä, kirjojen myynnissä pieniin myyntipisteisiin (kolmostaso) sekä medianäkyvyydessä.

b) *Kolmansien lukuun harjoitettavan levitys- ja jakelutoiminnan markkinat*

- (34) Päätöksessä todetaan, että sulautuman tuloksena syntyneellä yrityksellä on määräävä asema kaikilla kolmansien lukuun harjoitettavan levityksen markkinoilla. Sen asema on erityisen vahva tukku-kauppa- ja hypermarketlevityksessä, joissa sen yhdistetty markkinaosuus on [55—65] prosenttia molemmissa. Sen markkina-asema on vähemmän määräävä kirjakauppalevityksessä, jossa sen markkinaosuus on [25—35] prosenttia. Kustantajat, jotka eivät itse hoida levitystä, antavat levityksen yleensä tehtäväksi yhdelle ainoalle palveluntarjoajalle kaikilla jälleenmyyntitasoilla. Kaikille kustantajille, erityisesti niille, jotka myyvät menekkiteoksia, pääsy kaikille jälleenmyyntitasoille on erittäin tärkeää. Niihin luetaan mukaan hypermarketit ja pienet myyntipisteet, sekä supermarketit, joille tukkukaupat toimittavat tavaraa. Tästä syystä sulautuman tuloksena syntyneen yrityksen ylittämätön asema kirjojen hypermarket- ja tukkukauppalevityksessä sekä sen integroidun tukkukaupparakenteen (LDS ja La Dil) avulla saavuttama määräävä asema kirjojen myynnissä pieniin kolmostason myyntipisteisiin johtaa myös määräävän aseman luomiseen kirjakauppalevityksessä. Tätä vielä vahvistaa se, että levityksestä eri tasoille tehdään yksi ainoa sopimus.
- (35) Uusi yritys saa määräävän markkina-aseman myös jakelussa kolmansien lukuun, jossa sen markkinaosuus on [35—45] prosenttia. Lisäksi se omistaa kaksi suurinta jakelukeskusta asianomaisilla markkinoilla, joilla on olemassa pääsy- ja laajenemisesteitä.
- (36) Koko levitys- ja jakelumarkkinoilla on syytä ottaa huomioon sulautuman tuloksena syntyneen yrityksen maailmanlaajuiset neuvotteluoikeudet ja määräävä asema, koska asianomainen yritys jakelee ja siten myös laskuttaa joka toisen Euroopassa julkaistun ranskan kielisen kirjan.

c) *Jälleenmyyjille toimitettavien kirjojen myyntimarkkinat*

- (37) Sulautuman tuloksena syntynyt uusi yritys on määräävässä asemassa yleisen kirjallisuuden taskukirjojen myyntimarkkinoilla ja sillä on näistä markkinoista [50—75] prosentin osuus jälleenmyyntitastosta riippuen.
- (38) Yleisen kirjallisuuden kovakantisten kirjojen myyntimarkkinoilla uudella yrityksellä on [30—40] prosentin markkinaosuus. Se saa määräävän markkina-aseman ennen kaikkea, koska sillä on i) vahva asema tekijänoikeuksien hankkimisessa, ii) suuri painoarvo levitys- ja jakelutoiminnassa, jossa se vastaa 40—70 prosentista eri tasojen jälleenmyyjille myytävien yleisen kirjallisuuden kovakantisten teosten jakelusta, sekä iii) määräävä asema taskukirjojen myyntimarkkinoilla. Yrityksen osallistumista kirjojen vähittäismyyntimarkkinoihin (Relay, Virgin) sekä audiovisuaalimediaan ei ole katsottu ratkaisevaksi tekijäksi määriteltäessä määräävän aseman syntymistä kyseisillä markkinoilla.
- (39) Samoista syistä päätöksessä todetaan uuden yrityksen määräävän markkina-aseman syntyminen nuortenkirjojen myynnissä hypermarketeihin ja tukkukauppoihin sekä opas- ja käsikirjojen myynnissä tukkukauppoihin. Näillä markkinoilla sen markkinaosuus on noin 40 prosenttia.
- (40) Ranskankielisten koulukirjojen myyntimarkkinoilla, joita leimaavat huomattavat esteet markkinoille pääsyssä, uusi yritys saa määräävän aseman, sillä sen markkinaosuus on [70—80] prosenttia ja se omistaa oikeudet neljään suosituimpaan kirjasarjaan. Tilanne on samanlainen myös opiskelun tukimateriaalin myynnissä jälleenmyyjille.
- (41) Uudella yrityksellä on sulautuman seurauksena lähes monopoli sanakirjojen myyntimarkkinoilla, joista se kattaa [90—100] prosenttia, ja selvästi määräävä asema kevyiden yleistietosanakirjojen myyntimarkkinoilla, joilla sen markkinaosuus on [50—60] prosenttia.
- (42) Uudella yrityksellä on määräävä markkina asema kirjamyynnissä tukkukauppiailta kolmostason (pienet myyntipisteet ja supermarketit) myyntipisteisiin, sillä sen markkinaosuus näillä markkinoilla on [50—60] prosenttia, ja se on lisäksi ainoa yritys, joka toimittaa näihin myyntipisteisiin merkittävän määrän kirjoja. Lisäksi muut, verraten pienet tukkukaupat ovat riippuvaisia uudesta yrityksestä, koska ne hankkivat siltä suuren osan kirjoistaan.

d) *Päätelmät*

- (43) Päätöksessä todetaan, että toimenpide johtaa määräävän aseman luomiseen tai vahvistumiseen, jos korjaavia toimenpiteitä ei tehdä, ja sen seurauksena tehokas kilpailu estyisi olennaisesti yhteismarkkinoilla tai niiden merkittävällä osalla. Päätös koskee seuraavia markkinoita: ranskankielisten kustannusoikeuksien maailmanlaajuiset ensimarkkinat, taskukirjojen kustannusoikeuksien maailmanlaajuiset jälkimarkkinat, levitys kirjakauppoihin, hypermarketeihin ja tukkukauppoihin ranskankielisissä maissa, jakelutoiminta ranskankielisissä maissa, yleisen kirjallisuuden taskukirjojen ja kovakantisten kirjojen myynti ranskankielisissä maissa, nuortenkirjojen myynti hypermarketeihin ja tukkukauppoihin ranskankielisissä maissa, opas- ja käsikirjojen myynti hypermarketeihin ja tukkukauppoihin ranskankielisissä maissa, koulukirjojen myynti Ranskassa, opiskelun tukimateriaalin myynti ranskankielisissä maissa, sanakirjojen myynti ranskankielisissä maissa, ”kevyiden” yleistietosanakirjojen myynti ranskankielisissä maissa sekä kirjamyynti tukkukauppiailta kolmostason jälleenmyyjille ranskankielisissä maissa.

C. **Sitoumukset**1) *Ilmoituksen tekijän sitoumukset*

- (44) Ilmoituksen tekijä on ehdottanut seuraavia sitoumuksia edellä esitettyjen kilpailuongelmien ratkaisemiseksi:

- (45) Ilmoituksen tekijä sitoutuu luopumaan Editis-yhtiön omaisuudesta lukuun ottamatta seuraavia omaisuuseriä:
- Les Editions Larousse -kustantamo, sen kaikki toiminnot ja kustannustoiminnan varat;
 - Anaya-konserni, sen kaikki toiminnot ja kustannustoiminnan varat;
 - Les Editions Dalloz -kustantamo, sen kaikki toiminnot ja kustannustoiminnan varat;
 - Les Editions Dunod -kustantamo, sen kaikki toiminnot ja kustannustoiminnan varat;
 - yliopistokustantamoiden Nathan Université, Armand Colin ja Sedes varat sekä tiedelehdet;
 - Ivryn jakelukeskus.
- (46) Ilmoituksen tekijä sitoutuu tekemään kaikkensa, jotta kaikki omaisuuserät siirtyisivät yhdelle toimijalle.
- (47) Lisäksi valtuutettu henkilö valvoo, että luovutettaviksi tarkoitetut omaisuuserät säilyvät ja että ne siirtyvät Lagardère-konsernista selvästi erossa olevalle yritykselle erillisyyttä valvovan itsenäisen johtajan vastuulle ja että ne säilyvät elinvoimaisina ja kilpailukykyisinä.

2) Ehdotettujen sitoumusten arviointi

- (48) Ilmoituksen tekijän sitoumukset johtavat lähes täydellisen horisontaalisen päällekkäisyyden poistumiseen ranskankielisillä markkinoilla toimivien osapuolten toimintojen väliltä. Näillä markkinoilla kyseinen toimenpide luo määräävän aseman tai vahvistaa sitä tämän asiakirjan (43) kohdan mukaisesti (poikkeuksena hakuteosten markkinat, joiden osalta luovutus on kuitenkin suurempi kuin Hachette Livren alkuperäinen markkinaosuus).
- (49) Lisäksi suurin osa toimenpiteen tässä päätöksessä analysoiduista vertikaalisista ja monialaisista vaikutuksista, jotka johtuvat ranskankielisen kustannustoiminnan alalla syntyvän keskittymän aiheuttamasta yleisestä painoarvosta ja jotka vaikuttavat määräävän markkina-aseman luomiseen tai vahvistumiseen kyseisillä markkinoilla, poistuvat ehdotettujen sitoumusten toteutuessa, jos asianomainen toiminta siirtyy yhdelle jatkajalle. Sitä vastoin, jos toiminta siirtyy usealle jatkajalle, useiden edellytysten on täytettävä sen varmistamiseksi, että sitoumuksilla pystytään ratkaisemaan ilmoitetusta toimenpiteestä johtuvat vertikaaliset ja monialaiset ongelmat.
- (50) Näin ollen päätöksessä todetaan, että ilmoitettu keskittymätoimenpide ei ilmoituksen tekijän ehdottamien sitoumusten perusteella johda sulautuman tuloksena syntyneen yrityksen määräävän markkina-aseman luomiseen tai vahvistumiseen yhteismarkkinoilla.

PÄÄTELMÄ

- (51) Edellä esitetyistä syistä komissio päätti olla vastustamatta ilmoitettua toimenpidettä ja katsoi sen yhteismarkkinoille ja ETA-sopimuksen toimintaan soveltuvaksi sillä edellytyksellä, että ehdotetut sitoumukset täytetään. Tämä päätös on tehty neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 8 artiklan 2 kohdan ja Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen 57 artiklan nojalla.
-

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen V osastoa soveltamalla annetut säädökset)

**NEUVOSTON YHTEINEN KANTA 2004/423/YUTP,
26 päivältä huhtikuuta 2004,
Burmaan/Myanmariin kohdistettavien rajoittavien toimenpiteiden uusimisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 15 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto hyväksyi 28 päivänä lokakuuta 1996 Burmaa/Myanmariä koskevan yhteisen kannan 1996/635/YUTP⁽¹⁾, sellaisena kuin se on korvattuna myöhemmin Burmaa/Myanmariä koskevalla yhteisellä kannalla 2003/297/YUTP⁽²⁾, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston päätöksellä 2003/907/YUTP⁽³⁾, jonka voimassaolo päättyi 29 päivänä huhtikuuta 2003.
- (2) Burman/Myanmarin nykyisen poliittisen tilanteen vuoksi, mistä osoituksena on se, että sotilasviranomaiset eivät ole saaneet aikaan todellista keskustelua demokraattisen liikkeen kanssa kansalliseen sovintoon, ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja demokratiaan johtavasta prosessista, että Daw Aung San Suu Kyi ja muita Kansallisen demokraattisen liiton (National League for Democracy) jäseniä on edelleen pidätettyinä ja että kansalaisoikeuksia jatkuvasti loukataan vakavasti muun muassa siten, ettei ole ryhdytty toimiin pakkotyön poistamiseksi Kansainvälisen työjärjestön korkean tason ryhmän vuoden 2001 raportin suositusten mukaisesti, neuvosto pitää tarpeellisena jatkaa yhteisen kannan 2003/297/YUTP nojalla toteutettuja toimenpiteitä, jotka on suunnattu Burman/Myanmarin sotilashallintoa sekä niitä vastaan, jotka hyötyvät eniten sotilashallinnon harjoittamasta huonosta hallinnosta ja jotka aktiivisesti haittaavat kansalliseen sovintoon, ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja demokratiaan johtavaa prosessia.
- (3) Tämän vuoksi viisumikieltoa ja varojen jäädyttämistä olisi jatkettava siten, että ne koskevat sotilashallinnon, asevoimien ja turvallisuusjoukkojen jäseniä, sotilashallinnon taloudellisia etuja sekä muita sotilashallintoon yhteydessä olevia yksilöitä, ryhmiä, yrityksiä ja yksiköitä, jotka laativat tai panevat täytäntöön politiikkoja, joilla estetään Burman/Myanmarin siirtyminen demokratiaan, tai jotka hyötyvät näistä politiikoista, sekä heidän perheitään ja yhteistyökumppaneitaan.
- (4) Korkean tason vierailuja poliittisten osastojen päälliköiden ja sitä korkeammalla tasolla koskevan kiellon täytäntöönpanon jatkaminen ei saisi vaikuttaa tapauksiin, joissa Euroopan unioni päättää, että vierailun

välittömänä tarkoituksena on pyrkimys kansalliseen sovintoon, ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja demokratiaan Burmassa/Myanmarissa.

- (5) Jos yleinen poliittinen tilanne Burmassa/Myanmarissa paranee huomattavasti, harkitaan sekä näiden rajoittavien toimenpiteiden keskeyttämistä että Burman/Myanmarin kanssa tehtävän yhteistyön vähittäistä aloittamista uudelleen sen jälkeen, kun neuvosto on arvioinut tilanteen kehittymistä.
- (6) Yhteisön toimia tarvitaan tiettyjen toimenpiteiden täytäntöön panemiseksi,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN YHTEISEN KANNAN:

1 artikla

Tässä yhteisessä kannassa 'teknisellä avulla' tarkoitetaan kaikkea teknistä tukea, joka liittyy korjaamiseen, kehittämiseen, valmistukseen, kokoamiseen, testaamiseen, kunnossapitointiin tai muuhun tekniseen palveluun, ja se voi olla muodoltaan ohjausta, neuvontaa, koulutusta, käytännön tietojen tai taitojen välittämistä tai konsulttipalveluja; tekninen apu sisältää avun antamisen suullisessa muodossa.

2 artikla

Jäsenvaltiot eivät edelleenkään salli sotilashenkilöiden toimivan jäsenvaltioissa sijaitsevien Burman/Myanmarin diplomaattiedustustojen palveluksessa, eivätkä Burmassa/Myanmarissa sijaitsevien jäsenvaltioiden diplomaattiedustustojen palveluksessa olevat sotilashenkilöt palaa asemapaikkaansa.

3 artikla

1. Kielletään aseiden ja kaikenlaisten niihin liittyvien tarvikkeiden, myös ampuma-aseiden ja -tarvikkeiden, sotilasarjojen ja -laitteiden, puolisolitaallisten tarvikkeiden ja edellä mainittuihin tarkoitettujen varaosien sekä sellaisten tarvikkeiden, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, myynti, toimitus, siirto ja vienti Burmaan/Myanmariin jäsenvaltioiden kansalaisten toimesta tai jäsenvaltioiden alueelta käsin taikka jäsenvaltioiden lippua käyttävillä aluksilla tai ilma-aluksilla, siitä riippumatta, ovatko ne peräisin jäsenvaltioiden alueelta.

⁽¹⁾ EYVL L 287, 8.11.1996, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 106, 29.4.2003, s. 36.

⁽³⁾ EUVL L 340, 24.12.2003, s. 81.

2. Kielletään:

a) teknisen avun, välityspalvelujen ja muiden sellaisten palvelujen myöntäminen, myynti, toimitus tai siirto, jotka liittyvät sotilastoimintaan tai aseiden ja kaikenlaisten niihin liittyvien tarvikkeiden, myös ampuma-aseiden ja -tarvikkeiden, sotilasaajoneuvojen ja -laitteiden, puolisolitaallisten tarvikkeiden ja edellä mainittuihin tarkoitettujen varaosien sekä sellaisten tarvikkeiden, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, toimitukseen, valmistukseen, huoltoon ja käyttöön, suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville henkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa;

b) sotilastoimintaan liittyvän rahoituksen tai rahoitustuen, myös erityisesti avustusten, lainojen ja vientiluottovakuutusten, myöntäminen aseiden ja niihin liittyvien tarvikkeiden sekä sellaisten tarvikkeiden, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, myyntiin, toimitukseen, siirtoon tai vientiin suoraan tai epäsuorasti Burmassa/Myanmarissa oleville henkilöille, yhteisöille tai elimille tai käytettäväksi Burmassa/Myanmarissa.

4 artikla

1. Mitä 3 artiklassa säädetään, ei sovelleta:

a) pelkästään humanitaariseen tai suojaavaan käyttöön tai yhteiskunnan rakenteiden kehittämistä koskeviin Yhdistyneiden Kansakuntien, Euroopan unionin ja yhteisön ohjelmiin ei-tappavien puolustustarvikkeiden sekä sellaisten tarvikkeiden, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, taikka Euroopan unionin ja Yhdistyneiden Kansakuntien kriisinhallintaoperaatioihin tarkoitettujen tarvikkeiden myyntiin, toimitukseen, siirtoon tai vientiin,

b) näihin tarvikkeisiin liittyvän rahoituksen tai rahoitustuen myöntämiseen,

c) näihin tarvikkeisiin liittyvän teknisen avun antamiseen,

edellyttäen, että asianomainen toimivaltainen viranomainen on ennalta hyväksynyt tämän viennin.

2. Mitä 3 artiklassa säädetään, ei sovelleta suojavaatetukseen, jota Yhdistyneiden Kansakuntien henkilökunta, Euroopan unionin, yhteisön tai sen jäsenvaltioiden henkilökunta, tiedotusvälineiden edustajat sekä humanitaarisessa työssä ja kehitysyhteistyössä toimivat työntekijät ja avustava henkilökunta vievät tilapäisesti Burmaan/Myanmariin yksinomaan henkilökohtaiseen käyttöönsä, luodinkestävät liivit ja sotilaskypärät mukaan luettuina.

5 artikla

Muu kuin humanitaarinen apu ja muut kuin humanitaariset kehitysohjelmat keskeytetään. Poikkeuksia voidaan tehdä hankkeiden ja ohjelmien osalta, jotka olisi mahdollisuuksien mukaan määriteltävä yhdessä demokraattisten ryhmien, kuten Kansallisen demokraattisen liiton (National League for Democracy), kanssa ja joiden toteuttamisessa nämä ovat mukana:

— tukeakseen ihmisoikeuksia ja demokratiaa;

— tukeakseen köyhyyden lievittämistä ja erityisesti köyhimmän kansanosan perustarpeiden täyttämistä;

— toteuttaakseen paikallisten siviiliviranomaisten ja valtioista riippumattomien järjestöjen välityksellä tehtävää hajautettua yhteistyötä;

— tukeakseen terveyskasvatusta ja perusopetusta valtioista riippumattomien järjestöjen kautta.

6 artikla

1. Jäsenvaltiot toteuttavat tarvittavat toimenpiteet estääkseen Burman valtion rauhan ja kehityksen neuvoston (SPDC) johtavassa asemassa olevien jäsenten, Burman matkailualan viranomaisten sekä asevoimien, hallituksen tai turvallisuusjoukkojen johtavassa asemassa olevien jäsenten, jotka suunnittelevat ja toteuttavat Burman/Myanmarin demokratiaan siirtymisen estävää politiikkaa tai hyötyvät siitä, sekä heidän perheenjäsentensä tulo alueelleen tai kauttakulun alueensa kautta. Kyseiset luonnolliset henkilöt luetellaan liitteessä.

2. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei velvoita jäsenvaltiota kieltämään omien kansalaistensa pääsyä alueelleen.

3. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei vaikuta tapauksiin, joissa jäsenvaltiota sitoo kansainvälisen oikeuden velvoite:

a) kansainvälisen hallitustenvälisen järjestön isäntämaana;

b) Yhdistyneiden Kansakuntien koolle kutsuman tai sen suojeleuksessa järjestettävän kansainvälisen konferenssin isäntämaana; tai

c) erioikeuksia ja vapauksia myöntävän monenvälisen sopimuksen nojalla.

Neuvostolle on ilmoitettava kustakin näistä tapauksista.

4. Mitä 3 kohdassa säädetään, katsotaan koskevan myös tapauksia, joissa jäsenvaltio toimii Euroopan turvallisuus- ja yhteistyöjärjestön (Etyj) isäntämaana.

5. Jäsenvaltiot voivat myöntää poikkeuksia 1 kohdassa tarkoitetuista toimenpiteistä, jos matkustaminen on perusteltua pakottavista humanitaarisista syistä tai osallistumiseksi sellaisiin hallitustenvälisiin kokouksiin, Euroopan unionin järjestämät kokoukset mukaan luettuina, joissa käydään demokratiaa, ihmisoikeuksia ja oikeusvaltiota Burmassa/Myanmarissa välittömästi tukevaa poliittista vuoropuhelua.

6. Jäsenvaltion, joka haluaa myöntää 5 kohdassa tarkoitettuja poikkeuksia, on ilmoitettava siitä neuvostolle kirjallisesti. Poikkeus katsotaan myönnettyksi, jollei yksi tai useampi neuvoston jäsen esitä kirjallista vastalauseita 48 tunnin kuluessa ehdotettua poikkeusta koskevan ilmoituksen vastaanottamisesta. Jos yksi tai useampi neuvoston jäsen esittää vastalauseen, neuvosto voi määränemmistöllä päättää myöntää ehdotetun poikkeuksen.

7. Tapauksissa, joissa jäsenvaltio sallii 3, 4, 5 ja 6 kohdan nojalla liitteessä lueteltujen henkilöiden pääsyn alueelleen ja kauttakulun alueensa kautta, lupa koskee ainoastaan sitä tarkoitusta, johon se on myönnetty, ja asianomaisia henkilöitä.

7 artikla

1. Jäädätetään kaikki liitteessä luetelluille Burman/Myanmarin hallituksen jäsenille ja heitä lähellä oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille, yhteisöille tai muille elimille kuuluvat varat ja taloudelliset resurssit.

2. Mitään varoja tai taloudellisia resursseja ei saa suoraan tai välillisesti asettaa liitteessä lueteltujen luonnollisten tai oikeushenkilöiden, yhteisöjen tai muiden elinten saataville tai hyödynnettäväksi.

3. Poikkeuksia voidaan myöntää sellaisten varojen tai taloudellisten resurssien osalta, jotka:

- a) ovat tarpeen sellaisten perusuonteisten menojen kattamiseksi, jotka aiheutuvat muun muassa elintarvikkeiden hankinnasta, vuokrasta tai asuntolainasta, lääkkeitä ja sairaanhoidosta, veroista, vakuutusmaksuista ja julkisten palvelujen käytöstä;
- b) on tarkoitettu yksinomaan oikeudellisiin palveluihin liittyvien kohtuullisten palkkioiden maksamiseen ja näistä palveluista aiheutuneiden kulujen korvaamiseen;
- c) on tarkoitettu yksinomaan jäädytettyjen varojen tai jäädytettyjen taloudellisten resurssien tavanomaisesta säilyttämisestä tai hoidosta aiheutuvien palkkioiden tai palvelumaksujen maksamiseen;
- d) ovat tarpeen poikkeuksellisia menoja varten.

4. Mitä 2 kohdassa säädetään, ei sovelleta seuraaviin jäädytetyille tileille lisättäviin määriin:

- a) näistä tileistä kertyvät korko- tai muut tuotot, tai
- b) sellaisista sopimuksista tai velvoitteista johtuvat maksut, jotka tehtiin tai jotka syntyivät ennen sitä päivää, josta lähtien rajoittavat toimenpiteet ovat koskeneet kyseisiä tilejä,

edellyttäen, että kyseisiin korkotuottoihin, muihin tuottoihin ja maksuihin sovelletaan edelleen 1 kohtaa.

8 artikla

Burmaan/Myanmariin ei edelleenkään tehdä kahdenvälisiä valtiovierailuja ministerien sekä poliittisten osastojen päälliköiden ja tätä korkeamman tason edustajien toimesta. Neuvosto voi poikkeuksellisissa olosuhteissa päättää sallia poikkeuksia tähän sääntöön.

9 artikla

Neuvosto hyväksyy tarvittavat muutokset tämän yhteisen kannan liitteessä olevaan luetteloon jäsenvaltion tai komission ehdotuksesta.

10 artikla

Tätä yhteistä kantaa sovelletaan 12 kuukauden aikana. Se on jatkuvan tarkastelun alainen. Se uusitaan tai sitä muutetaan tarvittaessa, jos neuvosto katsoo, että sen tavoitteita ei ole saavutettu.

11 artikla

Tämä yhteinen kanta tulee voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2004.

12 artikla

Tämä yhteinen kanta julkaistaan virallisessa lehdessä.

Tehty Luxemburgissa 26 päivänä huhtikuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. COWEN

LIITE

9 artiklassa tarkoitettu luettelo

RAUHAN JA KEHITYKSEN NEUVOSTO (SPDC)

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ylempi kenraali Than Shwe	Puheenjohtaja	2.2.1933	Kyaing Kyaing	Thandar Shwe, Khin Pyone Shwe, Aye Aye Thit Shwe	Thidar Htun, Nay Shwe Thway Aung /a. Pho La Pye, Pho La Lon
Ylempi varakenraali Maung Aye	Varapuheenjohtaja	25.12.1937	Mya Mya San	Nandar Aye	
Kenraali Khin Nyunt	Pääministeri	11.10.1939	Khin Win Shwe (6.10.1940)	Ye Naing Win Zaw Naing Oo Thin Le Le Win	
Kenraali Thura Shwe Mann	Esikuntapäällikkö, erityisoperaatioiden koordinaattori (maa-, meri- ja ilmavoimat)		Khin Lay Thet	Toe Naing Mahn (puoliso: Ma Zay Zin Latt), Aung Thet Mann Ko Ko Shwe Mann Ko Ko	
Kenrl. ltn. Soe Win	Ensimmäinen sihteeri		Than Than Nwe		
Kenrl. ltn. Thein Sein	Toinen sihteeri Komentopäällikkö		Khin Khin Win		
Kenrl. ltn. Thiha Thura Tin Aung Myint Oo	Päämajoitustmestari		Kihn Saw Hnin		
Kenrl. ltn. Kyaw Win	Puolustusvoimien koulutuspäällikkö		San San Yee		
Kenrl. ltn. Tin Aye	Puolustushankintojen päällikkö, UMEH:n johtaja		Kyi Kyi Ohn		
Kenrl. ltn. Ye Myint	Erityisoperaatiotoi- miston 1 päällikkö (Kachin, Chin, Sagaing, Magwe, Mandalay)		Tin Lay Myint (25.1.1947)	Theingi Ye Myint, Aung Zaw Ye Myint, Kay Khaing Ye Myint	
Kenrl. ltn. Aung Htwe	Erityisoperaatiotoi- miston 2 päällikkö (Kayah, Shan)		Khin Hnin Wai		
Kenrl.ltn. Khin Maung Than	Erityisoperaatiotoi- miston 3 päällikkö (Pegu, Rangoon, Irra- waddy, Arakan)		Marlar Tint		
Kenrl.ltn. Maung Bo	Erityisoperaatiotoi- miston 4 päällikkö (Karen, Mon, Tenas- serim)		Khin Lay Myint		

ALUEELLISET KOMENTAJAT

Nimi	Komentoalue	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Kenr.maj. Myint Swe	Rangoon		Khin Thet Htay		
Kenr.maj. Ye Myint	Keskinen — Mandalayn alue		Myat Ngwe		
Kenr.maj. Thar Aye	Luoteinen — Sagaingin alue		Wai Wai Khaing		
Kenr.maj. Maung Maung Swe	Pohjoinen — Kachinin osavaltio		Tin Tin Nwe	Ei Thet Thet Swe, Kaung Kyaw Swe	
Kenr.maj. Myint Hlaing	Koillinen — Shanin osavaltio (pohjoisosa)		Khin Thant Sin		
Kenr.maj. Khin Zaw	Kolmio — Shanin osavaltio (itäosa)		Khin Pyone Win	Kyi Tha Khin Zaw, Su Khin Zaw	
Kenr.maj. Khin Maung Myint	Itäinen — Shanin osavaltio (eteläosa)		Win Win Nu		
Kenr.maj. Thura Myint Aung	Kaakkoinen — Monin osavaltio		Than Than Nwe		
Prik.kenr. Ohn Myint	Rannikko — Tensaserrimin alue		Nu Nu Swe		
Kenr.maj. Ko Ko	Eteläinen — Pegun alue		Sat Nwan Khun Sum		
Kenr.maj. Soe Naing	Lounainen — Irrawaddy alue		Tin Tin Latt		
Kenr.maj. Maung Oo	Läntinen — Arakanin osavaltio		Nyunt Nyunt Oo		

ALUEELLISET APULAISKOMENTAJAT

Nimi	Komentoalue	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev. Wai Lwin	Rangoon		Swe Swe Oo	Wai Phyo, Lwin Yamin	
Prik.kenr. Nay Win	Keskeinen		Nan Aye Mya		
Ev. Tin Maung Ohn	Luoteinen				
Prik.kenr. San Tun	Pohjoinen		Tin Sein		
Prik.kenr. Hla Myint	Koillinen		Su Su Hlaing		
Prik.kenr. Myint Swe	Kolmio		Mya Mya Ohn	Khin Mya Mya, Wut Hmone Swe (puoliso: Soe Thu)	

Nimi	Komentoalue	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev. Win Myint	Itäinen				
Prik.kenr. Myo Hla	Kaakkoinen		Khin Hnin Aye		
Ev. Hone Ngaing	Rannikko				
Prik.kenr. Thura Maung Ni	Eteläinen		Nan Myint Sein		
Prik.kenr. Tint Swe	Lounainen		Khin Taung	Ye Min /a. Ye Kyaw Swar Swe (puoliso: Su Mon Swe)	
Ev. Tin Hlaing	Läntinen				

MINISTERIT

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
U Than Shwe	Pääministerin kanslia		Yin Yin Mya		
Kenrl. maj. Thein Swe	Pääministerin kanslia		Mya Theingi		
Kenr.maj. Nyunt Tin	Maatalous ja kaste- lujärjestelmä		Khin Myo Oo	Kyaw Myo Nyunt, Thu Thu Ei Han	
Prik.kenr. Pyi Sone	Kauppa		Aye Pyay Wai Khin	Kalyar Pyay Wai Shan, Pan Thara Pyay Shan	
Kenr.maj. Saw Tun	Rakennusala		Myint Myint Ko		
Kenr.maj. Htay Oo	Osuustoiminta		Ni Ni Win		
Kenr.maj. Kyi Aung	Kulttuuri		Khin Khin Lay		
U Than Aung	Opetusala		Win Shwe		
Kenr.maj. Tin Htut	Sähkövoima		Tin Tin Nyunt		
Prik.kenr. Lun Thi	Energia		Khin Mar Aye	Mya Sein Aye, Zin Maung Lun (puoliso: Zar Chi Ko)	
Kenr.maj. Hla Tun	Valtion varat		Khin Tan Win		
U Win Aung	Ulkoasiat		San Yon	Su Nyein Aye, Thaung Su Nyein (puoliso: Su Su Soe Nyunt)	

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Prik.kenr. Thein Aung	Metsätalous		Khin Htay Myint		
Prof. tri Kyaw Myint	Terveys		Nilar Thaw		
Ev. Tin Hlaing	Sisäasiat		Khin Hla Hla		
Kenr.maj. Sein Htwa	Sekä maahanmuutto ja väestö että sosiaali-asiat, avustukset ja jälleenasutus		Khin Aye		
U Aung Thaung	Teollisuus I		Khin Khin Yi	Nay Aung, Pyi Aung	
Kenr.maj. Saw Lwin	Teollisuus II		Moe Moe Myint		
Prik.kenr. Kyaw Hsan	Tiedotus		Kyi Kyi Win		
U Tin Win	Työllisyys		Khin Nu	May Khin Tin Win Nu	
Prik.kenr. Maung Maung Thein	Karjatalous ja kalastus		Myint Myint Aye		
Prik.kenr. Ohn Myint	Kaivokset		San San	Maung Thet Naing Oo, Maung Min Thet Oo	
U Soe Tha	Kansallinen suunnittelu ja taloudellinen kehitys		Kyu Kyu Win	Kyaw Myat Soe (puoliso: Wei Wei Lay)	
Ev. Thein Nyunt	Raja-alue-, kansallisuus- ja kehitysasiat		Kyin Khaing		
Kenr.maj. Aung Min	Rautatiet		Wai Wai Thar		
Prik.kenr. Thura Myint Maung	Uskontoasiat			Aung Kyaw Soe (puoliso: Su Su Sandi), Zin Myint Maung	
U Thaung	Tiede ja teknologia		May Kyi Sein		
Prik.kenr. Thura Aye Myint	Urheilu		Aye Aye	Nay Linn	

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Prik.kenr. Thein Zaw	Sekä televiestintä, posti ja lennätin että hotelli- ja matkailuala		Mu Mu Win		
Kenr.maj. Hla Myint Swe	Liikenne		San San Myint		

VARAMINISTERIT

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Prik.kenr. Khin Maung	Maatalous ja kaste- lujärjestelmät				
U Ohn Myint	Maatalous ja kaste- lujärjestelmät		Thet War		
Prik.kenr. Aung Tun	Kauppa				
Prik.kenr. Myint Thein	Rakennusala,		Mya Than		
Prik.kenr. Soe Win Maung	Kulttuuri		Myint Myint Wai		
Prik.kenr. Khin Maung Win	Puolustus				
Kenrl.maj. Aung Hlaing	Puolustus			Soe San	
U Myo Nyunt	Opetus				
Ev. Aung Myo Min	Opetus				
U Myo Myint	Sähkövoima				
Prik.kenr. Than Htay	Energia				
Ev. Hla Thein Swe	Valtion varat				
U Kyaw Thu	Ulkoasiat	15.8.1949	Lei Lei Kyi		
U Khin Maung Win	Ulkoasiat		Khin Swe Soe (yht.työ os. pääjohtaja)	Khin Swe Win Ko, Myo Zin, Myo Htwe	
Prik.kenr. Tin Naing Thein	Metsätalous				

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Prof. tri Mya Oo	Terveys		Tin Tin Mya	Tri Tun Tun Oo (26.7.1965), Tri Mya Thuzar (23.9.1971), Mya Thidar (10.6.1973), Mya Nandar (29.5.1976)	
Prik.kenr. Phone Swe	Sisäasiat				
Prik.kenr. Aye Myint Kyu	Hotelli- ja matkailuala		Khin Swe Myint		
U Maung Aung	Maahanmuutto ja väestö				
Prik.kenr. Thein Tun	Teollisuus I				
Prik.kenr. Kyaw Win	Teollisuus I				
Ev.ltn. Khin Maung Kyaw	Teollisuus II		Mi Mi Wai		
Prik.kenr. Aung Thein	Tiedotus		Tin Tin Nwe		
U Thein Sein	Tiedotus		Khin Khin Wai	Thein Aung Thaw (puoliso: Su Su Cho)	
Prik.kenr. Win Sein	Työllisyys				
U Aung Thein	Karjalous ja kalastus				
U Myint Thein	Kaivokset		Khin May San		
Ev. Tin Ngwe	Raja-alue-, kansallisuus- ja kehitysasiat				
Prik.kenr. Than Tun	Raja-alue-, kansallisuus- ja kehitysasiat			May Than Tun (25.6.1970) (puoliso: Ye Htun Myat)	
Thura U Thaung Lwin	Rautatiet				
Prik.kenr. Thura Aung Ko	Usontoasiat		Myint Myint Yee		
U Nyi Hla Nge	Tiede ja teknologia				

Nimi	Ministeriö	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Tri Chan Nyein	Tiede ja teknologia				
Prik.kenr. Kyaw Myint	Sosiaaliasiat, avustukset ja jälleenasutus		Khin Aye		
Prik.kenr. Maung Maung	Urheilu				
U Pe Than	Sekä liikenne että rautatiet		Cho Cho Tun		
Ev. Nyan Tun Aung	Liikenne				

ENTISET HALLITUKSEN JÄSENET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Vara-amiraali Maung Maung Khin	Varapääministeri	23.11.1929			
Kenrl.ltn. Tin Tun	Varapääministeri	28.3.1930			
Kenrl.ltn. Tin Hla	Varapääministeri, sotilasasiain ministeri ja huoltojoukkojen komentaja				
U Ko Lay	Ministeri pääministerin kansliassa		Khin Khin	San Min, Than Han, Khin Thida (puoliso: Zaw Thun Oo, 2. sihteeri, edesmenneen 2. sihteerin, kenrl.ltn. Tin Oon poika)	
U Aung San	Osuustoimintaministeri				
U Win Sein	Kulttuuriministeri	10.10.1940	Kyaukkyi		

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
U Khin Maung Thein	Valtion varojen ministeri		Su Su Thein	Daywar Thein (25.12.1960) Thawdar Thein (6.3.1958) Maung Maung Thein (23.10.1963) Khin Yadana Thein (6.5.1968) Marlar Thein (25.2.1965) Hmwe Thida Thein (28.7.1966)	
Kenrl.maj. Ket Sein	Terveysministeri		Yin Yin Myint		
U Saw Tun	Maahanmuutto- ja väestöministeri				
Ev. Thaik Tun	Metsätalouden varaministeri		Nwe Nwe Kyi	Myo Win Thaik, Khin Sandar Tun, Khin Nge Nge Tun, Khin Aye Shwe Zin Tun	
Prik.kenr. D O Abel	Ministeri SPDC:n puheenjohtajan kansliassa		Khin Thein Mu		
U Pan Aung	Ministeri pääministerin kansliassa		Nyunt Nyunt Lwin		
Kenrl.ltn. Tin Ngwe	Osuustoimintaministeri		Khin Hla		
Kenrl.ltn. Min Thein	Ministeri SPDC:n puheenjohtajan kansliassa		Khin Than Myint		
U Aung Khin	Uskontoasioiden ministeri		Yin Yin Nyunt		
U Hset Maung	Varaministeri SPDC:n puheenjohtajan kansliassa		May Khin Kyi	Set Aung	
U Tin Tun	Energia-asioiden varaministeri				

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Prik.kenr. Than Tun	Valtion varojen varaministeri				
U Soe Nyunt	Kulttuuriasioiden varaministeri				
U Kyaw Tin	Raja-alue- ja kansallisuusasioiden varaministeri				
U Hlaing Win	Sosiaaliasioiden varaministeri, avustukset ja jälleenasutus				
U Aung Phone	Metsätalouden ministeri	20.11.1939	Khin Sitt Aye (14.9.1943)	Sitt Thwe Aung (10.7.1977) (puoliso: Thin Zar Tun), Sitt Thaing Aung (13.11.1971)	

MUUT MATKAILUALAN VIRANOMAISET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev.ltn. (eläk.) Khin Maung Latt	Pääjohtaja Hotelli- ja matkailuosasto		Win Kyi	Tun Mitt Latt (6.2.1969)	Nyan Min Latt (29.4.1997), Shane Min Latt (10.5.2000)
Kapt. (eläk.) Htay Aung	Hallintojohtaja Myanmarin hotelli- ja matkailupalvelu				

PUOLUSTUSMINISTERIÖN JOHTAVAT VIRKAMIEHET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Kontra-amiraali Soe Thein	Merivoimien komentaja		Khin Aye Kyi		
Kenrl.ltn. Myat Hein	Ilmavoimien komentaja		Htwe Htwe Nyunt		
Kapt. Nyan Tun	Esikuntapäällikkö (laivasto)				
Prik.kenr. Hla Shwe	Apulaiskomentopäällikkö				
Ev. Khin Soe	Apulaiskomentopäällikkö				

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Kenrl.maj. Soe Maung	Sotaylituomari				
Prik.kenr. Thein Htaik	Hallinnon tarkastus				
Kenrl.maj. Saw Hla	Sotilaspoliisipäällikkö				
Ev. Sein Lin	Johtaja, sotamateriaali				
Prik.kenr. Kyi Win	Johtaja, tykistö ja panssarit				
Prik.kenr. Than Sein	Sotilassairaalan päällikkö		Rosy Mya Than		
Prik.kenr. Win Hlaing	Johtaja, hankinnat				
Kenrl.maj. Khin Aung Myint	Johtaja, suhdetoiminta ja psykologinen sodankäynti				
Kenrl.maj. Moe Hein	Komentaja, maanpuolustuskorkeakoulu				
Prik.kenr. Than Maung	Johtaja, kansanmiliisi ja rajavartiolaitos				
Prik.kenr. Aung Myint	Johtaja, viestiala				
Prik.kenr. Than Htay	Johtaja, huolto ja kuljetus				
Prik.kenr. Khin Maung Tint	Johtaja, turvapainoala				
Kenrl.maj. Hsan Hsint	Kenraali, sotilasnimitysasiat	1951	Khin Ma Lay	Okkar San Sint	
Kenrl.maj. Win Myint	Apulaispäällikkö, sotilaskoulutus				
Kenrl.maj. Aung Kyi	Apulaispäällikkö, sotilaskoulutus		Thet Thet Swe		
Prik.kenr. Nyan Win	Apulaispäällikkö, sotilaskoulutus				

SOTILASTIEDUSTELUPÄÄLLIKÖN KANSLIAN (OCMI) JÄSENET

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Kenr.l.maj. Kyaw Win	Sotilastiedustelu- hallinnon apulais- päällikkö				
Prik.kenr. Myint Aung Zaw	Hallinto				
Prik.kenr. Hla Aung	Koulutus				
Prik.kenr. Thein Swe	Kansainväliset suhteet			Sonny Myat Swe (puoliso: Yamin Htin Aung)	
Prik.kenr. Kyaw Han	Tiede ja teknologia				
Prik.kenr. Than Tun	Politiikka ja vastatie- dustelu				
Ev. Hla Min	Varajäsen				
Ev. Tin Hla	Varajäsen				
Prik.kenr. Myint Zaw	Rajojen turvallisuus ja tiedustelu				
Prik.kenr. Kyaw Thein	Etniset kansallisuudet ja aselepo. Huumaus- aineiden torjunta. Meri- ja ilmatiedus- telu.				
Ev. San Pwint	Apulaisosasto- päällikkö				

VANKILA-ASIOISTA JA POLIISIVOIMISTA VASTAAVAT SOTILASHENKILÖT

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lastenlapset
Ev. Ba Myint	Pääjohtaja, vankila- asioiden osasto (sisä- asiainministeriö)				

USDA (UNION SOLIDARITY AND DEVELOPMENT ASSOCIATION)

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Prik.kenr. Aung Thein Lin	Yangon Cityn kehitys- komitean (YCDC) pormestari ja puheen- johtaja (sihteeri)		Khin San Nwe	Thidar Myo	

Nimi	Tehtävä	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
Ev. Maung Par	YCDC:n varapormestari (CEC:n jäsen)		Khin Nyunt Myaing	Naing Win Par	

VALTION TALOUSPOLIITTISTA TUKEA SAAVAT HENKILÖT

Nimi	Yritys	Syntymäaika	Puoliso	Lapset	Lapsenlapset
U Khin Shwe	Zaykabar Co.	21.1.1952	San San Kywe	Zay Zin Latt (24.3.1981) (puoliso: Toe Naing Mann), Zay Thiha (1.1.1977)	
U Aung Ko Win /a. Saya Kyaung	Kanbawza Bank		Nan Than Htwe		
U Aik Tun	Asia Wealth Bank & Olympic Co.	21.10.1948	Than Win (3.12.1948)	Sandar Htun (23.8.1974), Aung Zaw Naing (1.9.1973), Mi Mi Khaing (17.6.1976)	
U Tun Myint Naing /a. Steven Law	Asia World Co.		Ng Seng Hong		
U Htay Myint	Yuzana Co.	6.2.1955	Aye Aye Maw (17.11.1957)	Eve Eve Htay Myint (12.6.1977), Zar Chi Htay (17.2.1981)	
U Tayza	Htoo Trading Co.	18.7.1964	Thidar Zaw (24.2.1964)	Pye Phyo Tayza (29.1.1987), Htoo Htet Tayza (24.1.1993), Htoo Htwe Tayza (14.9.1996)	
U Kyaw Win	Shwe Thanlwin Trading Co.				
U Win Aung	Dagon International	30.9.1953	Moe Moe Mya (28.8.1958), Yangon	Ei Hnin Pwint /a. Christabelle Aung (22.2.1981), Thurane Aung /a. Christopher Aung (23.7.1982), Ei Hnin Khin /a. Christina Aung (18.12.1983)	

VALTIONYRITYKSET

<i>Nimi</i>	<i>Tehtävä</i>	<i>Syntymäaika</i>	<i>Puoliso</i>	<i>Lapset</i>	<i>Lapsenlapset</i>
Ev. Myint Aung	Toimitusjohtaja, Myawaddy Trading Co.				
Ev. Myo Myint	Toimitusjohtaja, Bandoola Transporta- tion Co.				
Ev. (eläk.) Thant Zin	Toimitusjohtaja, Myanmar Land and Development				
Maj. Hla Kyaw	Johtaja, Myawaddy Advertising Enter- prises				
Ev. Aung San	Toimitusjohtaja, Hsinmin Cement Plant Construction hanke				
Ev. Ye Htut	Myanmar Economic Corporation				

ILMOITUS LUKIJOILLE

EUROOPAN UNIONIN VIRALLINEN LEHTI 20 KIELELLÄ

Euroopan unionin virallisen lehden sarjat L ja C julkaistaan **1. toukokuuta 2004** alkaen 20:llä Euroopan unionin virallisella kielellä, kun unioniin on liittynyt kymmenen uutta jäsenmaata (Tšekki, Viro, Kypros, Latvia, Liettua, Unkari, Malta, Puola, Slovenia ja Slovakia).

Väriaita virallisen lehden kannesta häviää, ja kieli ilmaistaan ISO-koodilla: espanja (ES), tšekki (CS), tanska (DA), saksa (DE), viro (ET), kreikka (EL), englantia (EN), ranska (FR), italia (IT), latvia (LV), liettua (LT), unkari (HU), malta (MT), hollanti (NL), puola (PL), portugali (PT), slovakki (SK), sloveeni (SL), suomi (FI), ruotsi (SV).

Virallisen lehden sarjat L ja C ovat saatavissa CD-ROM-muodossa 20 kielellä toukokuun 2004 laitoksesta alkaen.

YHTEISÖN SÄÄNNÖSTÖ 9 UUDELLA KIELELLÄ

Yhteisön säännösten julkaiseminen 9 uudella virallisella kielellä on valmisteilla. Se tulee olemaan saatavissa:

- paperimuodossa tilaamalla. Niteet tulevat levitykseen heti kun ne on julkaistu. Tilaushinta on 2 000 euroa.
Kun kaikki niteet on julkaistu, ne tulevat myös olemaan saatavissa yksittäin.
- CD-ROM-muodossa, kun kaikki paperimuodossa olevat niteet on julkaistu. CD-ROMin hinta on 1 000 euroa.
- EUR-Lexissä.

Täydellinen julkaisu tulee sisältämään yli 200 nidettä (tarkkaa lukumäärää ei vielä tiedetä). Ensimmäinen nide on tällä hetkellä saatavissa 7 uudella virallisella kielellä. Ensimmäinen maltankielinen ja vironkielinen nide julkaistaan myös pian.

Lisätietoja saatte myyntiedustajiltamme (ks. takakantta).